

明治大学

国際日本学研究

Global Japanese Studies Review

Meiji University

第17巻 第1号

Vol.

No.

〔研究論文／Research Paper〕

Complexity of English Sentences in English Textbooks

for High School Students in Japan..... OYA Masanori (1)

情報空間の健全化に向けた国際協力関係の形成プロセス

— 偽情報・誤情報対策に焦点を当てて — ..... 田中 絵麻  
齋藤 孝道 (11)

日本企業に勤務する外国人社員の就労体験に関する質的研究 ..... 平井 達也 (37)

Japanese Perceptions of African Soldiers in the Second World War :

Insights from Wartime and Postwar Writings and Memoirs ..... MIZOBE Yasu'o (51)

Dissent strategies: Disagreement in argumentative sequence

in English as a Lingua Franca (ELF) contexts ..... IWATA Yuko (75)

詩と歌の谷間 — 富岡多恵子の歌謡論と音楽実践 — ..... 張 佳能 (95)

橋田壽賀子の『おしん』再考：1980年代の限界を歴史化する試み ..... 宜野座 葉央見 (113)

明治大学国際日本学部

School of Global Japanese Studies, Meiji University

2024

**[Research Paper]**

# Complexity of English Sentences in English Textbooks for High School Students in Japan

OYA, Masanori

**Abstract**

This research focused on complexity measures of English sentences found in English textbooks for high school students in Japan. This research focused on the following complexity measures: degree centralities of dependency trees of the sentences (Oya 2013), and the average dependency distance of these sentences (Liu 2008; Liu, Xu & Liang 2017; Oya 2011). It is expected that (1) the higher the level of textbooks, the smaller the degree centralities of the sentences in these textbooks, indicating that the sentences of higher-level textbooks tend to be more embedded than those of lower-level textbooks; and (2) the average dependency distances of higher-level textbooks are longer than those of lower-level textbooks, indicating that the sentences in higher-level textbooks put more burden on sentence processing, hence more complex. These two complexity measures of the sentences in the textbooks of different levels are calculated by an original Python script written by the author, and the results will be reported along with some discussion for future research.

**Key words:** Sentence complexity, degree centrality, average dependency distance, textbook analysis

**Introduction**

Measuring the complexity of sentences is one of the issues of significance in the field of second language acquisition (SLA) (Wolfe-Quintero, Inagaki, and Kim 1998, among others). This research focused on complexity measures of English sentences found in English textbooks for high school students in Japan. This research focused on the following complexity measures: degree centralities of dependency trees of the sentences (Oya 2013), and the average dependency distance of these sentences (Liu 2008; Liu, Xu & Liang 2017; Oya 2011). Both degree centralities and average dependency distance are based on the framework of Dependency Grammar, more specifically, the syntactic structure of a sentence. It is expected that these syntactic measures provide us with results in terms of sentence complexity which are more objective than other simple measures based on the superficial properties of sentences, such as their word counts.

This article has the following structure: First, the basics of Dependency Grammar is

introduced as the theoretical background of this article. Second, the ideas of degree centrality and dependency distance are explained with a simple example. Third, the descriptions of the textbook data and the method used in this study are followed by the report and some discussion of the result. The discussion includes the future direction of the study of degree centrality and dependency distance as complexity measures of sentences.

## Dependency Grammar

Dependency Grammar as we know it today was proposed by Lucien Tesnière (Tesnière 1959). Dependency Grammar defines the structure of an individual sentence through the relationships between words; each word in a sentence depends on another word, only the verb of the main clause is independent, and the relationship between words in an individual sentence is characterized by a governor and a dependent.

Of several different dependency-grammar frameworks based on Tesnière's idea (Link Grammar (Sleator and Temperley 1991), Extensible Dependency Grammar (Debusmann 2003; Debusmann and Kuhlmann 2007), Word Grammar (Hudson 2010), Stanford Dependencies (de Marneffe and Manning 2008), this study uses Universal Dependency (Zeman et al. 2017) as the frame of reference. For example, consider a sentence *Ken has written three articles last year*. The word *Ken* depends on the verb *written*, and this dependency is typed as NSUBJ, which means "nominal subject". The word *has* depends on *written* with the type AUX (auxiliary), the word *articles* on *written* with the type DOBJ (direct object), the word *three* on *articles* with NUM (numeric), the word *last* on *year* with ADJ (adjective), and the word *year* on *written* with ADV (adverb). The main verb *written* depends on no other words in the sentence; in UD, the main verb of a sentence depends on ROOT (the root of a sentence), which ensures that every word in a sentence uniquely depends on another.

The dependency relationship can be represented as a tree, as shown in Figure 1 below:

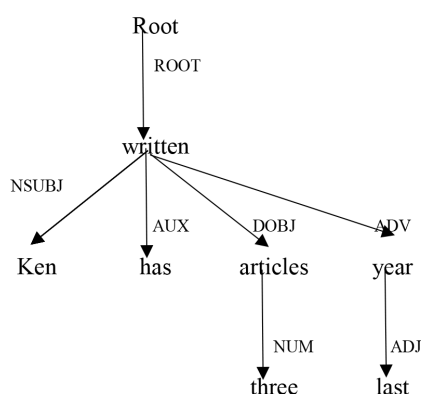


Figure 1: The typed-dependency tree for “Ken has written three articles last year”

## Dependency trees as graphs

It has been assumed in previous studies (Oya 2010a, 2010b, and 2011) that the dependency tree for a sentence is a graph (Freeman, 1978; Wasserman & Faust, 1994), with a set of *nodes* and a set of *edges* connecting these nodes. The number of edges attached to a node is its *degree*. A dependency tree has words as its nodes, and their dependency relations as edges.

## Graph centrality

Graph theory defines a variety of indices which represent structural properties of graphs. If we assume that the dependency tree of a sentence is a type of graphs, these indices can be employed to show its structural properties, and this allows us to capture its structural properties in a more objective and scientific way than in an intuitive way. With this assumption, Oya (2010b) introduced degree centrality as a measure for the complexity of dependency trees of English sentences.

Degree centrality is a type of indices which represent how important a given node is in a given graph. For the detail of how to calculate the degree centrality of a given graph, refer to Freeman (1978) and Wasserman & Faust (1994). Degree centralities fall within the range from 0 to 1, and if the degree centrality of a graph is 1, this means that one particular node in the graph is connected to all the other nodes in it (a star graph), as shown in Figure 2:

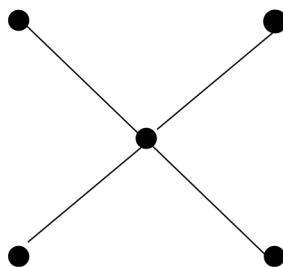


Figure 2: A star graph

If the graph of a dependency tree of a sentence has the degree centrality one, it means that one word is depended on by all the other words in the sentence, that is, its dependency structure is *flat*.

Degree centralities decrease as the shape of graphs becomes linear, that is, no particular node is more important than others. In Figure 3, these five nodes are aligned linear (a line graph), and its degree centrality is 0.125:

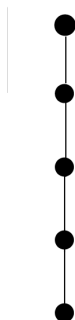


Figure 3: A line graph

If the graph of a dependency tree of a sentence has a small degree centrality, it means that one word depends on another, which depends on another, etc. and its dependency structure is more *embedded*.

The degree centrality of the example sentence *Ken has written three articles last year* is approximately 0.61.

The degree centralities of the sentences in a corpus can serve as a measure for their syntactic complexity. Oya (2010b) found that degree centralities of English essays written by Japanese learners tend to be larger than those of the abstracts of academic journal, indicating that the former has flatter, less embedded structures than the latter.

### Dependency Distance

Dependency distance is the number of words from a word in a sentence to the word which depends on that word. For example, in the example sentence *Ken has written three articles last year*, the dependency distance between the noun *Ken* and the verb *written* is two; the dependency distance between the numeral *three* and the noun *articles* is one; the dependency distance between the noun *articles* and the verb *written* is two, etc. One sentence has an average dependency distance, which is the sum of all the dependency distances divided by the number of them. The *average dependency distance* of the example sentence is  $(2 + 1 + 0 + 1 + 2 + 1 + 4) / 7 \approx 1.57$ .

Dependency distance has been a focus of many researchers' attention, because it can represent the syntactic complexity of a sentence (Liu, 2008; Liu et al., 2017; Oya, 2011). It has been argued that dependency distance captures part of the universality of natural languages, in the sense that we can find cross-linguistic preference for shorter dependency distances, because too long dependency distance goes beyond the limit of human short-term memory (Dependency-Distance Minimization) (Gildea and Temperley 2010; Temperley 2007, 2008, among others).

As is the case of degree centralities, the average dependency distances of the sentences in a corpus can serve as a measure for their syntactic complexity. Oya (2011) has found that the average dependency distances of the sentences in a small corpus of essays written by native speakers of English tend to be longer than those of essays written by Japanese learners of English. Oya (2023a) has found that the average dependency distances of the sentences written by learners of English show differences across their proficiency levels: The higher their proficiency levels, the longer the average dependency distances of the sentences they have written.

## This study

This study attempts to answer the following two questions:

- (1) Do the sentences of higher-level English textbooks tend to be more embedded than those of lower-level ones?
- (2) Are the average dependency distances of higher-level English textbooks longer than those of lower-level ones?

Question (1) can be answered positively if the sentences in higher-level textbooks show smaller degree centralities than those in lower-level textbooks. Question (2) can be answered positively if the average dependency distances of the sentences in higher-level textbooks are actually longer than those of the sentence in lower-level textbooks.

## Data

The data used in this study are the sentences extracted from the textbooks of English Communication for high-school students in Japan. Textbooks published from 10 publishers are collected, and sentences in these books are manually extracted to construct a small-scale corpus<sup>1</sup>. They are categorized into two groups according to the levels: the first group consists of the sentences from the textbook for 1st-year high-school students, and the second group consists of the sentences from the textbook for 2<sup>nd</sup>-year high-school students.

The word count, the unique word count, the type-token ratio, the number of sentences, and the average sentence length of these groups are summarized as follows:

---

<sup>1</sup> I am deeply grateful for the students at Bunkyo University who conducted the construction of the text corpus, under the supervision of Prof. Koichi Ano.

Table 1: Tokens, types, type-token ratios, numbers of sentences,  
and average sentence lengths of Group 1 and Group 2

	<b>Tokens</b>	<b>Types</b>	<b>TTR</b>	<b>N</b>	<b>ASL</b>
<b>Group 1</b>	54574	5877	0.1077	5270	10.356
<b>Group 2</b>	82213	7818	0.0951	6666	12.333

TTR: Type-Token ratio, N: Number of sentences, ASL: Average sentence length

## Method

The degree centrality and the average dependency distance of each sentence in both of these two groups in the corpus are calculated by an original Python script coded by the 1st author<sup>2</sup>. T-tests are conducted to show (1) the difference of the variance of degree centralities and (2) the difference of the variance of average dependency distances.

## Result

### Degree centralities

Table 2 summarizes the descriptive statistics of the degree centralities of Group1 and 2. The average degree centrality of Group 2 is smaller than that of Group 1, indicating that the sentences in Group 2 have smaller degree centralities, and this means that they are more embedded than those in Group 1:

Table 2: The descriptive statistics of degree centralities of Group 1 and 2

	<b>N</b>	<b>Mean</b>	<b>S.D.</b>	<b>Max</b>	<b>Min</b>
<b>Group 1</b>	5270	0.45	0.23	1	0.074
<b>Group 2</b>	6666	0.4	0.22	1	0

N: the number of sentences, Mean: the mean of degree centralities, S.D.: the standard deviation,

Max: the maximum degree centrality, Min: the minimum degree centrality

<sup>2</sup> The Python script used in this study implements *spaCy* (<https://spacy.io/>), an open-source library for natural language processing, and *TextDescriptives* (<https://hlass.github.io/TextDescriptives/>), a Python library for calculation of various statistics from texts. The script can output not only the degree centralities and average dependency distances of the sentences of English, but the descriptive statistics, dependency-parse outputs, readability scores, frequencies of dependency types, frequencies of parts of speech, etc. of the sentences of the languages of which *spaCy* has its trained pipeline: Catalan, Chinese, Croatian, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Korean, Lithuanian, Macedonian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovenian, Spanish, Swedish, and Ukrainian.

A T-test indicated that there is a significant difference between the degree centralities of the first group and those of the second group,  $t(11306) = 12.1299, p < .01$ .

### Average dependency distances

Table 3 summarizes the descriptive statistics of the average dependency distance of Group 1 and 2. The average dependency distance of Group 2 is longer than that of Group 1, indicating that the sentences in Group 2 tend to have longer average dependency distances:

Table 3: The descriptive statistics of average dependency distances of Group 1 and 2

	N	Mean	S.D.	Max	Min
Group 1	5270	2.17	0.68	7.47	0
Group 2	6666	2.32	0.71	7.21	0

N: the number of sentences, Mean: the mean of average dependency distance, S.D.: the standard deviation, Max: the maximum average dependency distance, Min: the minimum average dependency distance

A T-test indicated that there is a significant difference between the average dependency distances of the first group and those of the second group,  $t(11501) = 11.7734, p < .01$ .

### Discussion

The results of T tests show that the questions (1) and (2) are both answered positively. The sentences in Group 2 (sentences of the textbooks of English Communication for 2nd-year high schoolers in Japan) are more embedded and their average dependency distances are longer than those in Group 1 (sentences of the textbooks of English Communication for 1st-year high schoolers in Japan). These two measures represent the fact that the sentences in Group 2 are more complex syntactically than those in Group 1. This is a reasonable result, because it is educationally natural that English textbooks for 2<sup>nd</sup>-year high schoolers contain more complex sentences than those for 1<sup>st</sup>-year high schoolers.

This result may seem too obvious to notice and some may argue that it is a matter of fact, yet we need to be reminded that the writers and editors of these textbooks do not take degree centralities and average dependency distances into consideration when they write these textbooks. More precisely, they may not have heard of these two measures. They may have certain concepts regarding how complex the English sentences for 1<sup>st</sup>-year high-schoolers or for 2<sup>nd</sup>-year high-schoolers should be, along with some grammatical issues or vocabulary they have



to teach them according to the guideline provided by MEXT, yet their concepts on sentence complexity are neither objectively defined nor based on definite measures to be calculated in a principled way.

The result of this study has revealed that, even though the text writers and editors do not know much about degree centralities and average dependency distances, these two measures appropriately represented the difference in syntactic complexity between textbooks for 1<sup>st</sup>- and 2<sup>nd</sup>-year high-schoolers, even though the writers and editors were unaware of these measures. If they are more conscious about these syntactic complexity measures while writing and editing their new textbooks to be published in future, we can expect that the difference of the syntactic complexities of English textbooks across different levels will be substantially more reliable and more objective than the status quo, and this will partly contribute to the improvement of the quality of education of English in Japan.

In order to realize this expectation, we need to address some issues related to this study. First of all, we need to identify the appropriate syntactic complexity for students of different proficiency levels. More precisely, how complex sentences should be for 1<sup>st</sup>-year, 2<sup>nd</sup>-year, and 3<sup>rd</sup>-year junior high schoolers, or 1<sup>st</sup>-year, 2<sup>nd</sup>-year, and 3<sup>rd</sup>-year high-schoolers? This study does not answer this question, which needs to be answered in future study. We need to identify the levels of syntactic complexity which are appropriate for different proficiency levels of learners, and these levels must be reflected on textbooks.

Furthermore, this study has not answered the question whether the degree centrality and the average dependency distance of the textbooks for 1<sup>st</sup>-year students are actually appropriate for them; isn't it that they are too simple, or too complex? The same logic applies not only to the textbooks for 2<sup>nd</sup>-year students in this study, but all the textbooks for different proficiency levels. In this context, we need to collect a certain amount of student production data (e.g., their English essays or English speeches), identify the degree centrality and the average dependency distance of these production data, and ascertain the appropriate syntactic complexities which are *slightly* above the current complexities of the sentences they produce on average<sup>3</sup>. The insight acquired through such investigation will contribute positively to the editing process of English textbooks in a more objective way.

---

<sup>3</sup> This reminds us of the idea of *comprehensible input* (Krashen 1982): If the sentences in a textbook are too complex or too simple, they do not constitute comprehensible input, and acquisition of the language will not be expected to take place.

## Conclusion

This research focused on complexity measures of English sentences found in English textbooks for high school students in Japan. This research focused on degree centralities of dependency trees of the sentences and the average dependency distance of these sentences. These two complexity measures of the sentences in the textbooks of different levels are calculated by an original Python script written by the author, and it is found that the sentences of higher-level textbooks tend to be more embedded than those of lower-level textbooks, and the average dependency distances of higher-level textbooks are longer than those of lower-level textbooks. The implication of this result is discussed from the viewpoint of editing English textbooks for Japanese learners of English in a more objective way in terms of the syntactic complexity of the sentences in their textbooks.

## Acknowledgement

This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP23K20479.

## References

- Debusmann, R. (2003). Dependency Grammar as Graph Description. *Prospects and Advances in the Syntax-Semantics Interface*, Nancy. <http://www.ps.uni-saarland.de/~rade/papers/passi03.pdf>
- Debusmann, R. and M. Kuhlmann. (2007). Dependency Grammar: Classification and Exploration. *Project report (CHORUS, SFB 378)*. <http://www.ps.uni-saarland.de/~rade/papers/sfb.pdf>
- De Marneffe, M.C. and C. D. Manning. (2012). *Stanford Typed Dependency Manual revised for Stanford Parser v.2.0.4*. [http://nlp.stanford.edu/software/dependencies\\_manual.pdf](http://nlp.stanford.edu/software/dependencies_manual.pdf).
- Freeman, L. (1978). *Centrality in social networks*. *Social Networks* vol.1, 215-239.
- Gildea, D. and Temperley, D. (2010). Do grammars minimize dependency length? *Cognitive Science*, 34(2):286-310. <https://doi.org/10.1111/j.1551-6709.2009.01073.x>
- Hudson, R. (2010). *An Introduction to Word Grammar*. Cambridge University Press.
- Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Liu, H. (2008). Dependency distance as a metric of language comprehension difficulty. *Journal of Cognitive Science*, 9(2), 159–191. <https://doi.org/10.17791/jcs.2008.9.2.159>
- Liu, H., Xu, C., and Liang, J. (2017). Dependency distance: A new perspective on syntactic patterns in natural languages. *Physics of Life Reviews*, 21, 171–193. <https://doi.org/10.1016/j.plrev.2017.03.002>, PubMed: 28624589
- Oya, M. (2010a). *Treebank-Based Automatic Acquisition of Wide Coverage, Deep Linguistic Resources for Japanese*. M.Sc. thesis, School of Computing, Dublin City University.
- Oya, M. (2010b). Directed acyclic graph representation of grammatical knowledge and its application for calculating sentence complexity. *Proceedings of the 15th International*

*Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 393-400.

Oya, M. (2011). Syntactic dependency distance as sentence complexity measure. *Proceedings of the 16th International Conference of Pan-Pacific Association*, 313-316.

Oya, M. (2013). Degree centralities, closeness centralities, and dependency distances of different genres of texts. *Selected Papers from the 17th Conference of Pan-Pacific Applied Linguistics*, 42-53.

Oya, M. (2023a). Differences of Mean Dependency Distances of English Essays Written by Learners of Different Proficiency Levels. *Glottometrics* 53, 24-41.

Oya, M. (2023b). Propositional idea density of a Japanese text and its English translation in a parallel corpus. *Global Japanese Studies Review*, 15(1), 97-105.

Sleator, D. and Temperley, D. (1991). Parsing English with a Link Grammar. *Technical Report CMU-CS-91-196*, CMU.

Temperley, D. (2007). Minimization of dependency length in written English. *Cognition*, 105(2), 300-33. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2006.09.011>

Temperley, D. (2008). Dependency length minimization in natural and artificial languages. *Journal of Quantitative Linguistics*, 15(3), 256-82. <https://doi.org/10.1080/09296170802159512>

Tesnière, L. (1959). *Éléments de syntaxe structural*. Paris: Klincksieck.

Wasserman, S. and K. Faust. (1994). *Social Network Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Wolfe-Quintero, K., Inagaki, S., and Kim, H.-Y. (1998). *Second Language Development in Writing: Measures of Fluency, Accuracy, and Complexity*. University of Hawaii Press.

Zeman, D., Popel, M., Straka, M., Hajič, J., Nivre, J., Ginter, F., Luotolahti, J., Pyysalo, S., Petrov, S., Potthast, M., Tyers, F., Badmaeva, E., Gökırmak, M., Nedoluzhko, A., Cinková, S., Hajič jr., J., Hlaváčová, J., Kettnerová, V., Uřešová, Z., Kanerva, J., Ojala, S., Missilä, A., Manning, C., Schuster, S., Reddy, S., Taji, D., Habash, N., Leung, H., de Marneffe, M.C., Sanguinetti, M., Simi, M., Kanayama, H., de Paiva, V., Droганova, K., Alonso, H.M., Çöltekin, Ç., Sulubacak, U., Uszkoreit, H., Macketanz, V., Burchardt, A., Harris, K., Marheinecke, K., Rehm, G., Kayadelen, T., Attia, M., Elkahky, A., Yu, Z., Pitler, E., Lertpradit, S., Mandl, M., Kirchner, J., Alcalde, H.F., Strnadová, J., Banerjee, E., Manurung, R., Stella, A., Shimada, A., Kwak, S., Mendonça, G., Lando, T., Nitisaroj, R., and Li, J. (2017). CoNLL 2017 Shared Task: Multilingual Parsing from Raw Text to Universal Dependencies. In *Proceedings of the CoNLL 2017 Shared Task: Multilingual Parsing from Raw Text to Universal Dependencies*, pages 1-19, Vancouver.

## 【研究論文】

# 情報空間の健全化に向けた国際協力関係の形成プロセス －偽情報・誤情報対策に焦点を当てて－

Development process of International Cooperation toward “Healthier Information Space”

- Focusing on counter measures to Disinformation and Misinformation -

国際日本学部 田中 絵麻 准教授

理工学部 齋藤 孝道 教授

## I はじめに 情報空間の健全化に向けた国際協力と偽情報対策

過去数年間で国内外において急速に情報操作や影響工作、偽情報・誤情報の脅威が認識されるようになってきている。本論文の中心的な関心は、これらの用語が用いられる文脈の状況を明らかにすることで、情報空間の健全化に向けたよりよい国際協力関係のあり方について示唆をうることにある。

この「情報空間の健全化」とは、総務省で2023年11月から開催されている「デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会」を踏まえたもので、既存メディアとネット空間の両方を含む情報空間全体における情報発信・情報流通が健全化することを指す。ただし、フレーズとして用例が確認できるのみであり、特定の定義が行われている概念ではない。また、「健全化」という点についても、どのような状態であれば「健全」といえるのか、どのような施策が「健全化」に有益であるのかについて検討会において議論されている段階である。また、デジタル空間における活動領域が拡大していることから、「情報空間」自体にかかるアクターが多岐にわたり、課題が複雑かつ広範な範囲に及ぶことも認識されるようになってきている。

実際、同検討会は、2024年9月までの1年弱で26回、ワーキンググループは33回開催されており、広範な関係者からの報告と集中的な議論が積み重ねられている（総務省，n.a.）。また、そのとりまとめ報告書が2024年9月に公表されているが、同報告書内では、健全化に向けた課題として「偽・誤情報」の流通が強く認識されている（デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会，2024）。

また、同とりまとめでは、デジタル空間では偽・誤情報はグローバルに流通することから、国際連携・協力関係の必要性が示されている。デジタル空間にかかわる官公庁・機関は総務省だけではなく、防衛省、外務省、内閣府、経済産業省も関係する。実際、これらの政府機関でも関連施策・戦略・政策が公表されている。同様に米国をはじめとした先進国や国際機関においても「情報空間の健全化」に関連する各種施策が展開されている。そこで、国内外の関係政府機関や組織における施策・戦略やその政治的なコンテキストを理解することは、よりよい国際連携・協力関

係の構築にも資すると考える。

情報空間の健全化に向けて誤・偽情報が政策 이슈 となっているのは日本ばかりではない。特に、バイデン政権では、国務省における新たな政策領域として「偽情報の武装解除 (Disarming disinformation)」という分類が用いられるようになっている。無論、米国以外にも偽情報対策を強化する国は多いが、後述するように、2023 年 12 月に日本と米国は「外国からの情報操作に係る日米間の協力文書」を交わしており、国際連携・国際協力関係の構築において重要な相手国となっている。

ただし、情報空間の健全化に向けた取り組みが急速に立ち上がりを見せる一方で、「誤情報」「偽情報」「偽・誤情報」「影響 (力)」「ハイブリッド」「認知 (領域・戦)」「情報 (操作、戦、空間)」「サイバー (セキュリティ、攻撃)」「エコシステム」「プラットフォーム (プラットフォーム含む)」「健全 (性)」等の関連する用語が用いられる頻度や重点の置き方には、政府機関・組織ごとに違いも見られる。なお、田中・齋藤 (2021) では、米国のサイバー・セキュリティ政策の展開を「エコシステム」概念の位置づけの変化から整理、考察した。同整理では、エコシステム概念は、特にオバマ政権時に形成・展開したこと、トランプ政権ではトーンダウンしたものの継承されたことを指摘した。このように特定の用語の用いられ方や時期 (政権) を分析することで、政策の特徴や変遷が整理できると考える。そこで、本論では便宜的に上述の一連の関連用語をまとめて「偽情報関連概念」と呼び、公開文書や公開情報における用法を整理する。

以上を踏まえて、本論文では日本と米国における情報空間の健全化に向けた取り組みで用いられている偽情報関連概念とその射程の整理を行い、その整理を踏まえて、情報空間の健全化に向けた国際連携・国際協調のあり方を考察する。なお、偽情報関連概念の用いられ方の検証方法としては、用語は日英の違いや日本語の表記の揺れもあることから厳密ではないものの、主に両国の主要文書や関連官庁・組織のサイト内検索を行い、その頻度を集計しつつ、各用語が用いられる文脈を質的に検証する。その際、従来のサイバーセキュリティ関連施策との重複や差分を見るため、日米両国のサイバーセキュリティ政策の内容を踏まえたのち、関連省庁の施策・戦略を分析していく。

なお、サイバーセキュリティ領域やインテリジェンス領域は、日本語以外の論文・書籍も含めると 2020 年代以前にも膨大な蓄積のある研究領域である。ただし、バイデン政権における「偽情報の武装解除」に言及する先行研究に限れば、本稿の調査の範囲では、Wilde (2024) や Hasan (2023) が確認されたが、米国の政権交代による政策変化の分析や、日本における情報空間の健全化にかかる取り組みとの関係性や国際協力関係の構築について論じたものは現時点では行われていないと考える。

一方で、2022 年のロシアによるウクライナ侵攻と関連する情報戦下 (以下、情報戦には「認知戦」も含む。情報戦と認知戦の区別が難しい場合があるため。ただし、原文が「Cognitive War」の表記は認知戦とした) において、偽情報関連概念に関連研究や書籍も多数登場、メディア研究領域にも波及している (一田, 2023)。こうした動向を踏まえつつ、偽情報関連概念という用語セット

を手がかりに、国際協力関係の構築が進展している要因とその意義を考えようとする点で、先行研究に新たな視点を付け加えようとするものである。なお、本論は関連する先行研究・書籍等をすべて網羅した整理は行っておらず、適宜言及するに留まっていることから、今後の課題とした。また、メディア研究分野でも「プロパガンダ」研究の歴史が深く、その視点を交えた「偽情報」への取り組みやメディアの役割等の研究が国内外で積み重ねられているが、その点についても今後の課題として残されている。

## Ⅱ 日本におけるサイバーセキュリティ政策と情報空間の健全化に向けた政策の展開

### 1 防衛省における偽情報関連概念とその展開

最初に、日本におけるサイバーセキュリティ政策・戦略の管轄省庁を確認する。日本では、内閣官房のサイバーセキュリティセンター（NISC）が全体戦略を策定している。また、内閣府のサイバーセキュリティ戦略本部では、総務大臣、経済産業大臣、デジタル大臣、外務大臣、防衛大臣が閣僚本部員となっていることから、日本においてサイバーセキュリティ政策を展開している省庁は総務省、経済産業省、デジタル庁、外務省、防衛省といえる。国家安全保障戦略は内閣官房国家安全保障局が中心となって作成している。内閣府と内閣官房は混同されがちだが、内閣府は具体的な行政事務を担う反面、内閣官房は内閣と一体で企画立案を行っている。そのほか、関連協議会やその他の省庁も関連するものの、本論文では主要な関連省庁は上述の5省と捉え、これらの省におけるサイバーセキュリティ政策と情報空間の健全化に向けた政策における偽情報関連概念の登場時期やその用いられ方を整理する。その際、各省にかかる国家戦略と白書を中心に分析する。

まず、防衛省の近年の戦略は、大きく①「国家安全保障戦略」と、②2022年12月の「国家防衛戦略」で規定される。①は、後述する内閣府で作成されるため、Ⅱ-3(2)で取り上げる。②について偽情報関連概念の登場状況を確認すると、偽情報は4回、情報は70回（うち情報戦は9回）、サイバーは38回（うちサイバーセキュリティは11回）、ハイブリッドは4回、プラットフォームは2回であり、偽・誤情報、影響工作、エコシステム、情報操作、健全は0回であった（防衛省，2022a）。つまり、同戦略は、サイバーセキュリティや偽情報にかかる情報戦に中核的な関心がある。

また、防衛白書内での偽情報関連概念の登場状況を確認すると、令和3年度版（2021年）防衛白書では米国の認知面も含めたマルチドメイン任務部隊に触れられており（防衛省，2021）、その後令和4年版（2022年）において中国における軍事の智能化の項目で認知戦が言及されたほか、米国や台湾における動向としても言及されている（防衛省，2022b）。翌令和5年版（2023年）では第1章の我が国の防衛体制の項目で「情報戦への対応を含む情報力強化の取組」が挙げられ、日本の情報戦への対応が記載されるに至った（防衛省，2023）。この情報戦への対応には、諸外国が流布する偽情報等の脅威への対応も含まれる。

2023年に防衛体制に変化が生じたことは、防衛白書の「わが国の防衛体制」の項目の変化から



も確認できる。表 1 に示すように 2019 年以降の 4 年間ではわが国自身の防衛体制の項目に大きな変化はなく、「平時からグレーゾーンの事態への対応」「宇宙・サイバー・電磁波の領域での対応」においても偽情報関連概念は用いられていなかった。しかし、2023 年には、これら二つの項目がなくなり、「情報戦への対応を含む情報力強化の取組」が新設されている。2023 年から変化が生じているのは、我が国の安全保障は、「国家安全保障戦略（10 年に 1 度改定）」、「国家防衛戦略（10 年計画）」、「国家防衛力整備計画（10 年計画）」で具体化されており、2022 年 12 月のこの 3 文書策定を受けて、2023 年から新しい政策が始まっているためである。

表 1 防衛白書における「わが国自身の防衛体制」の項目の推移

年度	「わが国自身の防衛体制」の項目
2019 年	第 1 節 真に実効的な防衛力（防衛力の意義・必要性／真に実効的な防衛力 — 多次元統合防衛力 —）、第 2 節 防衛力が果たすべき役割（平時からグレーゾーンの事態への対応、島嶼（とうしょ）部を含むわが国に対する攻撃への対応、宇宙・サイバー・電磁波の領域での対応／大規模災害などへの対応
2020 年	平時からグレーゾーンの事態への対応／島嶼部を含むわが国に対する攻撃への対応／宇宙・サイバー・電磁波の領域での対応／新型コロナウイルス感染拡大を受けた防衛省・自衛隊の取組／大規模災害などへの対応／中東地域における日本関係船舶の安全確保のための情報収集
2021 年	平時からグレーゾーンの事態への対応／島嶼部を含むわが国に対する攻撃への対応／宇宙・サイバー・電磁波の領域での対応／大規模災害などへの対応／平和安全法制施行後の自衛隊の活動状況など
2022 年	同上
2023 年	わが国の防衛力の抜本的強化と国全体の防衛体制の強化／一方的な現状変更を許容しない安全保障環境の創出／力による一方的な現状変更やその試みへの対応／ミサイル攻撃を含むわが国に対する侵攻への対応／ <u>情報戦への対応を含む情報力強化の取組</u> ／継戦能力を確保するための持続性・強靱性強化の取組／国民の生命・身体・財産の保護に向けた取組／平和安全法制施行後の自衛隊の活動状況など

出所：防衛白書<sup>1</sup>

なお、防衛白書内で影響工作の用語が最初に登場するのは 2017 年版で、米国の大統領選挙におけるロシアの影響工作が言及されている（防衛省、2017）<sup>2</sup>。その後の白書においても、影響工作が登場するのは安全保障環境の概要や海外動向にかかる部分に限られる。その背景としては、日本の情報戦においては主体的な影響工作は行わないとしており、海外の影響工作への対処（「真偽や意図などを見極め、様々な手段で無力化などの対処を行う」）を主軸としていることがある。また、偽情報の対策として「各国による情報発信の真偽を見極める」ことが挙げられている（防衛省、2023）。さらに、防衛省では「わが国の信頼を毀損する取組（SNSなどを介した偽情報の流布、世

<sup>1</sup> [http://www.clearing.mod.go.jp/hakusho\\_web/index.html](http://www.clearing.mod.go.jp/hakusho_web/index.html) からアクセス。

<sup>2</sup> なお、influence operation の訳語として「影響力工作」が用いられることもあるが、防衛白書検索では「影響力工作」の用語はヒットせず、「影響工作」のみが用いられている。

論操作、謀略など）は実施しない」と明示しつつ、「同盟国・同志国などとの情報共有や共同訓練などを実施」していくとしている（防衛省、2023）。

なお、本調査の範囲では、1970年から2020年までの防衛白書内では、「認知」を含む文書は129件がヒットしたが、そのうち、認知戦（情報戦）の文脈で登場したのは、平成24年度版（2012年）の脚注のみである（防衛省、2012、p.26）<sup>3</sup>。ただし、認知領域として用いられているのは33件で2件（2012年）を除き、いずれも2022年と2023年の白書であった。また、誤情報は検索キーワードではヒットせず、偽情報は1970年から2018年までの防衛白書内ではヒットせず、2019年で5件、2020年で5件ヒットした。その後、2021年は14件、2022年は24件ヒットした（同一箇所への複数回ヒットあり）。また、「ハイブリッド戦」の用語の初出は2015年で、ロシアによるウクライナにおける力を背景とした現状変更の説明の文脈で登場した（防衛省、2015）。その後も、ハイブリッド戦は海外の状況や安全保障を取り巻く概況の説明で登場しており、日本の取り組みとしての言及はなかった。また、プラットフォーム、プラットフォームのいずれも防衛白書内でヒットはしなかった。

以上のように、偽情報関連概念の登場状況からも、日本においては、2021年から防衛分野・安全保障分野における情報戦に対する認識が本格化し、2023年には防衛体制の一分野の「情報戦」の強化という政策変化がおきたことが確認できる

## 2 総務省における「デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会」

総務省の政策領域は多岐にわたり、サイバーセキュリティ政策も所掌している。これは、2015年に施行された「サイバーセキュリティ基本法」が根拠法となっている（e-Gov、2014）。同法を根拠としたサイバー攻撃への対策が講じられてきたところであるが、情報白書には、認知戦、影響工作、ハイブリッド戦という概念は登場せず、インターネット上の偽・誤情報対策や災害時の偽・誤情報対策、メディアリテラシー向上施策が中心となってきた<sup>4</sup>。

総務省において偽情報関連概念が登場するのは2023年2月11月から開催されている「デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会」においてである。同検討会が2024年9月に公表したとりまとめ報告書でも「「情報戦」や「認知戦」のリスク・問題も顕在化・深刻化している」ことが言及されている（デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会、2024）。同とりまとめ報告書は、デジタル空間の情報流通の価値が増すにつれ、

<sup>3</sup> 防衛省の防衛白書検索サービスを利用。なお、同脚注では「軍機関紙「中国国防報」は、「近年、輿論対抗・心理競争・法理争奪などが徐々に常態的な作戦手段および作戦様式となるにつれて、作戦空間も伝統的意味上の物理領域・情報領域から認知領域へと拡大発展している」と指摘している」といち早く中国の認知戦への取り組みを紹介している。

<sup>4</sup> 情報白書検索ページ（<https://www.soumu.go.jp/johotsusintokei/whitepaper/>）で各用語を検索して確認。



プラットフォームを含めた利害関係者が多岐にからみあうなか、偽・誤情報等のリスク・課題が複雑化している現状を踏まえつつ、改善に向けた多様なステークホルダーの取り組み状況を網羅しており、300 ページ以上にも及ぶ大部な報告となっている（総務省，2024）。同とりまとめ報告書では、偽・誤情報の用語が 457 回、偽情報が 155 回登場し、リスク・課題の主要な要因として位置づけられている。また、プラットフォームは 6 回、プラットフォームは 152 回登場しており、重要な概念の一つとなっている。健全は 100 回（うち健全性は 81 回）用いられている。また、認知戦、情報戦、サイバー攻撃は各 1 回用いられているが、ハイブリッドは 0 回であった。

同とりまとめ報告書では、必要な総合的な対策として、普及啓発・リテラシー向上、人材の確保・育成、社会全体へのファクトチェックの普及、技術の研究開発・実証、国際連携・協力、マルチステークホルダーによる連携・協力の推進、制度的な対応の七つを挙げ、それぞれの具体的な取り組みについて踏み込んで解説している。まとめると、同とりまとめ報告書では、「偽・誤情報」対策におけるプラットフォームとの関係が強く意識されており、サイバー攻撃や情報戦については多少目配りするという取り扱いである。また、国内的な施策と、国際連携・協力の両面を意識した取り組みを整理している点にも特徴がある。

### 3 内閣府、内閣官房、デジタル庁における偽情報関連概念

#### (1) 内閣府におけるサイバーセキュリティ戦略と偽情報関連概念

内閣府の NISC は、「行政各部の情報システムに対する不正な活動の監視・分析やサイバーセキュリティの確保に関し必要な助言、情報の提供その他の援助、監査等を行うとともに、サイバーセキュリティの確保に関する総合調整役を担う組織である（内閣サイバーセキュリティセンター，n.a.）。

NISC は、2015 年から 2021 年までのサイバーセキュリティ戦略を含む主要文書をウェブサイトで公開している。これらの文書が格納されているディレクトリ<sup>5</sup>を対象に Google 検索エンジンで全文検索を行うと、偽情報の用語は 10 件のみヒット、うち影響工作は 3 件がヒットする（NISC のウェブサイト内検索機能を用いると 63 件ヒットするが重複が多い）。この 3 件はいずれも 2021 年のサイバーセキュリティ戦略関連文書で、うち 1 件は同戦略文書である。ただし、2021 年の同戦略でも、偽情報と影響力工作は関連したものとしては議論されておらず、一般論としてのインターネット上における偽情報と、海外からの脅威としての影響工作は別個の議論となっている（内閣府サイバーセキュリティセンター，2021）。なお、同ディレクトリ内では、認知戦、情報戦、情報操作はヒットせず、ハイブリッド戦は 2024 年 7 月の別添文書（外務省の取り組み）のみでヒットした。つまり、内閣府の NISC の戦略における偽情報関連概念は、情報戦との関連では議論されていないといえる。また、2024 年 6 月に公表された「サイバーセキュリティ 2024」では、ハイブリッド、偽情報、認知、影響のいずれの用語も含まれていなかった（内閣府，2024）。

以上から、推測も含むものの、内閣府のサイバーセキュリティ戦略と防衛省の情報戦への取り

<sup>5</sup> <https://www.nisc.go.jp/pdf/policy/kihon-s/>

組みは切り分けが行われていると考える。

## (2) 内閣官房における国家安全保障戦略と偽情報関連概念

内閣府の補助機関である内閣官房のウェブサイトでは、国家安全保障会議及び閣議において決定された「国家安全保障戦略」が公開されている（内閣官房，n.a.）。2022 年の「国家安全保障戦略」が最新であり（以下、2022 年戦略）、その前に 2013 年にも同名の「国家安全保障戦略」が決定されている（以下、2013 年戦略）（内閣官房，2013, 2022）。そこで、これら二つの戦略文書内で、偽情報関連概念の登場回数を整理したのが表 2 である。

表 2 2022 年戦略と 2013 年戦略における偽情報関連概念

偽情報関連概念	2022 年戦略	2013 年戦略
誤情報	0 回	0 回
偽情報	5 回	0 回
影響力 *	3 回	3 回
ハイブリッド	2 回	0 回
認知領域	1 回	0 回
情報	66 回 **	38 回
情報操作	0 回	0 回
サイバー	30 回	18 回
プラットフォーム	1 回	0 回
健全（な民主主義）	1 回	0 回
エコシステム	0 回	0 回

\* 「相対的影响力」「国際的な影響力」という一般的な用法。

\*\* うち「情報戦」1 回。太字は 2013 年から 2022 年にかけて登場回数が増加した用語。

出所：内閣官房，2013, 2022.

表 2 に示すように、2022 年戦略では、偽情報、ハイブリッド、認知領域という用語が用いられ、情報やサイバーの登場回数も増加している。なお、ecosystem は、米国の「国家安全保障戦略」と「国家サイバーセキュリティ戦略」ではキー概念の一つとなっているが、日本では登場していない。一方、後述するように、これらの米国の戦略では hybrid（ハイブリッド）と cognitive（認知）は登場しないため、日米における違いの一つといえる（Ⅲ-1 参照）。

## (3) デジタル庁における「偽情報」と「プラットフォーム」への言及状況

なお、デジタル庁ウェブサイトにおいても偽情報の用語は利用されているが、サイト全体で 24 件にとどまり、主に G7 関連、日英デジタルパートナーシップ、日 EU パートナーシップ、広島 AI プロセスの関連文書で用いられている。同サイトでは、影響工作、ハイブリッド戦は登場しな

いが、プラットフォームのヒット件数は76件、プラットフォームは269件であった。うち、偽情報と併せてヒットする件数は、プラットフォームは3件、プラットフォームは20件であるが、「偽情報」と直接的に関連した形では言及されていなかった。以上のことから、内閣府とそのしたに置かれたデジタル庁では、サイバーセキュリティと関連する 이슈として偽情報や偽情報関連概念を捉える傾向は薄い。

#### 4 経済産業省における偽情報関連概念とプラットフォームの規律

経済産業省の政策領域として、「サイバーセキュリティ政策」があり、幅広い項目がカバーされている。そこで、経済産業省のウェブサイト (<https://www.meti.go.jp/>) 全体を Google 検索エンジンでサイト内検索すると影響工作がヒットするのは、上述の2021年のサイバーセキュリティ戦略の紹介ページのみである(経済産業省商務情報政策局, 2024)。偽情報の用語は、AI ガバナンスやリテラシー、関連技術開発、プラットフォームの透明性等の多様な文脈で用いられており全部で82件がヒットする(経済産業省のトップページのサイト内検索では95件)<sup>6</sup>。このように、同省では偽情報とプラットフォーム／プラットフォーム者にかかる取り組みが行われているが、その背景として2021年2月に「特定デジタルプラットフォームの透明性及び公正性の向上に関する法律」が成立し、大規模プラットフォームの規律が強化されたことがある(経済産業省, 2021b)。これを受け、2021年12月から年間10回程度のデジタルプラットフォームの透明性・公正性に関するモニタリング会合が開催されている。この透明性・公平性は主にアプリストア等における独占禁止法違反行為が対象となっているが、適宜偽情報やフェイクニュースへの言及も数件見られる。このように経済産業省における偽情報への取り組みは、プラットフォームの規律に関連する領域となっている。

なお、サイバーセキュリティは経産省のサイト全体を対象とした検索で280件の文書がヒットし、うち44件が偽情報も用いられていた。これらの44件は、いずれも2020年以降のものであった。つまり、経済産業省では従来からサイバーセキュリティ分野を所掌してきたが、2020年以降は、偽情報対策も含めたサイバーセキュリティ分野にも関与するようになってきているといえる。また、ハイブリッドは自動車関連のページでヒットするが、ハイブリッド戦に絞ると2020年以降の経済安全保障の資料で7件ヒットする。注目されるのは、JX 通信社が経産省向けの提言として作成した調査報告書「デジタル空間における信頼創出に向けて～市場によるアプローチの検討」である(JX 通信社, 2021)。同報告書には「偽情報」は4回登場しており、市場メカニズムによる「信頼創出」を打ち出している点が他省庁と異なる(経済産業省, 2021a)。

<sup>6</sup> ウェブサイト内検索では、検索アルゴリズムや検索エンジンでヒットする文書数は変化するため、本論における検索結果のヒット数は参考レベルのものである。

## 5 外務省における「偽情報の拡散を含む情報操作への対応」領域の形成

日本の外務省のウェブサイト上で、偽情報関連概念が本格的に登場したのは基本的に 2020 年以降と歴史が浅い。同サイト上では、外交政策は、六つの外交分野に分類されており、そのうち日本の安全保障と国際社会の平和と安定」の分野に「偽情報の拡散を含む情報操作への対応」が位置づけられている。外務省は、同対応は、「国家安全保障戦略」を踏まえたものであると説明していることから、2022 年戦略を受けていると理解される。2022 年戦略は、同年 12 月 16 日に決定されたが、それに先立つ 2021 年 5 月 5 日開催の G7 外務・開発大臣会合コミュニケの文書もサイトに掲載されており、同コミュニケが「偽情報の拡散を含む情報操作への対応」の端緒といえる（外務省，2021）。同コミュニケには、偽情報関連概念として、偽情報が 5 回、情報操作（原文では information manipulation）が 2 回、サイバーは 17 回、影響は 26 回、用いられているが、認知、ハイブリッド、エコシステム、影響工作は 0 回であった。なお、同文書では、偽情報はロシア、選挙、ワクチン、悪意のあるサイバー活動、情報操作の文脈で登場していた。

「偽情報の拡散を含む情報操作への対応」で公開されている情報のうち、「4 関連文書」に分類されるのは上述のコミュニケを含めて 36 件である。これらの文書で登場する国際関係は、G7、欧州、日仏、日米韓、日本 ASEAN、日米、OECD、日ニュージーランドである。また、「5 その他」では、関係官庁や戦略として、日本の「国家安全保障戦略」、防衛省、総務省、米国の国務省、EU vs Disinfo（欧州対外活動庁タスクフォース・プロジェクト）へのリンクが掲載されている。そのほか、米国、EU、NATO の報告書へのリンク、日本の処理水の事例紹介、東南アジア諸国とのワークショップ、G7 即応メカニズム、米国との協力（「外国からの情報操作に係る日米間の協力文書への署名（令和 5 年 12 月 6 日）」）についてリンクが掲載されている。

外務省のウェブサイト全体を対象に Google の検索エンジンで偽情報を全文検索すると 255 件のページがヒットする。しかし、1990 年から 2019 年までの期間で偽情報がヒットするのは 2 件のみとなっており<sup>7</sup>、実質的にすべて 2020 年以降の取り組みがウェブサイト上に掲載されている。また、情報操作がヒットするのは 88 件であり、そそのかち 40 件が偽情報の用語も含んでいた。なお、情報操作の用語を含むページのうち 2020 年以前のものは 6 件であった<sup>8</sup>。

ただし、偽情報にかかる問題意識は 2020 年以降に登場した新しいものではなく、外務省ウェブサイト内に限ってみても、1981 年のフォークランド紛争や 1991 年の湾岸戦争時に英国の国防省の情報が不透明であったことを指摘する論文や、2006 年の東シナ海におけるガス田開発における中国側が故意に流したと考えられる偽情報を指摘する論文にリンクされていた（喜田，2003；澤喜，2007）。そのほか、同サイト内でヒットした上（2016）は、レーガン大統領時代に偽情報も手段の一つとしてキューバ人の「帰化不能者」を送還する作戦を有していたことを指摘している。なお、同作戦は国際法違反であり実施されなかった。

<sup>7</sup> いずれも 2019 年以前の日付のウェブページであるが、現在の外務省の政策をまとめたウェブページであった。

<sup>8</sup> うち 3 件は、ベラルーシ状況（服部，2001）、東ティモールにおける民主的な国政選挙支援事業について（外務省，2020）、1960 年代のミャンマーの軍事クーデターにおける米国の介入について（熊田徹，2003）であった。

外務省ウェブサイト外に目を向けると、国際的な影響力を行使することを目的とした偽情報ばかりでなく、国内における政治抗争においても偽情報が用いられることを述べている先行研究もある。たとえば、タイにおけるウータパオ航空利用についての外圧と内紛を論じた論文がある(吉本, 2006)。言うまでもなく、近年のこうした個別事例に留まらず、外交とインテリジェンス活動に関する研究の歴史は長く、中西(2010)は、海外におけるインテリジェンス活動(諜報活動)を広範に論じ、日本でも制度的検討が必要であると指摘している。

### Ⅲ バイデン政権におけるサイバーセキュリティ戦略の継承と変化—「偽情報対策」の前景化

#### 1 バイデン政権のサイバーセキュリティ戦略における偽情報関連概念

2021年1月にバイデン政権が発足し、同年5月には「国家サイバーセキュリティの改善にかかる大統領令」が発出された。この大統領令には、misinformation、disinformation、influence (operation)の用語の記載がなく、また、ecosystemも登場しない。同大統領令では、漸進的な(incremental)政策ではなく、大胆な変更と大規模な投資を行うとして、関連各省庁・機関に対してサイバーセキュリティ対策の改善に取り組むことを求めた(The White House, 2021, May 12)。

その後、バイデン政権は、2022年10月には「国家安全保障戦略」を、2023年3月には「国家サイバーセキュリティ戦略」を公表した。これら二つの戦略における偽情報関連概念への言及状況を整理したのが表3である。

表3 「国家安全保障戦略」と「国家サイバーセキュリティ戦略」における偽情報関連概念

偽情報関連概念	「国家安全保障戦略」 での言及回数	「国家サイバーセキュリティ戦略」 での言及回数
misinformation	1回	0回
disinformation	3回	2回
influence	8回	7回
hybrid	0回	0回
cognitive	0回	0回
information	17回*	40回
information manipulation	2回	0回
cyber	32回**	298回
platform	5回	7回
ecosystem	6回	44回***

\* うち情報操作(information manipulation)が2回。disinformationの部分一致も回数に含む。

\*\* うち cyberspace を 11 回含む。ただし、cyber security の用語は含まれなかった。

\*\*\* うち digital ecosystem が 39 回。

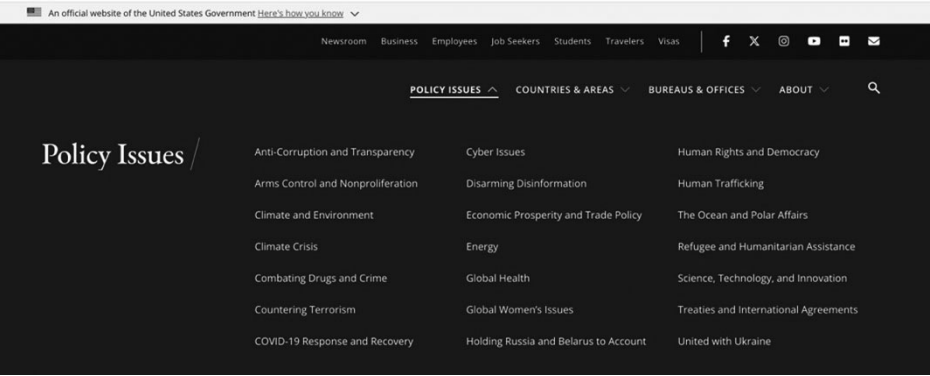
出所：The White House (2022; 2023)。

このように、米国の大統領府レベルの安全保障戦略やサイバーセキュリティ戦略では、誤情報、ハイブリッド、認知といった偽情報関連概念の登場頻度は低く、従来型の情報、サイバー、エコシステムといった用語が継承されている。付け加えれば、バイデン政権における優先政策領域にはサイバー戦略は含まれていない。

2 国務省における外交 이슈の変遷—オバマ政権、トランプ政権、バイデン政権の比較

省庁レベルでみると、バイデン政権の国務省における政策領域で注目されるのが、冒頭で紹介した「偽情報の武装解除」という項目である。2024 年 9 月現在、国務省の政策 이슈として分類されているのは、21 項目である（図 1）。オバマ政権とトランプ政権についてはインターネット・アーカイブを利用して政策 이슈を取得し、共通 이슈、相違 이슈を表 4 にまとめた。

図 1 バイデン政権時における国務省の政策領域の分類（2024 年 9 月現在）



出所：国務省ウェブページ（<https://www.state.gov/>）。

表 4 オバマ政権、トランプ政権、バイデン政権における国務省の政策 이슈の比較

政権	政策 이슈
オバマ政権のみ	パキスタン / イラン / サハラ以南のアフリカ / 若者 / イスラエル / アフガニスタン / 中国 / 東アジア・太平洋地域 / シリア
トランプ政権のみ	打倒 ISIS
バイデン政権のみ	汚職防止と透明性 / 薬物と犯罪との闘い / COVID-19 への対応と復興 / 偽情報の武装解除 / ロシアとベラルーシの責任追及 / 海洋と極地問題 / 難民と人道支援 / 科学、技術、イノベーション / 条約と国際協定
オバマ・トランプ政権共通	食料安全保障
オバマ・バイデン政権共通	ウクライナ



オバマ・トランプ・バイデン政権共通（同一イシューだが用語の揺れあり）	気候変動／テロ対策／サイバーイシュー／民主主義と人権／経済問題／エネルギー安全保障／健康／核不拡散／人身売買／女性問題
------------------------------------	---

出所：国務省ウェブページ、インターネット・アーカイブ（2015年3月14日、2019年3月14日）。

表4に示すように、米国防務省の政策イシュー（外交イシュー）は、主要政策については政権共通の項目が多い。オバマ政権独自の政策イシューの分類としては、地域・国別の分類が多いという特徴がある。一方、トランプ政権では、ウクライナ関係では分類を設けておらず、「打倒ISIS」の分類が切り出されている。バイデン政権では、地域・国名での分類よりも、「Global」が冠される項目や政策目標に基づく分類が特徴的である。また、「偽情報の武装解除」は、従来の「サイバーイシュー」とは別立てで政策領域を構成している点が新しい。

無論、個別の政策イシューの内容は政権により異なり、違いを議論するためには一つ一つの政策や施策を精査する必要がある。この比較は、主にバイデン政権の「偽情報の武装解除」という政策イシューの新しさを確認することを目的としたものであり、分類名が共通しているからといって施策が類似していることは意味しない。

### 3 国務省における「偽情報の武装解除」施策と偽情報関連概念の位置づけ

#### (1) 「偽情報の武装解除」施策にかかる情報公開の状況

以上のように、バイデン政権における外交施策は、現代的価値観を基盤としてグローバルな協力体制を構築しようとしている点が従来政権との違いと考える。特に、本論が注目する「偽情報の非武装化」にかかる施策については、①ニュースリリース（9件）、②レポート（6件）、③声明（4件）、④過去の取り組み（29件）、⑤マルチメディア・リソース（6件）、⑥偽情報対策情報発信（14件）の六分類で合計69件の情報公開が行われている。これらの資料のうち、最も古い情報発信が行われているのは⑥の2020年1月20日であり、②、④、③、⑤、①の順番で新しくなる。言い換えれば、ニュースリリースの最も古い日付は2023年8月24日と、報道発表の取り組みが上述の六つのなかで最も新しい。国務省において「偽情報の武装解除」として分類される活動のうち、「偽情報対策情報発信」のうち8件とレポートのうち1件がトランプ政権時の情報公開である。また、バイデン政権の国務省の「サイバーイシュー」の政策分類において、103件の情報公開が行われているが、「偽情報の武装解除」との重複はないことから、これら二つの領域は切り分けられ独立していると考え<sup>9</sup>。そこで、以下、トランプ政権時における情報公開の合計9件の特徴を整理したうえで、バイデン政権時における取り組みを年ごとに整理しそのポイントをまとめる。

<sup>9</sup> <https://www.state.gov/policy-issues/cyber-issues/all/> のうちバイデン政権時の日付があるタイトルをカウント。

## (2) トランプ政権時の「偽情報対策情報発信」

表 5 はトランプ政権時の「偽情報の武装解除」関連の情報発信タイトルである。トランプ政権時には「偽情報の武装解除」が政策 이슈として切り出されていなかったため、バイデン政権時に分類されたものと想定される。2020 年 8 月のレポート以外は「偽情報対策情報発信」に分類されている。これらのタイトルを見ると、いずれも米国国務省国際広報局内の機関であるグローバル・エンゲージメント・センター（GEC）が発信元となっており、1 件をのぞきすべてロシアの偽情報・プロパガンダについての言及がある。また、2020 年 8 月のレポートは、同じく GEC が発信しているが、77 ページの本格的なレポートで、ロシアの偽情報とプロパガンダのエコシステムの全体像についてまとめ、具体的な発信元やアカウントまで特定・整理した情報が掲載されている（Global Engagement Center, 2020）。

表 5 トランプ政権時の 2020 年の「偽情報対策情報発信」と「レポート」

日付	タイトル
1 月 8 日	機能するカウンター・ディスインフォメーション・システム
2 月 11 日	デマに対抗する 3 つの方法
3 月 25 日	デマを論破しても効果がないという神話
4 月 14 日	デマを論破する際に効果的なこと
5 月 27 日	コロナウイルスとデマ：ロシアは従来通りの姿勢を貫く
8 月 1 日	ロシアのデマとプロパガンダのエコシステムを支える柱
9 月 28 日	疑似学術オンラインジャーナルを利用して、少数派の声を増幅する
11 月 10 日	国際的なデマネットワークの構築
12 月 1 日	アクティブ・メジャー・ワーキング・グループから何を学べるか？

出所：国務省ウェブサイトより集計。レポート以外は偽情報対策情報発信に分類されている。

## (3) バイデン政権時の 2021 年と 2022 年の取り組み

バイデン政権発足年の 2021 年の「偽情報の武装解除」の情報発信は、全部で 4 件に留まった。いずれも「偽情報対策情報発信」に分類されており、その内容もトランプ政権時と同様に一般向けの解説や情報提供の内容となっている。いずれもロシア関連の内容であった。

その後、2022 年には、合計で 37 件が情報公開されている。その内訳は、①ニュースリリース（0 件）、②レポート（4 件）、③声明（4 件）、④過去の取り組み（24 件）、⑤マルチメディア・リソース（2 件）、⑥偽情報対策情報発信（2 件）であり、2022 年にはプレスリリースの形での情報発信がない点、GCE 以外の発信者が増加し、ホワイトハウスや国防総省（DoD）、在オランダ米国大使館からの発信も記載されている点に特徴がある（表 6）。



表 6 バイデン政権時の 2022 年の取り組み

日付	タイトル (分類) [発信元]
1 月 13 日	デマに恐怖がどのように、そしてなぜ利用されるのかに焦点を当てつつ、人々の非合理的な恐怖を指摘することが、こうした虚偽の物語に対抗するのに役立つ (偽情報対策情報発信) [報道官室]
1 月 20 日	クレムリンが資金提供するメディア: ロシアの偽情報とプロパガンダのエコシステムにおける RT とスプートニクの役割 (レポート) [報道官室]
1 月 20 日	事実と虚構: ウクライナに関するロシアの誤報 (過去の取り組み) [GCE]
1 月 20 日	ロシアの根強い偽物語のトップ 5 (過去の取り組み) [報道官室]
2 月 26 日	クレムリン情報操作ニュース (過去の取り組み) [GCE]
3 月 5 日	ロシアによる虚偽情報と報道の自由を損なう試みに関する NSC 報道官エミリー・ホーンの声明 (声明) [大統領府]
3 月 9 日	ウクライナにおける化学・生物兵器研究所に関するクレムリンの主張 (声明) [報道官室]
3 月 11 日	ウクライナにおける DoD の協力脅威削減プログラム - 生物学的脅威削減プログラム活動 (過去の取り組み) [DoD]
3 月 14 日	クレムリン情報操作ニュース (過去の取り組み) [GCE]
3 月 15 日	ロシアのメディア弾圧はウクライナでの戦争を隠蔽 (過去の取り組み) [シェア・アメリカ]
3 月 16 日	オンライン上で事実と虚構を区別する方法 - 戦時下でも (過去の取り組み) [シェア・アメリカ]
3 月 16 日	ツイート (マルチメディア・リソース) [ブリンケン国務長官ツイート]
3 月 21 日	ツイート (マルチメディア・リソース) [ブリンケン国務長官ツイート]
3 月 22 日	真実を伝えるニュースサイトか、それともロシアのプロパガンダか? (過去の取り組み) [シェア・アメリカ]
3 月 25 日	ウクライナと「私たち」の力 (偽情報対策情報発信) [GCE]
3 月 31 日	クレムリンのプロパガンダの顔: ウラジーミル・ソロヴィヨフ (過去の取り組み) [GCE]
4 月 7 日	クレムリンはプハおよびその周辺地域における残虐行為に関する偽情報を拡散。独立系のアナリストやメディアはすでにロシア連邦の虚偽の主張を論破 (過去の取り組み) [西側メディア]
4 月 8 日	ロシア連邦によるプーチンでの残虐行為に関する偽情報の拡散 (過去の取り組み) [GCE]
4 月 18 日	クレムリンのプロパガンダの顔: ドミトリー・ペスコフ (過去の取り組み) [GCE]
4 月 21 日	「特別軍事作戦」とは何か? (過去の取り組み) [Stories]
5 月 2 日	中国によるウクライナに関するクレムリンの主張の増幅への取り組み (過去の取り組み) [GCE]
5 月 2 日	中立性を主張しながらロシアの主張を拡大する中国 (過去の取り組み) [GCE]
5 月 6 日	ウラジーミル・プーチンの歴史的デマ (過去の取り組み) [GCE]
5 月 11 日	クレムリンの化学兵器に関するデマ・キャンペーン (レポート) [GCE]

5月16日	GEC 副調整官カール・ストルツによるストックホルム自由世界フォーラムでの発言 (マルチメディア・リソース) [リンク元なし]
5月23日	アフリカにおけるワグネル・グループ、エフゲニー・プリゴジン、ロシアの偽情報 (過去の取り組み) [GCE]
6月2日	ビデオ: 化学兵器分野における偽情報 (マルチメディア・リソース) [在オランダ米国大使館]
6月9日	ウクライナ、ロシア、その他旧ソ連諸国における大量破壊兵器の脅威削減への取り組みに関するファクトシート (声明) [国務省]
6月22日	ロシアのデマは世界的な食糧危機に対する責任を覆い隠せない (過去の取り組み) [国務省]
6月28日	ファクトシート: バイデン大統領と G7 首脳、プーチンの食料安全保障攻撃に対抗するさらなる取り組みを発表 (声明) [ホワイトハウス]
7月11日	ウクライナを中傷するために、クレムリンは反ユダヤ主義に訴える (過去の取り組み) [CGE]
8月16日	動画: ナワルニー氏パネルディスカッション (マルチメディア・リソース) [在オランダ米国大使館]
8月22日	事実と虚構: 国際制裁に関するクレムリンのデマ (過去の取り組み) [GCE]
8月24日	ロシアのウクライナ侵攻: 6 か月間にわたる嘘と実行 (過去の取り組み) [GCE]
8月30日	グローバルな健康安全保障への脅威削減のための協力パートナーシップの貢献に関する共同声明 (過去の取り組み) [報道官室]
8月31日	クレムリンのプロパガンダの顔: マルガリータ・シモニアン (過去の取り組み) [GCE]
11月4日	エフゲニー・プリオゴジンによるアフリカ全域偽情報キャンペーン (過去の取り組み) [国務省]

出所: 国務省ウェブサイトより集計。発信元の明示がなく「偽情報の武装解除」に直接分類されているものは「国務省」とした。

#### (4) バイデン政権時の 2023 年と 2024 年の取り組み

2023 年から 2024 年にかけての「偽情報の武装解除」に分類される情報公開は、合計で 18 件、うち 9 件がニュースリリースに分類されている。ただし、同じ内容が重複分類されている場合があり、いずれもリンク先の URL は同一なため、実質的には 15 件である。

表 7 バイデン政権時の 2023 年から 2024 年の取り組み

日付	タイトル (分類) [発信元]
2023 年 2 月 23 日	デマ・ルーレット: 許しがたい戦争を正当化するためのクレムリンの嘘の年 (レポート) [GCE]
2 月 23 日	同上 (過去の取り組み) [GCE]
3 月 14 日	生物兵器に関するデマを拡散し続けるクレムリンの試み (過去の取り組み) [GCE]

3月27日	性差別的デマ:外国の悪意ある行為者による戦術、テーマ、傾向(過去の取り組み)[GCE]
4月24日	クレムリンのプロパガンダの顔:マリア・ザハロワ(過去の取り組み)[GCE]
5月23日	ロシアは食糧安全保障への攻撃を停止すべき(過去の取り組み)[GCE]
7月31日	国際的な反デマ研究アジェンダ(マルチメディア・リソース)[GCE]
8月17日	ロシアによるウクライナの穀物および世界的な食糧供給への戦争、5つの神話(ニュースリリース)[GCE]
8月24日	クレムリンによるウクライナの子供たちへの戦争(ニュースリリース)[GCE]
10月19日	GEC 特別レポート:親クレムリンの偽情報の輸出:ブラジルの「ノヴァ・レジスタンス」の事例(ニュースリリース)[GCE]
10月19日	同上(レポート)[GCE]
11月7日	同上(ニュースリリース)[報道官室]
2024年1月25日	GEC 特別レポート—1世紀以上にわたる反ユダヤ主義:クレムリンの歴代支配者が反ユダヤ主義を利用してデマやプロパガンダを広めてきた方法(ニュースリリース)[GCE]
1月25日	同上(レポート)[GCE]
2月8日	アフリカにおけるワグネル・グループの残虐行為:嘘と真実(ニュースリリース)[GCE]
2月12日	アフリカにおける致命的なデマを広めるためのクレムリンの取り組み(ニュースリリース)[GCE]
6月7日	ロシア、ウクライナにおける化学兵器使用を隠蔽するためのデマ拡散(ニュースリリース)[GCE]
6月13日	モルドバを標的としたロシアの破壊活動および選挙干渉を暴露する共同声明(ニュースリリース)[報道官室]

出所:国務省ウェブサイトより集計。

表7に示すように、本稿執筆時点で、2024年6月14日付のニュースリリースが最新で、バイデン政権における「偽情報の武装解除」関連の取り組みが弱化したようにも見える。ただし、次項で示すように、2024年には国際協調体制の構築にも取り組まれており、2023年から2024年の国務省における取り組みが低調であったとはいえ、むしろ、情報戦における外交的な国際協調の構築に注力した時期であると考えられる。

関連する動向として、2022年4月には国土安全保障省に偽情報ガバナンス諮問委員会が設置された。しかし、米国議会下院の監視・政府改革委員会から国土安全保障省に対して、同委員会では言論の自由を抑圧するものであり、正当な批判を偽情報として貶めるとしてバイデン政権を批判するレターが2022年4月に送付された(United States House Committee on Oversight and Accountability, 2022, April 22)。その後、同年8月には同諮問委員会の停止が発表された(The Department of Homeland Security, 2022, August 24)。このレターは、2022年11月に実施された中間選挙の結果で上院・下院の多数党がねじれ現象となる前に発出されており、中間選挙前から

バイデン政権の偽情報対策に対する議会内での不信感が存在していたと理解される。

#### 4 国務省における偽情報・情報操作対策に向けた国際協調体制の構築

バイデン政権時の国務省では情報操作・偽情報対策に向けた国際協調体制の構築も進めていった。先に述べたように日本の外務省と国務省は、2023年12月に「外国からの情報操作に係る日米間の協力文書」に署名しているが、米国国務省は複数の国と同様の手続きを取っている。国務省のウェブサイトではまとまった整理は行われておらず、プレスリリース全体で1万件以上あるため精査が難しいため、次善策として国務省ウェブサイト内を「US memorandum of cooperation on countering foreign information manipulation」で全文検索を行ったところ78件がヒットした。その中から米国と二カ国間で「外国からの情報操作に係る協力文書」に署名したことが確認できたのは、日本を含めて、22カ国である<sup>10</sup>。これらの22カ国のうち、インドのみBRICSメンバーである(BBC, 2024.Feb. 2)。さらに2024年2月には国名不明ながら34カ国がBRICSに参加を希望しているとの報道があった(CNN, 2024年4月24日)。2024年のBRICSの議長国はロシアとなっており、各種報道で確認できる範囲では、「外国からの情報操作に係る協力文書」に署名した各国は、BRICSへの加盟希望ではないと想定される。

そのほか、上述の検索から多国間の協力関係が確認できたのは、2023年8月18日の日米間、2024年の米・カナダ・英の共同声明、2024年8月6日の米国・オーストラリア共同声明、2024年8月7日の日本・オーストラリア共同声明、2024年7月6日のウクライナ・モルドバ・ルーマニア三カ国協力である。なお、これらの二国間・多国間の協定締結にかかる出典情報は文字数の関係で割愛したが、筆者が記録している。

#### 5 国防総省における偽情報関連概念の位置づけー「情報環境におけるオペレーション戦略」

米国のDoDにおける偽情報関連概念の位置づけについても変遷を確認する。バイデン政権におけるDoDでは、2021年10月に「2022年国家防衛戦略」を公表した。同戦略では、米国、同盟国やパートナーに対する戦略的攻撃を抑止し、侵略を抑止する一方で、必要な場合には紛争に勝利する準備を整えること、インド太平洋地域における中国の挑戦を優先し、次に欧州におけるロシアの挑戦を優先すること、そして、弾力性のある統合軍と防衛エコシステムを構築することが優先事項と位置づけられている(The Department of Defence, 2022, p.7)。同戦略内ではdisinformationが登場するのは1回、ロシアによる偽情報拡散について触れる箇所のみである(The Department of Defence, 2022, p.6)。また、influenceは2回であり、一つはロシアの影響力拡張の

<sup>10</sup> 北マケドニア、モルドバ、ブルガリア、韓国、日本が2023年中に署名。カナダ、ラトビア、フィンランド、イタリア、スロベニア、フィリピン、ウクライナ、コートジボワール、コソボ、チェコ、ドイツ、ポーランド、ルーマニア、インド、オーストラリア、リトアニア、エストニアが2024年に署名。

文脈で、もう一つは中国の経済的影響力に触れる箇所となっている。「hybrid」は1回の言及だが特定の国の攻撃についてというより一般論としてのハイブリッド化・サイバーアクションへの対応の文脈で言及されている。なお、informationは30回であるがいずれも情報収集・共有活動に関するものである。ecosystemは9回、misinformationとcognitiveは0回であった。

その後、DoDは、2023年11月に「情報環境におけるオペレーション戦略(OIE)」を公表した(The Department of Defence, 2023)。同戦略文書は「2022年国家防衛戦略」を受けて改定されたもので20ページと短い。情報環境における作戦に焦点を当てており、disinformationの用語は3回、influenceは20回登場する。disinformationは「2022年国家防衛戦略」よりも詳しい説明や実際の実例に言及する際に用いられており、influenceは主に悪意ある影響力(malign influence)(うち9回)にかかる文脈と、その影響を覆すという文脈で登場している。

「情報環境におけるオペレーション戦略」では、中国が最も深刻な脅威としつつ、ロシア、北朝鮮、イラン、暴力的過激派組織も脅威であり続けているとして対応の必要性を説明している。また、OIEの原則として、「OIEは、パブリック・ディプロマシー(外交・広報)からインテリジェンス(諜報)に至るまで、他の政府情報能力、作戦、活動の範囲内で調整(coordinate)されなければならない」として、OIEがDoDのみで取り組むオペレーションではないことを明示している(The Department of Defence, 2023, p.7)。その意味で、国務省の「偽情報の武装解除」の取り組みは、DoDのOIEと連携して展開されていると理解される。なお、同文書では、ecosystemは、ロシアのウェブプロキシに言及する際に用いられる1回のみであるが、各機関との連携を意味するcoordinateは4回用いられている。

この情報環境における作戦概念の登場と展開については(菊地, 2023a, 2023b)が詳述している。菊池(2023a)の整理では、現代的な情報戦の概念は、1990年代に登場した情報作戦(IO)に遡るもので、物理的破壊を含まず、「戦略的コミュニケーション、広報、民事作戦、電子戦、サイバー空間作戦、心理戦、など非キネティックな能力に限定される」としている(p.4)。

付け加えれば、過去にはDoD傘下の国家安全保障局(NSA)は、2013年にPRISMの運用について、欧州からも非難された。NSAやPRISMについては多数の先行研究・文献があり本稿の分析対象とも関連するものの、紙幅の関係やバイデン政権の状況に焦点を当てることを目的としていることから割愛するが、1990年代に登場した情報作戦、ひいては情報戦の枠組みは、共和党・民主党の政権を問わず、DoDにおける主要なオペレーション領域の一つとして継続されてきたと理解できる。

## 6 米国議会下院の情報特別委員会における公聴会・レポートにみる偽情報関連概念

米国議会の動き全体の網羅は難しいが、本稿では、バイデン政権の動きのなかでも、米国議会下院の情報特別委員会に着目し、同委員会での偽情報関連概念の登場状況を整理することに留める。同委員会は1977年に設置された米国内のインテリジェンス・コミュニティと軍事情報プログラムの監督を担当する委員会である。同委員会のウェブサイトでは、2011年から2024年までに

実施された公聴会情報が公開されているが、2017年までの情報の多くが、「Ongoing Intelligence Activities」のタイトルの定例的・非公開なものであった<sup>11</sup>。しかし、2017年以降、オープン・ヒアリングとして聴講も可能な公聴会において、多くの証言を聴取するようになり、その情報も公開されたことにより、そのポイントは国内外でも報道されるようになっていく。

本稿のテーマである偽情報関連概念としては、これらの公聴会のタイトルにおいて misinformation、disinformation、cognitive、ecosystem は登場せず、Russia は 6 回、cyber は 5 回、influence は 2 回登場している。こうした公聴会等で収集した情報をもとに重要な事項については調査結果のレポートも公開されている。うち、令状なしの監視活動を可能にしている「外国情報監視法（FISA）」についてはメモ等も含めて 8 件<sup>12</sup>、ロシア関連は 9 件の文書、関係機関等でやりとりされるレターが 33 件、レポートが 17 件（重複除く）公開されている。ただし、関連文書が別個に記載され、重複している場合もある。

そこで、偽情報関連概念と関連が深いと考えられる主要レポートとして、①「ロシア・レポート」(House Permanent Select Committee on Intelligence, 2018a, 2018b)、②「Covid-19 起源 1」(Ibid., 2021, May 19)・「Covid-19 起源 2」(Ibid., 2022)、③「ハンター・バイデンのラップトップ」(Committee on the Judiciary, 2023, May 10)、④「バイデン・キャンペーン」(Ibid., 2024, June 25)に注目し、そのポイントをまとめたのが表 8 である。

表 8 下院の情報特別委員会における主要レポートのポイント

レポート名	発行日	ポイント
ロシア・レポート <sup>13</sup>	2018 年 3 月 22 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 欧州と米国においてロシアによる悪質な影響力工作あり。</li> <li>・ トランプ陣営とロシア政府との間の共謀、協調、共謀の証拠を提供したとの証言なし。</li> <li>・ 政府機関の対応力向上、連携が必要。</li> </ul>
Covid-19 起源 1	2021 年 5 月 19 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ Covid-19 の起源にかかる調査は中国の協力不足のため特定困難。</li> </ul>

<sup>11</sup> 同委員会の概要や根拠法の「機密情報刑事手続法」については、横大 (2015) を参照。

<sup>12</sup> FISA とは、1978 年に成立した「外国情報監視法」を指す。同法の概要と、米国における通信監視活動の合法性にかかる議論の展開、2015 年に成立した「米国自由法」については、鈴木 (2016) を参照。

<sup>13</sup> なお、上院側にも情報特別委員会が設置されており、オバマ大統領の指示により、2016 年大統領選でロシアの影響があったかについての調査結果レポートも公表している。同レポートでは、ロシアはヒラリー・クリントン候補を中傷する影響力工作を行い、ドナルド・トランプ候補を明確に選好していたと指摘している (U.S. Senate Select Committee on Intelligence, 2017)。



Coivd-19 起源 2	2022 年	<ul style="list-style-type: none"> <li>・元々は非公開の機密レポート。</li> <li>・科学界では Covid-19 の起源について中国の実験室での出来事から発生した可能性があるという見方がほぼ受け入れられている。</li> </ul>
ハンター・バイデンのラップトップ	2023 年 5 月 10 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ハンター・バイデンのラップトップと電子メールは本物。</li> <li>・それらがロシアによる偽情報の産物であったという主張は誤りで、政治的理由による米国国内向けの偽情報キャンペーン。</li> <li>・Twitter、Facebook、Google は、完全に統合された国家の安全保障インフラの一部として機能。</li> </ul>
バイデン・キャンペーン	2024 年 6 月 25 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>・2020 年の大統領選挙の最終数週間の間に、51 人の米国の元情報当局者がバイデン陣営と連携し、バイデン一族の不正な影響力行使に関する深刻な疑惑を否定。</li> <li>・元情報当局者の工作は、外国の敵対者に対してではなく、アメリカ国民と民主的なプロセスに対して行われた。</li> </ul>

出所：House Permanent Select Committee on Intelligence (n.a.) よりレポートを選択。

なお、言うまでもなく、2016 年の大統領選の結果、上院・下院とも共和党が多数派となり、2017 年から 2020 年まではトランプ政権であった。しかし、2018 年の中間選挙により、上院は共和党維持、下院は民主党が奪還したことでねじれが発生した。また、2020 年の大統領選では上・下院の両方で民主党が多数派の状態、2021 年から 2024 年までのバイデン政権が発足した（前嶋和宏, 2021）。ただし、2022 年の中間選挙により、上院は民主党、下院は共和党のねじれ状態となっている（JETRO, 2022）。このことを考慮すると、上述の情報特別委員会のレポートにも米国国内政治の影響がないともいえないが、様々な憶測や推測が飛びかった状況について、公聴会等での証言採取や調査結果を踏まえて一定の結論を示したといえる。

## V おわりに 情報空間の健全化に向けて一国際協調体制と透明性確保の必要性

本稿は、偽情報関連概念が政策文書やウェブサイト上でどのように登場するかを、その時期、頻度、文脈を確認する形で整理した。

日本では、2020 年代に入り、関連各省庁における文書で偽情報関連概念への言及が増加し、外務省での取り組みを通じ、国際協力体制の形成が進展したとまとめられる。一方で、従来型のサイバーセキュリティ対策は関連各省庁で依然として重要であるが、偽情報関連概念により強い関心を見せているのは、防衛省、内閣官房、外務省である。2020 年以前から海外の偽情報の問題を把握していたのは外務省であり、それ以外の官庁での 2020 年以前の関心はほぼ確認できなかった。

なお、総務省のとりまとめ報告書では、偽・誤情報の用語が457回登場し、意図的とはいいがたい誤情報への意識も強い。

一方、米国のインテリジェンス活動は活発であるが、その活動を議会が監視する制度も設けられている。DoDでは、偽情報に留まらず情報環境における影響工作全般を脅威として捉え、その対策も政府機関横断で調整して実施する戦略を採っている。田中・齋藤(2021)が指摘し、本稿でも確認したように米国のサイバーセキュリティ戦略では引き続きエコシステムが重視されているが、それは関連各省庁の連携、ひいては国際的な連携によって、技術の高度化により複雑化する状況に取り組むことを意味している。米国では、ロシアや中国を脅威とする認識を強める中で、特にロシアからの偽情報を問題視している。その対策として、バイデン政権では、国務省における情報公開を推進し、偽情報への対策として「透明性」で対抗している。その流れの中で日本の外務省での「偽情報の拡散を含む情報操作への対応」の政策領域も登場したと考えられる。

こうした連携は一定の効果を持つと考えられるものの、米国の国内政治における共和党と民主党の分断が深まる中、政権によるインテリジェンス・コミュニティとの関わりが適切であるかの疑義も生じていることから、米国の国内政治の影響を見極める必要もあると考える。また、米国ではDoDが「情報領域」全体を対象とするオペレーションを展開しているが、日本の総務省の取り組みは、「情報空間の健全化」を掲げ、国内独自に総合的な検討を加えている。そのため、非軍事的・包括的な取り組みとして、国際的な連携・協力においても理解・賛同を得やすく、国際貢献上も意義を持ちうるとも考える。

「情報空間の健全化」に向けては、その不健全化要因をいかに減少させていくかがポイントであるが、その要因は外国政府による影響工作や偽情報ばかりではない。無論、こうした工作が行われていることは異論を待たないが、総務省における検討会の議論で見られるように、オンライン上の収益構造、プラットフォームの寡占化傾向といった市場メカニズムも影響を与える。また、正当な情報発信ではあるものの、選挙キャンペーン、国内向け・海外向けの広報活動も過度になれば不健全化要因ともなりうる。

また、市場メカニズムが公共の利益よりも優先されすぎる弊害についても考慮し、「思想の自由市場 (free market of ideas)」の視点から、少数意見・反対意見を排除するのではなく、むしろ併存する状況を許容しつつ、対話を構築していくことが重要であると考ええる。このことは、匿名空間における無差別・大量の情報発信や攻撃的言説を許容することを意味するのではなく、米国の偽情報対策のように「透明性」を確保し、こうした許容されざる言説を除いたのちにもなお残る、意見の相違や情報不足といった点を協力・連携して乗り越えていくことを意味する。実際、米国下院の情報特別委員会では、Covid-19の起源について可能な限り情報を収集しつつ、異なる意見についても公開が国民の理解となるとして、二つのレポートを併記した。

本論では主に2020年代のバイデン政権の「偽情報の武装解除」領域に着目した整理として、一定の意義を有すると考える。しかし、日英の用語は必ずしも一対一対応しておらず、各種記事の翻訳においても用語や定義が一定しているわけではない。こうした点についてもさらなる整理が



必要である。また、本論の射程が狭いことから、NATO や欧州における動向等の重要な事項も本稿ではカバーできていない。そのほか、インテリジェンス・コミュニティにかかる各種研究（土屋, 2015）や、民主主義の後退にかかる議論にいても目配りが必要である。また、国際政治、国内政治の動きが活発化し、サイバーセキュリティ分野の重要性もさらに増している。残された課題については今後の研究で取り組んでいきたい。

#### 参考文献リスト

- 紙幅の関係から日本・米国ともに政府機関のレポートの情報については URL を割愛した。ただし、日付の確認できなかったウェブページは URL を記載した。
- BBC. (2024, Feb. 2). *What does Brics mean and who are the new members?* <https://www.bbc.com/news/world-66525474>
- Committee on the Judiciary, S. S. o. t. W. o. t. F. G., and Permanent Select Committee on Intelligence U.S. House of Representatives,. (2023, May 10). *THE HUNTER BIDEN STATEMENT: HOW SENIOR INTELLIGENCE COMMUNITY OFFICIALS AND THE BIDEN CAMPAIGN WORKED TO MISLEAD AMERICAN VOTERS Interim Joint Staff Report*.
- Committee on the Judiciary, S. S. o. t. W. o. t. F. G., and Permanent Select Committee on Intelligence,. (2024, June 25). *THE INTELLIGENCE COMMUNITY 51: HOW CIA CONTRACTORS COLLUDED WITH THE BIDEN CAMPAIGN TO MISLEAD AMERICAN VOTERS*.
- Global Engagement Center. (2020). *GEC Special Report: August 2020 Pillars of Russia's Disinformation and Propaganda Ecosystem*. The Department of State.
- Hasan, M. (2023). *Journalistic Resistance to Russian Authoritarian Disinformation: The Case of Media Dissidents in the Russia-Ukraine Wars of 2014 & 2022* Texas Tech University Lubbock, TX, USA].
- House Permanent Select Committee on Intelligence. (2018a). Report on Russian Active Measures.
- House Permanent Select Committee on Intelligence. (2018b). Russia Report Findings and Recommendations.
- House Permanent Select Committee on Intelligence. (2021, May 19). *IN FOCUS COVID-19 and the Wuhan Institute of Virology*.
- House Permanent Select Committee on Intelligence. (2022). *Minority: UNCLASSIFIED SUMMARY of the SECOND INTERIM REPORT ON THE ORIGINS OF THE COVID-19 PANDEMIC*.
- House Permanent Select Committee on Intelligence. (n.a.). *Reports and Letters*. <https://intelligence.house.gov/reports-and-letters/default.aspx>

- The Department of Defence. (2022). *2022 National Defense Strategy*.
- The Department of Defence. (2023). *Strategy for Operations in the Information Environment*.
- The Department of Defence. (2023, November 17). *DOD Announces Release of 2023 Strategy for Operations in the Information Environment*.
- The Department of Homeland Security. (2022, August 24). *Following HSAC Recommendation, DHS terminates Disinformation Governance Board*.
- The White House. (2021, May 12). *Executive Order on Improving the Nation's Cybersecurity*.
- The White House. (2022). *National Security Strategy*.
- The White House. (2023). *National Cybersecurity Strategy*.
- U.S. Senate Select Committee on Intelligence. (2017). *Assessing Russian Activities and Intentions in Recent US Elections*.
- United States House Committee on Oversight and Accountability. (2022, April 22). *Letter to The Honorable Alejandro Mayorkas Secretary U.S. Department of Homeland Security*.
- Wilde, G. (2024). *From Panic to Policy: The Limits of Foreign Propaganda and the Foundations of an Effective Response* (Spring 2024).
- CNN. (2024 年 4 月 24 日). *B R I C S 加盟に 34 カ国が関心表明、今年はロシアが議長国*.  
<https://www.cnn.co.jp/world/35214806.html>
- e-Gov. (2014). *サイバーセキュリティ基本法（平成二十六年法律第百四号）*.
- 一田和樹, 齋, 藤村厚夫, 藤代裕之, 笹原和俊, 佐々木孝博, 川口貴久, 岩井博樹. (2023). *ネット世論操作とデジタル影響工作: 「見えざる手」を可視化する*. 原書房.
- 上英明. (2016). *外交から国内政治へ—移民交渉, ラジオ・マルティ, および米・キューバの対立が冷戦後に持ち越されたことについて*. *ラテンアメリカ研究年報*, 36, 37-65.
- 外務省. (2020). *日本の ODA プロジェクト 東ティモール 無償資金協力 案件概要*.
- 外務省. (2021). *G 7 外務・開発大臣会合コミュニケ（2021 年 5 月 5 日 於：ロンドン）*.
- 菊地茂雄. (2023a). *米軍における情報戦概念の展開（上）——ソ連軍「無線電子戦闘」（REC）から「情報環境における作戦」（OIE）へ*. *NIDS コメンタリー*, 第 267 号（防衛研究所）, 12. <https://www.nids.mod.go.jp/publication/commentary/pdf/commentary267.pdf>
- 菊地茂雄. (2023b). *米軍における情報戦概念の展開（下）——米海兵隊「情報」戦闘機能と「21 世紀型の諸兵科連合」*. *NIDS コメンタリー*, 第 268 号（防衛研究所）, 18. <https://www.nids.mod.go.jp/publication/commentary/pdf/commentary268.pdf>
- 喜田邦彦. (2003). *有事における機密の保護・開示—『情報公開法』と『武力攻撃事態法』の間で—*. *国際安全保障*, 31(3), 1-16.
- 熊田徹. (2003). *1962 年ミャンマー軍事クーデターの背景要因としての外部介入—米国国務省外交記録を中心として見たその経緯*. *外務省調査月報*, 2003(3), 23-55.

- 経済産業省. (2021a). デジタル空間における信頼創出に向けてー市場によるアプローチの検討.
- 経済産業省. (2021b). 特定デジタルプラットフォームの透明性及び公正性の向上に関する法律の運用開始について.
- 経済産業省商務情報政策局. (2024). 第8回産業サイバーセキュリティ研究会事務局説明資料. 経済産業省.
- 澤喜司郎. (2007). 東シナ海ガス田開発問題で中国に翻弄される日本政府. 山口経済学雑誌, 56(2), 197-216.
- JX 通信社. (2021). 経済産業省「デジタル空間における信頼創出に向けて」に、弊社からの提言が掲載されました. <https://jxpress.net/10736/>
- JETRO. (2022). 米中間選挙、民主党は上院多数派を維持、州知事選では女性候補が躍進. <https://www.jetro.go.jp/biz/areareports/2022/c9e5225c20a5b2d6.html>
- 鈴木滋. (2016). 米国自由法：米国における通信監視活動と人権への配慮. 外国の立法：立法情報・翻訳・解説, 国立国会図書館調査及び立法考査局 編 (267), 6-17.
- 総務省. (2024). デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会 とりまとめ.
- 総務省. (n.a.). デジタル空間における情報流通の健全性確保の在り方に関する検討会.
- 田中絵麻、齋藤孝道. (2021). 米国におけるサイバーセキュリティエコシステムの構成要素と政策展開. 明治大学国際日本学研究, 13(1), 77-93.
- 土屋大洋. (2015). サイバーセキュリティと国際政治. 千倉書房.
- 内閣サイバーセキュリティセンター. (n.a.). 所管行政の概要.
- 内閣官房. (2013). 国家安全保障戦略について.
- 内閣官房. (2022). 国家安全保障戦略について.
- 内閣官房. (n.a.). 国家安全保障戦略について.  
<https://www.cas.go.jp/jp/siryoku/221216anzenhoshou.html>
- 内閣府. (2024). サイバーセキュリティ 2024.
- 内閣府サイバーセキュリティセンター. (2021). サイバーセキュリティ戦略（閣議決定）.
- 中西輝政. (2010). 情報亡国の危機：インテリジェンス・リテラシーのすすめ. 東洋経済新報社.
- 服部倫卓. (2001). ベラルーシにおける国民意識の混沌－対ロシア統合の土壌を探る. 外務省調査月報, 2000(4), 43-76.
- 防衛省. (2012). 平成 24 年度防衛白書.
- 防衛省. (2015). 平成 24 年度防衛白書「第 I 部 わが国を取り巻く安全保障環境 第 1 章 諸外国の防衛政策など 第 8 節 欧州」.
- 防衛省. (2017). 平成 26 年度防衛白書「第 I 部 わが国を取り巻く安全保障環境 第 3 章 国際社会の課題 第 5 節 サイバー空間をめぐる動向 2 サイバー空間における脅威の動向」.
- 防衛省. (2021). 令和 3 年度版防衛白書「第 I 部 わが国を取り巻く安全保障環境 第 2 章 諸外国の防衛政策など 第 1 節 米国 1 安全保障・国防政策」.

防衛省 . (2022a). 国家防衛戦略 .

防衛省 . (2022b). 令和 4 年度防衛白書「第 I 部 わが国を取り巻く安全保障環境 > 第 3 章 諸外国の防衛政策など」.

防衛省 . (2023). 令和 5 年度防衛白書「第 III 部 防衛目標を実現するための 3 つのアプローチ 第 1 章 わが国自身の防衛体制 第 5 節 情報戦への対応を含む情報力強化の取組」.

前嶋和宏 . (2021). 2020 年アメリカ大統領選挙の検証 . 国際問題, No. 701(日本国際問題研究所), 5-13. [https://www2.jiia.or.jp/kokusaimondai\\_archive/2020/2021-06\\_002.pdf?noprint](https://www2.jiia.or.jp/kokusaimondai_archive/2020/2021-06_002.pdf?noprint)

横大道聡 . (2015). 機密情報刑事手続法 (米国). 鹿児島大学法学論集, 49(2), 283-316.

吉本繁 . (2006). タイにおける通信・放送事情及び日本との研究連携 . 総合政策, 7(2), 263-276. <https://ci.nii.ac.jp/naid/110006198621/>



## 【研究論文】

## 「日本企業に勤務する外国人社員の就労体験に関する質的研究」

Qualitative analysis of international employees' work experiences in Japanese corporations

平井 達也  
HIRAI, Tatsuya

## 要 旨

本研究では、日本企業で正社員として働く外国人社員9名を対象に、彼らの就業上の困難、適応プロセス、成長についてインタビューを実施し、その内容を質的に分析した。分析の結果、内容は主に3つのドメインに分類された。第1ドメインである「働く上での困難」では自分らしく能力を発揮することへの難しさ、違いへの寛容性の低さ、キャリアパスの不明確さ、サポートの少なさなどが挙げられた。第2ドメインである「困難への対応策」では、主体的な行動、忍耐力、対人サポートの活用などが明らかとなった。第3ドメインである「日本企業から学んだこと」では、丁寧できめ細かい仕事のやり方、問題や失敗から学ぶ姿勢、任せることで責任感を育てる指導方法、などが抽出された。これらの分析を踏まえ、考察部分では外国人社員の力を生かすために日本企業が取り組むべき方策と、留学生が日本企業に就職するにあたって注意すべき点が提案された。  
[キーワード：外国人社員、留学生、キャリア形成、職場の国際化]

## Abstract

In this study, nine international employees who are working full-time in Japanese corporations were interviewed regarding their difficulties in work situations, adaptation process, and growth from their work experiences. Interviews were qualitatively analyzed and mainly three domains were extracted. First domain, "difficulties in work situations" included barriers in exercising one's own capabilities, low tolerance to differences, unclear career path, and lack of support. In the second domain, "countermeasures to the work difficulties" showed proactive actions, patience, and use of interpersonal support. The third domain, "learning from Japanese work experiences" indicated meticulous work procedures, learning from problems and mistakes, and entrusting subordinates to facilitate their growth. Based on the analysis, suggestions were made to best capitalize international employees' capabilities and for international students' optimal job preparations.

[Key words: Career development, International employees, International student, Internationalization of work force]

## 1 はじめに

未曾有の速度で高齢化・少子化が進んでいる日本にとって、今後労働力をどのように確保していくかは非常に大きな課題である。2000年の国連経済社会局人口部の試算によると、日本が生産年齢人口(15～64歳人口)を今後も維持するとすれば、2050年の時点で3233万人もの労働力人口が不足すると推定している。このような社会状況を背景としながら、日本政府は留学生そして高度外国人材の充実を目指している。2008年には「留学生30万人計画」を策定し、日本への留学生数の大幅な増加を目指してきた。また、この計画に連動する形で、大学の国際化を促進する「国際化拠点整備事業(グローバル30)」や「スーパーグローバル大学創成支援」などの事業を打ち出してきている。加えて、留学生が卒業した後に優秀な人材として日本で就業することを促進するために、政府は「高度外国人材」受け入れ政策を策定し、高度な専門知識や技術を持つ外国人の就業促進を国策として位置づけている。

このような日本社会の動きを背景に、留学生・外国人を雇用する日本企業が増えてきている。ディスコ(2023)が行なっている「外国人留学生の採用に関する企業調査」(調査時期:2022年12月、回答社数:432社)によれば、回答した企業のうち外国人社員を雇用している企業は30.8%であり、それらの企業のうち2023年度に外国人社員を採用する見込みの企業は43.0%となっている。また今後日本企業の高度外国人材の採用が増えると答えた企業は80.9%にのぼっている。このような状況を鑑みれば、今後の日本の職場が急速に国際化・多様化し、どのようにすれば日本人と外国人双方にとって働きやすい職場を創出できるかがさらに重要視されると考えられる。

しかし、日本企業に就職しようとする留学生には厳しい状況が待っている。ディスコ(2018)の「外国人留学生の就職活動状況」によれば、日本における就活を経験した外国人留学生の80.7%が日本での就職活動を厳しいと感じている(国内学生は39.8%)。これは、特に大企業は採用する留学生を日本人以上に優秀な人材に限定しており(守屋, 2012)、留学生に高度な日本語運用能力や日本人的配慮・対応を求めている(三島, 2001)という現状によるところも大きいと思われる。結果として、留学生のおよそ6割は大手企業を希望(ディスコ, 2018)していながらも、実際の就職先のおよそ7割は従業員300人以下の中小企業という報告(出入国在留管理庁, 2023)からも明らかなように、留学生の日本企業への就職状況はかなり厳しい状況であることが見て取れる。

一方、厚生労働省(2010)による「企業における高度外国人材活用促進事業報告書」によると、調査に回答した企業の3割以上が高度外国人材を期待通りに活用できていないと回答し、8割以上の企業が高度外国人材活用のための取り組みを特に実施していないと答えており、外国人社員の活用にも課題が残っていると言える。このような現状の理由の一つとして、外国人社員と日本企業間のキャリアイメージのギャップが挙げられる。労働政策研究・研修機構(2008)によると、外国人社員は将来のキャリアパスとして、海外現地法人の幹部や海外との取引を担う専門人材を希望している一方、日本企業としては日本人社員とほぼ同様のキャリアパスを想定している。つまり、外国人社員はグローバルで専門的なキャリア開発をイメージしているのに対し、日本企業の多くは従来通りのジェネラリスト型のキャリア開発のみを想定している企業が多いため、両者の期待



にギャップが生まれ、お互いにとって満足度の低い状況が生まれていると予想される。

このように、日本における今後の労働状況を考える上で、職場の国際化や外国人社員の活用は大きな課題であるにもかかわらず、現状としては留学生にとっての就職及び外国人社員にとっての就労には未だ大きなハードルが存在し、日本企業としても外国人社員の活用には課題が存在している。このような状況を打開するためには、実際に日本企業に就労している外国人社員がどのような困難を経験し、それらの困難をいかに克服してきたのかを質的に調査する必要がある。

## II 先行研究の概観と本研究の目的

日本で働く外国人の就労の形は様々であるが、本研究ではその対象を日本企業で正規社員として働いている「外国人社員」とする。この外国人社員を対象としたこれまでの研究を概観してみると、主な研究の焦点としては1) ミクロな視点から外国人社員の日本企業での体験に焦点を当てたもの、2) マクロの視点から企業側が外国人社員を雇用する意図や戦略に焦点を当てたもの、3) 外国人社員と企業をつなぐ上で重要な役割を果たす、外国人社員の上司に焦点をあてたもの、の3種類が存在する。以下、これら3つの視点からそれぞれ主要な研究を概観する。

ミクロな視点から外国人社員の就労経験に焦点をあてた研究例としては、吉本(2011)が行った外国人社員の事例分析が挙げられる。この研究では、中国および東南アジア出身の外国人社員3名の事例分析から、外国人社員が日本で働く際に経験しうるキャリア形成を妨げる要因として、①業務遂行上の日本語運用能力の不足、②職場内におけるコミュニケーションスタイルや人間関係の対する認識の違いからくる対人ストレス、③人事評価システムやキャリアパスの違い、④育児や医療などの社会福祉サービスに関する情報不足の4つを指摘している。そして、これらの困難を予防・解決する存在として、キャリアコンサルタントを挙げ、キャリアコンサルタントが担える役割として、社員への異文化理解促進のための研修、外国人社員を部下に持つ上司へのフォローアップ、社員へのキャリア形成や職業意識を見つめ直す機会の提供、外国人社員への人材育成システムのわかりやすい説明、などを提案している。

マクロな視点から外国人社員をとりまく雇用状況や企業戦略と、ミクロな視点である外国人社員の就労経験との相互作用を分析した研究として、村田(2011)の研究が挙げられる。この研究では、在日インド系IT企業に所属するインド人ITエンジニアを対象にした聞き取り調査を行い、インド人エンジニアの来日前のキャリア観と来日後の就労におけるキャリア構築の実際を明らかにしている。来日前のインドでは、高いレベルでの学歴と語学能力が求められ競争も激しい一方で、高い社会的ステイタスと収入も与えられていた。来日後のキャリア構築に関しては、目に見える形でのスキルや資格の獲得を通して、自らのエンプロイアビリティを高める様子が報告されている。これには、インドにおける雇用不安や日本よりも厳しい解雇のプレッシャーも背後の要因として考察され、一方でそれらの不安やプレッシャーをバネにして積極的に個人のキャリアを開発しようとする態度をインド人ITエンジニアの特徴として指摘している。

外国人社員の職場適応に大きな影響力を持つ、上司という存在にフォーカスを当てた研究とし



ては、島田・中原(2014)の実証的な研究が挙げられる。この研究論文では、日本企業で働き始めて2年以上の元留学生社員102名を対象とし、上司による支援が元留学生社員の組織適応にどのように影響しているかを分析している。質問紙調査のデータを統計分析した結果、1) 仕事面の支援に比べて、異文化に配慮した文化面の支援は低い、2) 組織目標や価値観の理解に対して、上司の支援全般が正の影響を与える、3) 組織の人間関係の理解には仕事面の精神支援および文化面の支援が正の影響を与える、4) 文化面の支援は、部下の文化的社会化を促進する、ことが示唆された。これらの結果から、筆者らは上司による精神支援と文化面の支援両面の重要性を主張し、これらの支援が不十分である場合は、技能的適応は果たせたとしても、組織の目標や価値観、人間関係に関する適応は困難が予想されとしている。

以上、これまでの外国人社員に関する研究を概観したが、今回の研究の焦点は、「ミクロな視点から外国人社員の日本企業での体験に焦点を当てたもの」であると言える。このテーマに関するこれまでの研究の課題としては、1) 質的研究の場合にサンプル数が数人以下と少ないこと、2) 国籍が1, 2カ国に限定されていることが多く、様々な国籍の外国人社員に共通する課題が見えにくいこと、3) 就労上の難しさや苦勞に焦点を当てており、そこでの学びや成長、日本企業で働くことのメリットの部分には光が当てられていないこと、などが挙げられる。従って、本研究ではこれらの課題点を克服する意図から、できるだけ様々な国籍をもつ外国人社員9名を対象とし、①外国人社員が日本企業でどのような困難を体験しているのか、②それらの困難をどのように克服してきたのか、③日本企業での就業を通して学んだことは何か、の3点を質的な分析から明らかにし、日本企業において外国人社員が力を発揮できるための方策について考察を加える。

### III 研究方法

本研究では日本企業で正規社員として働いている、A大学（日本有数のグローバル大学）の外国人卒業生9名へのインタビューを行い、インタビュー結果の質的分析に基づいて外国人社員の日本企業における就労の特徴を明らかにした。今回、対象をA大学の卒業生とした理由は、この大学が多くの留学生を輩出するグローバル大学であること、さまざまな国籍の卒業生が存在し就職先の業界も多様であること、筆者がA大学の職員や卒業生とのネットワークをもっていたこと等が挙げられる。インタビュー候補者の条件としては、①A大学を卒業した元留学生であること、②インタビュー時に日本在住であること、③日本企業に正規社員として働いていること、を選択基準とした。上記の基準に照らして、第一選抜プロセスとして、A大学職員で仕事の内容上（校友会担当）A大学卒業生とのネットワークを広くかつ深くもつ職員らから、インタビューの候補者を合計30名程度推薦してもらった。第二選抜プロセスとして、筆者が就業年数を3つの層（2年以内、2年以上4年以内、4年以上）に分け、就業年数と国籍のバランスを考慮しながら、インタビュー最終候補者を10名選抜した。そのうち、1名はインタビューの都合がつかなかったため、結果的には9名のインタビューを実施した。インタビュー対象者の内訳としては9名（男性4名、女性5名）であり、年代は20代および30代であった。国籍は、バングラデシュ、タイ、インド、

中国、アメリカ、フィリピン、ケニア、ルーマニア、ウズベキスタンの9カ国であった。対象者が就労している業種は、通信業、製造業、重工業、人材派遣業など多岐に及んだ。また、就業年数の内訳としては、2年未満が1名、2年以上4年未満が4名、4年以上が3名であった（表1参照）。

表1: インタビュー対象者の内訳

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
出身国	バングラデシュ	タイ	インド	中国	アメリカ	フィリピン	ケニア	ルーマニア	ウズベキスタン
性別	男性	女性	男性	女性	女性	男性	男性	女性	女性
業種	通信	通信	化学	金融	人材派遣	重工業	電気機器	電気機器	広告
就業年数	2	2	3	6	3	1	4	1	8

インタビューは半構造的深層面接法で行われた。従って、事前に用意したインタビュー質問を主に使用しながらも、より深い内容のインタビューのために、相手や話の内容に応じて質問の内容や量を柔軟に調整した。インタビュー質問は、これまでの国内外における外国人社員の就労に関する研究を参考にしつつ準備した。インタビュー質問の内容は大きく3つにわけられ、1つはインタビュー対象者の就職活動についての質問（例：就職活動をしていて、どのように感じましたか？特にチャレンジだったところや驚いたところなどありましたか？）、2つ目は日本企業での就労に関する質問（例：今の部署であなたが行っている業務について、その概要を教えてください。日本企業で働く上でのメリットやベネフィット、およびデメリットや難しさについて教えてください。）、3つ目は日本企業がよりよいグローバル化を果たすための必要条件について（例：日本人社員と外国人社員がシナジーを生み出すために、両者はそれぞれどのような考え方や行動、スキルや態度を身につける必要があると思われますか？）であった（表2参照）。インタビューはすべて対面で行われ、インタビュー時間は平均100分であった。インタビューの際の言語は本人が話しやすい言語（日本語もしくは英語）を使用した。インタビュー内容は全て録音された。

インタビューの分析方法としては、録音から文字化されたインタビュー記録をグラウンデッドセオリーアプローチ (Strauss & Corbin, 1998) を使用して分析を行った。つまり、インタビュー対象者の語った体験や内容から出発して、小さな意味のまとまりから大きなまとまり（テーマ<カテゴリー<ドメイン）へと分析を行うことで共通する要素を抽出し、外国人社員の就労経験を概念化しモデル化した。

表2: 卒業生へのインタビュー質問

1	社会人として働く前に、日本企業にどのようなイメージを持っていましたか？
2	なぜ日本企業で働こうと思ったのですか？
3	就職活動をしていて、どのように感じましたか？特にチャレンジだったところや驚いたところなどありましたか？
4	日本企業のどのような条件や特徴に注目していましたか？
5	今の会社で働き始める前に、どのような期待やプランを持っていましたか？また、そのような期待やプランについて、就職後何か変化がありましたか？
6	今の部署であなたが行っている業務について、その概要を教えてくださいませんか？
7	日本企業で働く上でのメリットやベネフィット、およびデメリットや難しさについて教えてくださいませんか？
8	現在あなたが所属している（もしくはこれまで所属していた）日本企業で仕事をする上で、あなたがこれまで体験した難しさや問題などについて、可能な限り具体的な状況を教えてくださいませんか？
9	上記の難しい状況はなぜ起こったと思われますか？
10	あなたはその状況をどのように解決・克服しようとしていましたか？またあなたの上司や同僚はどのように対応しましたか？
11	現在の企業も含めて、これまであなたが所属してきた日本企業において、ここで働くことができてよかった、と肯定的に感じた経験やエピソードについて、具体的に教えてくださいませんか？
12	上記の体験があなたにとってポジティブな体験になり得たのは、なぜだと思いますか？
13	大学生時代に学んだことや経験したことで、現在の仕事に役立っている・活かせていると感じていることはありますか？
14	あなたの今後のキャリアプランについて教えてくださいませんか？
15	日本人社員と外国人社員がシナジーを生み出すために、両者はそれぞれどのような考え方や行動、スキルや態度を身につける必要があると思われますか？

#### IV 研究結果

質的分析の結果、内容は大きく3つのドメインに整理された。それらは、1) 働く上での困難、2) 困難への対応、3) 日本企業から学んだこと、である。第一のドメインは「働く上での困難」であり、さらに「自分らしく力を発揮できない」「違いへの非寛容さ」「サポートの少なさ」「キャリア設定の難しさ」「独特の職場風土」の5つの下位カテゴリーに分割された。それではここで、それぞれのカテゴリーの意味や例を簡潔に紹介する。まず、第一カテゴリーの「自分らしく力を発揮できない」は、自分なりのアイデアや能力を活かす場が限られているという「十分に貢献・活躍・成長できる場が少ない」というテーマや、率直に発言することを周りから直接・間接的に止められるという「自己表現を抑止される」というテーマ、日本人ほどはなかなか日本語を駆使できないという「日本語の課題」、周りに英語ができる人が少ないため翻訳者として使われるという「大量に翻訳の仕事が課される」などのテーマが浮上した。第二カテゴリーの「違いへの非寛容さ」の下には、外国人への不慣れさや発展途上国への蔑視などの「文化の違いへの理解不足」というテーマや、あくまでも日本人のやり方や考え方に一方的に合わせることを要求される「日本人に合わせることを強要される」というテーマが分類された。第三カテゴリーの「サポートの少なさ」には、日本のやり方を教えてくれる人や、外国人としての難しさを理解してくれる人が不在であるという「外国人社員へのサポート不足」、その中でも特に外国人社員の特性を理解・活用しようとする上司の少なさから来る「上司からのサポート不足」が指摘された。第四カテゴリーである「キャリア設定の難しさ」に関しては、外資系に比べてキャリアパスが見えにくく、現在とこれからの仕事をどのように将来にキャリアに活かせるかがわからないという「キャリアパスに関する葛藤」と部署の都合で唐突に異動を申し付けられるという「予測できない配属・異動」という2つのテーマが下位項目として分類された。

表3：日本企業で働く上での困難

ドメイン	カテゴリー	テーマ	キーフレーズの例
働く上での困難	自分らしく力を発揮できない	十分に貢献、活躍、成長できる環境	期待と違って活躍できるチャンスが少ないことが悩み 自分で考えて改善する余地がない簡単な仕事への物足りなさ やめる理由(①今の仕事が将来に役立たない②達成感が感じられない③他者の役に立たない)
		自己表現を抑止される	出来るだけ貢献したいと思って発言するがでしゃばるという目で見られる 素直に意見を言っていない
		日本語の課題	最大の問題は10年経ってもうまく日本語がしゃべれないこと 大学卒業時の日本語の理解度は25%で今は70%
		大量に翻訳の仕事が課される	翻訳に時間を取られて本来の仕事をうまくやってキャリアアップに結びつけることが難しい 英語が不得意な上司のために全てを正確に翻訳し、報告することが求められる
	違いへの非寛容さ	文化の違いへの理解不足	会社がどう外国人社員を扱ったらいのかわからない 違いに気付かない日本人と、気付いているマイノリティとしての外国人 英語を話せる人がほとんどいない環境 アジアの国のこと下に見ていた人がいた
		日本人にあわせることを強要される	外国人社員でも100%日本人のように行動することが期待されている 日本のやり方が決まっているからそれに従いさいといわれる
		外国人社員へのサポート不足	外国人社員は自分だけで周りに相談できない 文化の違いを教えてくれる人がいない 場で共有されている文化が分からなくて苦しい
	サポートの少なさ	上司からのサポート不足	文化の違いを理解する余裕がない上司 外国人の強みを活かそうとする上司は少ない よき理解者が不在
		キャリアパスに関する葛藤	外資系は(キャリアパス、ゴール)が明確だが日系企業は不明確 半分好奇心で人材会社に登録したらすぐに来てほしいと言われた
	キャリア設定の難しさ	予測できない配属・異動	唐突な配属 部署同士の都合に翻弄され異動 転職しそうになると人事異動
		新人研修の大変さ	やる意味がわからない軍隊式研修 もっと頑張れと無理強いする講師 集団責任方式による研修
	独特な職場風土	意思決定の遅さ	直轄にかけているうちに単純な意思決定に何ヶ月もかかってしまう 上の上司に直接報告・相談した方が早い時でも、直属の上司にしか相談できない 意思決定に承認承認で時間がかかり、非効率でチャンスを逃す
		人間関係の複雑さ	会議室の予約や窓明け、ライトの点灯や消灯を新人だからいつもやらないといけないのは理にかなっていない 上下関係の難しさに驚く 一般社員からのいやみ
		安定志向	リスクや人間関係のトラブルを避けながら長く安定的に働こうとする人が多数派 安定志向で新規開拓に消極的な自社
		働きすぎの風土	忙しい3月と4月は夜11時前に帰宅することがない 仕事からの帰宅が遅すぎて自分のための勉強が出来ない 『おまえが遅いからだ』と残業代はなし
		意義や目的が不明瞭な仕事	労働組合の会合に参加しなければならないのが時間の無駄 1～2年目にはノミケーション、3年目に小さな責任のある仕事 仕事に関するビジョンも期待も言ってくれない

最後に、第五カテゴリーとしての「独特な職場風土」には、研修の目的が不明確で、集団責任や従順な態度を要求される「新人研修の大変さ」、稟議により承認に時間がかかりすぎ、ビジネスチャンスを逃してしまうという「意思決定の遅さ」、厳しい上下関係や一般社員からの嫌味などの「人間関係の複雑さ」、リスクやトラブルを避け、長く安定的に働こうとする「安定志向」、連日夜11時まで帰宅できないという「働きすぎの風土」、目的が不明確な会合への参加義務や、目的やビジョンが不明な仕事などの「意義や目的が不明確な仕事」の多さなどが指摘された(表3参照)。

第二のドメインとしては、上記の様々な困難をどのように克服しようとしてきたのかという内容に関わる「困難への対応策」である。このドメインには「主体的に打開する」「まずは我慢する」「対人的サポート」の3つの下位カテゴリーが存在する。第一カテゴリーである「主体的に打開する」には、周りの仕事の仕方を主体的に自分から学ぶという「自分から積極的に学ぶ」、ストレスや困難に焦点を当てすぎず、うまくやれていることや仕事の肯定的な意味を考えるようにするという「ポジティブなことに目を向ける」、上司や大学時の先輩、仕事上で出会う人々の中に自分の理想や目標となる人を見つけようとする「ロールモデルを見つける」という3つのテーマが分類された。第二カテゴリーである「まずは我慢する」の下位テーマとしては、日本人の考え方ややり方を学び、努力してそれに自分を適応させようとする「相手に合わせる」、批判に耐え自分なりに頑張る「耐え忍ぶ」の2つが存在する。第三のカテゴリーの「対人的サポート」には上司や同僚からの「職

場における周りからのサポート」と、A大学の先輩や友人からの「出身校の同輩・後輩とのつながり」が分類された（表4参照）。

表4： 困難への対応策			
ドメイン	カテゴリー	テーマ	キーフレーズの例
困難への対応策	主体的に打開する	自分から積極的に学ぶ	周りのやり方を主体的に学ぶ 教わらなくても主体的に自分から学ぶ
		ポジティブなことに目を向ける	いい方向に考えられるようにする ストレスについて考え過ぎない
		ロールモデルを見つける	仕事上で出会える海外のエグゼクティブから刺激を受ける ロールモデルとしての出身校の先輩
	まずは我慢する	相手に合わせる	対象が日本人であれば日本人らしい仕事の仕方が必要 自分が努力して合わせるしかない
		耐え忍ぶ	批判に耐え自分なりに頑張る 日本の伝統文化として捉えることでやり過ごす
	対人的サポート	職場における周りからのサポート	上司が疑問点に真摯に答えてくれる・耳を傾けてくれる 上司のコメント(自分の正しいと思うことをやりなさい・日本人化しない でほしい)に感謝
			親身になって話を聞いてくれた上司のようなリーダーになりたい
		出身校の同輩・先輩とのつながり	出身大学の国際卒業生と情報共有 気持ちを共感し理解し合う出身校の友人 大変さを分かり合える出身校の友人の存在

第三のドメインとしては、外国人社員が日本企業について肯定的に評価している部分や、学べよかったと感じている「日本企業から学んだこと」が挙げられた。このドメインの下位項目として、2つのカテゴリーが見出された。第一カテゴリーである「誠実な仕事の姿勢」では、仕事の細部まで目を配り、丁寧に仕事を進めていく「丁寧にきめ細かい仕事のやり方」、お互いの報告やコミュニケーションを密に行う「報連相というシステム」、問題が起こった時にその原因を振り返り次に生かそうとする「問題や失敗から学ぶ姿勢」、仕事同士のつながりやそれらの全体像を把握した上で仕事を行う「仕事の全体像を把握する」が含まれ、仕事の全体と個別を把握しながら、密にコミュニケーションをとりつつ丁寧に仕事を進めていく姿勢が示された。第二カテゴリーである「他者尊重」では、周りが何を必要としているのか自然に配慮する「相手の立場に立って考える」、断る時や批判をする時にも婉曲的に表現する「婉曲的表現」、文化背景の違いを理解し、尊重してくれる「違いの尊重」、上司が部下を信頼して仕事を任せる「任せることで責任感を育てる指導方法」が含まれ、相手の気持ちや立場に配慮しながら調和的な関係構築を目指す姿勢への肯定的評価が報告された（表5参照）。



表5：日本企業から学んだこと

ドメイン	カテゴリー	テーマ	キーフレーズの例
日本企業から学んだこと	誠実な仕事の姿勢	丁寧できめ細かい仕事のやり方	日本の丁寧で細かい仕事のやり方を主体的に学ぶ 仕事における上司の細部まで気づく能力に感動
		報連相というシステム	仕事上のミス全体を防ぐ報連相という素晴らしいシステム 日本の会社で学んだ報連相のシステムを自国に取り入れ政治腐敗を防ぎたい
		問題や失敗から学ぶ姿勢	ミスが起こった時に何故起こったのかをきちんと振り返ることの大切さを学んだ 問題の原因をきちんと調査する態度が仕事のみならず自分の私生活も改善してくれた
		仕事の全体像を把握する	全体を支えることを学んだ 常に何がどこでどうなっているかを掌握しようとする姿勢
	他者尊重	相手の立場に立って考える	自然に相手の立場を考えた親切な対応ができるようになった 周りの人が何を必要としているかを常に考える
		婉曲的表現	婉曲的に断る言葉の使い方を学んだ 日本人のようによりソフトな言い方が出来るようになっていた
		違いの尊重	文化背景を理解し違いを尊重してくれる お互い理解しようとする歩み寄り
		任せることで責任感を育てる指導方法	自分の裁量にかなり任せてもらえているがやりがいを感じる 責任のある仕事はモチベーションにつながる

## V 考察

ここでは、本研究の結果から導き出される、外国人社員が力を発揮する上で重要なポイントについて考察を行う。まず、外国人社員が仕事へのやりがいを感じるためには、以下の4つの点が特に影響を及ぼすことがインタビュー結果から明らかになっている。第一に、彼らが今の仕事に意味を感じられるかどうかという点である。特に外国人社員にとっては、自分が担当している仕事の全体の中での意味や、この仕事が今後どのように役立つのか、といった納得感が重要であり、与えられた仕事や研修が何のために行われるのかについて、日本人以上に説明が必要であると思われる。第二に、現在の仕事から自分にとってどれくらい成長や学びがあるかという点である。今回インタビューを行ったほぼすべての外国人社員が最も重視しているのが、自分が仕事を通して何を学べるか、いかに成長できるかということであった。つまり、仕事を通して新しい知識やスキルを獲得し、短期・長期的に自分のエンプロイアビリティを高められることを重視しているのである。従って、これは上記の第一の点とも重なるが、現在の仕事からどのような学びが可能となるかを事前に丁寧に説明することで、外国人社員の仕事へのモチベーションを高められると考えられる。第三に、組織に自分らしく貢献できているか否かという点である。今回のインタビュー対象となった外国人社員の共通点の1つとして、自分なりの強みやスキル、アイデアを活用して、職場や組織に貢献したいという気持ちが強いことが特徴的であった。加えて、それらの貢献が周りに認知されているかどうかとも重要であり、上司からの評価や給料の上昇など、目に見える形で認知されていることを求める傾向が明らかとなった。

では、なぜこれら三点が外国人社員にとって特に重要なのだろうか。まず、自分の成長やエンプロイアビリティの向上を重視する理由としては、外国人社員がキャリアを自分で責任を持って自律的に開発するものであると考えている点、常に自分のスキルや知識を向上しなければ、母国やグローバルでの競争に負けるという思いが強いという点、そして母国の家族や出身地域からの強



い期待がある点などが考えられる。これらについては、村田(2011)の研究でも類似した傾向が指摘されている。加えて、彼らが短期的な視点からの評価や成長を重視する理由には、長期的な視点からキャリアパスを描きにくいという背景も考えられる。というのも、外国人社員にとっては、質の高い仕事をすれば日本人と同様に昇進できるか不明確であり、10年以上の長期間日本企業で働き、昇進している他の外国人を知らない外国人社員が多い。加えて、外国人社員にとってのキャリア選択の幅の広さが挙げられる。多くの場合英語、日本語、母国語の3ヶ国語が堪能な外国人社員にとっては、活躍できる舞台は日本企業のみではない。実際、今回のインタビューでも複数の対象者から報告されているが、彼らは様々な国の卒業生とのネットワークを通じて多くの情報交換をしており、エンプロイアビリティを高めることで選択できる仕事内容や環境の幅を大きく広げることができるため、世界を舞台として自身のキャリア開発を捉えている。

では、グローバル化を目指す日本企業が、外国人社員に力を発揮してもらうには何が必要なのであろうか？第一の提案としては、外国人社員と日本人社員をつなぐ上司の存在を見直すことである。島田・中原(2014)の研究や、今回のインタビューからも、外国人社員の適応やモチベーションに、直属の上司の態度が大きく影響することが報告されている。つまり、上司が外国人社員の文化の違いを理解し、日本の仕事のやり方を教えるとともに、外国人社員一人一人の強みの発揮や仕事のやりがいを考慮することで、外国人社員にとって働きやすい環境を整備できると考える。そのためには、海外経験のある上司を積極的に活用することや、外国人社員の力を活かすために上司を対象とした研修の実施などが必要となるだろう。

第二の提案としては、外国人社員のキャリア形成支援のシステムを整備することである。これは、特に外国人社員のみに限った話ではなく、日本人社員にも必要だと思われるが、自分のキャリアを自律的に開発し、自己のエンプロイアビリティを高める意識をもつ外国人社員には特に重要な提案であると思われる。キャリア形成支援の具体的な方策としては、まず可能な限り今後のキャリアパスを明示しておき、外国人社員が少しでも今後のキャリアの見通しを得られるように支援をすることである。もちろん、すべての企業でキャリアパスが明確になっているわけではないであろうし、必ずしもそのパス通りに昇進や人事が進むと保証されているわけではないだろう。とはいえ、自分が属する組織において、5年や10年のスパンでどのようなキャリアパスやプロとして自分を高めるルートが存在しているのかを知るだけでも、外国人社員は見通しを得ることができ、目的意識や方向性を持って仕事に取り組みやすくなり、動機付けの促進にもつながると考えられる。次に、キャリアパスを見通すことができた上で、現在の仕事が将来の仕事やキャリアパスにどのように繋がりを上りや先輩が説明することが挙げられる。今回のインタビューを通して、外国人社員は今の仕事が自分の将来および周りの人々にとってどのような意味や意義を持つのか、について理解したいというニーズが高いことが明らかになっている。したがって、彼らのこのニーズを満たし、仕事へのモチベーションを高める上で、現在の仕事の意味を明確化する支援が必要だと思われる。そして、これらの方策を行うのは上司や先輩社員の役割でもある一方で、彼らも自分の仕事で精一杯であることを考えると、吉本(2011)も指摘しているように、社

内にキャリア開発の専門家であるキャリアカウンセラーやキャリアコンサルタントを充実させることも重要な方策であると考えられる。

第三の提案としては、日本企業が何のために外国人を雇用するのかを明確にし、それを就職活動時の留学生もしくは入社後の外国人社員に伝えておくことである。先行研究を概観してみると、日本企業が外国人社員をうまく活用できていない主な理由の一つに、日本企業と外国人社員の間の期待のギャップが挙げられている。日本企業が外国人社員に何を期待するのかに関しては、大きく分けると主に3つのレベルに分類できる。第一のレベルはあくまでも日本人らしく働くことを期待している企業である。これは外国人社員にも日本語や日本のビジネスマナーなどを期待し、日本人社員と比べて遜色ない働きを期待する企業である。第二レベルとしては、日本人社員では賄えないリソースを補充してもらうために外国人を雇用する企業である。この場合、翻訳や通訳としての仕事をさせたり、留学生出身国に関する情報やつながりを活用しようとする企業が含まれる。第三のレベルとしては、外国人社員と日本人社員の相互作用を通して、職場や企業全体の活性化・国際化を目指す企業が挙げられる。ここでは、それぞれが新しい情報やアイデアを持ち寄って、相互に刺激し合い、積極的に変化していこうとする姿が見られる。もちろん、この3つの分類は相互排他的というわけではなく、同じ企業がこれら複数の期待を外国人社員に持つこともあれば、部署によってどのような期待を持つかが異なっている場合もあろう。しかし、日本企業が客観的に見て現状はどのレベルにあり、今後どのレベルを目指すのかをより明確に意識するとともに、それを外国人社員や留学生に説明しておくことは、企業のアカウンタビリティという点からも重要であると思われる。また日本企業側の期待をあらかじめ明示することで、日本企業と外国人社員のミスマッチを低減させることができ、結果的に雇用にかかるコストを抑えることもできると思われる。

第四の提案としては、日本人社員の多文化コンピテンス (Intercultural Competence) の向上が挙げられる。多文化（もしくは異文化）コンピテンスとは、Deardorff(2006)によれば、「個人が持つ知識、技法、態度に基づいて、異文化環境で効果的かつ適切にコミュニケーションをとる能力」と定義されている。おそらく近年までの日本企業は、外国人社員といえば、日本のすぐれた技術やマネジメントを学びに来ている人たちというイメージを持っていたのではないかと思われる。そしてそこには、外国人社員を「受け入れてあげている」という意識も見え隠れしていたのではないだろうか。しかし、これからの日本は超高齢化社会に突入し、国内でまかなえる労働力は減少していく。これは先進国では軒並み同じ減少が起これと予測され、これまでの「受け入れてあげている」から「来てもらえるような環境を整備しなくてはならない」と変化していくだろう。実際、近年多くの先進国が優秀な移民を積極的に受け入れるための方策を準備・実施している。さらに、通信技術や輸送技術の発達により、様々な形で外国人とともに仕事をする日本人も今後増えていくと思われる。このような意味からも、今後日本人にとって様々な文化背景の人々と働くための能力、つまり多文化コンピテンスを向上させることが必須となっていくと考えられる。そのためには、今後より積極的に異文化コミュニケーションや多様性に関する研修を実施し

ていく必要があり、外国人社員との協働は日本人社員の多文化コンピテンスを向上させる非常に良い機会にもなりうるであろう。したがって、日本人社員と外国人社員が協働する機会をより積極的に活用し、お互いの多文化コンピテンスを向上させることで、日本企業の活性化を図ることが今後ますます重要になると思われる。

なお、これまで外国人社員が力を発揮できるような提案を述べてきたが、上司が部下の強みややりがいに注意を向けることや、社員のキャリア形成支援、企業が社員に期待することの明確化、お互いを尊重できる多文化コンピテンスの育成などは、外国人社員にとってのみでなく日本人社員にとっても重要であり、これらの点を整備することは全ての社員が力を発揮することを促進すると考えられる。したがって、今回の研究の焦点は外国人社員であるが、彼らの働きやすさを検討することは、同時に日本人社員の働きやすさや組織全体の活性化にもつながる取り組みであることも強調しておきたい。

## VI おわりに

本研究では、日本企業で正社員として勤務する元留学生の外国人社員9名を対象にインタビューを実施し、その内容を質的に分析した。その結果、自分らしい能力発揮の難しさ、違いへの寛容性の低さ、キャリアパスの不明確さなどの「働く上での困難」が明らかになり、これらの困難に対して主体的に行動する、我慢する、対人サポートを活用するなどの対応策が整理された。加えて、日本企業での就業を通した学びとして、きめ細かい仕事のやり方、問題や失敗から学ぶ姿勢、任せることで責任感を育てる指導方法などが評価されていた。これらの内容に基づいて、外国人社員がより活躍できる職場づくりのための方策が提案された。

今後の課題としては、今回の研究では就業年数にある程度ばらつきがあったため、就業年数によってグループに分けて群間でどのような違いがあるかを明らかにすること、同じ対象者を継続的にインタビューすることで縦断的な変化のプロセスを分析すること、外国人社員の職場満足に大きな影響を及ぼす日本人上司の実態について調査すること、外国人社員との協働を日本人社員の多文化コンピテンス向上に繋げる研修の開発、などが挙げられよう。また、今回の研究では外国人社員の就労経験の特徴を明らかにすることが目的であったが、国籍や文化による違いは外国人社員が持つ属性や特徴の1つであり全てではない。したがって、国籍や文化による違いに目を向けながらも、日本人社員と外国人社員間の共通点や、それぞれの社員一人一人の個性や個人的な特徴にも同時に注意を向けつつ、多層的な理解を構築していくことが重要であることにも改めて言及しておきたい。

## 参考文献

島田徳子・中原淳 (2014)「新卒外国人留学生社員の組織適応と日本人上司の支援に関する研究」『異文化間教育』39, 92-108.

- 株式会社ディスコ (2018)「外国人留学生の就職活動状況」<https://www.career-tasu.co.jp/wp/wp-content/uploads/2018/08/fs201808.pdf> (2024 年 6 月 11 日閲覧)
- 株式会社ディスコ (2023)「外国人留学生／高度外国人材の採用に関する企業調査」[https://www.career-tasu.co.jp/wp/wp-content/uploads/2023/01/2022\\_kigyou-global-report.pdf](https://www.career-tasu.co.jp/wp/wp-content/uploads/2023/01/2022_kigyou-global-report.pdf) (2024 年 6 月 11 日閲覧)
- 厚生労働省 (2010)「企業における高度外国人材活用促進事業報告書の概要について」<https://www.mhlw.go.jp/stf/houdou/2r98520000006fdv.html> (2024 年 12 月 10 日閲覧)
- 日本学生支援機構 (2006)「平成 17 年度 私費外国人留学生生活実態調査」<http://www.jasso.go.jp/scholarship/documents/ryujchosap00.pdf> (2015 年 11 月 15 日閲覧)
- 出入国在留管理庁 (2023)「令和 4 年における留学生等の日本企業等への就職状況について」<https://www.moj.go.jp/isa/content/001407655.pdf> (2024 年 9 月 20 日閲覧)
- 三島倫八 (2001)「アジア日系企業における異文化コミュニケーション」平澤克彦・守屋貴司編著『国際人事管理の根本問題— 21 世紀の国際経営と人事管理の国際的動向』八千代出版.
- 村田晶子 (2011)「外国人専門職人材のキャリア実践」『異文化間教育』33, 81-97.
- 守屋貴司 (2012)「日本企業の留学生などの外国人採用への一考察」『日本労働研究雑誌』54(6), 29-36.
- 労働政策研究・研修機構 (2008)「外国人留学生の採用に関する調査」調査シリーズ No.42」[https://www.jil.go.jp/institute/research/2008/documents/042/042\\_00.pdf](https://www.jil.go.jp/institute/research/2008/documents/042/042_00.pdf) (2024 年 6 月 15 日閲覧)
- 吉本恵子 (2011)「外国人社員のキャリア形成 -- キャリア・コンサルティングの事例から --」『異文化間教育』33, 28-42.
- Deardorff, K. (2006). The identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization at institutions of higher education in the United States. *Journal of Studies in International Education*, 10(3), 241-266.
- Strauss, A., & Corbin, J. M. (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.



**[Research Paper]**

# Japanese Perceptions of African Soldiers in the Second World War: Insights from Wartime and Postwar Writings and Memoirs<sup>1</sup>

Yasu'o MIZOBE  
Meiji University  
(mwizobe@meiji.ac.jp)

## **Abstract**

This paper examines Japanese perspectives on encounters with African soldiers during the Second World War, focusing on the India-Burma theatre. Drawing on Japanese writings, memoirs, and contemporary newspaper articles, it explores how Japanese soldiers, journalists, and others depicted African troops. The study begins by providing historical context, emphasising Japan's military campaigns in Southeast Asia and the Allied forces' deployment of African troops to the region. It analyses Japanese perceptions of African soldiers, which often combined admiration for their bravery and physical prowess with misunderstandings about their identity, including instances of mistaking them for Indian soldiers. Using primary sources such as diaries and media reports, the paper investigates representations of African soldiers in the Japanese press, particularly the *Asahi Shimbun*. The findings reveal both respect for the African soldiers' strength and underlying racial biases, evidenced by the use of derogatory terms. The study offers insights into cross-cultural interactions during wartime and sheds light on the Japanese imperial worldview.

## **Keywords**

African soldiers, colonialism, Imperial Japanese Army, India-Burma theatre, Japanese-African relations, the Second World War

---

<sup>1</sup> This paper is a revised version of a presentation delivered at the International Conference on Colonial Mobilisation in Africa and Asia during the Second World War: Soldiers, Labourers and Women (COLMOB2018), held at Kyoto University on 22 March 2018. The author expresses sincere gratitude to the conference participants and the anonymous reviewers for their valuable comments, which significantly contributed to the revision of this paper.



## Introduction

Numerous studies<sup>2</sup> have explored the experiences of African soldiers deployed to the India-Burma theatre by the Allied forces during the Second World War. Additionally, some researchers have touched on the impressions African soldiers made on their Japanese adversaries. For instance, Sabben-Clare, who served in the theatre, described the feelings of African soldiers in Burma (modern-day Myanmar) towards the Japanese troops. According to Sabben-Clare, apart from those who had seen Japanese commercial ships and products in major East African ports such as Mombasa and Dar es Salaam, many African soldiers reported having no particular feelings about the Japanese and considered themselves merely mercenaries. However, one East African *askari* (soldier) in a field hospital recovering from wounds caused by Japanese grenades referred to the Japanese as *Wajanja sana* ('tricky fellows').<sup>3</sup>

Similarly, Sumio Aoki, who has written extensively on the history of Japanese-African relations, briefly mentioned East African former soldiers who fought the Japanese in Burma in his work *Japanese 'Discovery' of Africa*. Drawing on interviews conducted in East Africa, Aoki recounted that one African former soldier claimed the Japanese feared black African soldiers but fought more fiercely against white soldiers. Another former soldier suggested that Japanese troops avoided killing African soldiers on the battlefield.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> For example, Sabben-Clare, E. E., 'African Troops in Asia', *African Affairs*, 44(177), 1945, pp.151–157; Somerville, Christopher, *Our War: How the British Commonwealth Fought the Second World War*, London: Weidenfeld & Nicolson, 1998; Page, Malcolm, *King's African Rifles: A History*, Barnsley: Pen & Sword Books, 2011; Killingray, David, *Fighting for Britain: African Soldiers in the Second World War*, Woodbridge: James Currey, 2010; Hamilton, John A. L., *War Bush: 81 (West African) Division in Burma 1943–1945*, Wilby: Michael Russell, 2001; Osborne, Richard E., *World War II in Colonial Africa*, Indianapolis: Riebel-Roque Publishing, 2001; Stapleton, Timothy, *African Police and Soldiers in Colonial Zimbabwe 1923–1980*, Rochester: University of Rochester Press, 2011; Parsons, Timothy, 'The Military Experiences of Ordinary Africans in World War II', in Judith A. Byfield et al., eds, *Africa and World War II*, New York: Cambridge University Press, 2015, pp.3–23.

Moreover, in recent years, *The New York Times* published an article on African ex-soldiers who were mobilised for service in Burma, while *Al Jazeera* aired a documentary and *The Guardian* (UK) published a short video report on former soldiers from West Africa: Onishi, Norimitsu, 'Farafenni Journal: Soldier's Tale: How War In Burma Altered Africa', *The New York Times*, 15 April 2000; *BBC News*, 'Africa's Forgotten Wartime Heroes', 14 August 2009; Phillips, Barnaby, 'The Burma Boy', *Al Jazeera Correspondent*, *Al Jazeera*, 22 July 2012 (aired in November 2011); Owen, Olly, et al., 'The forgotten army of WWII: West Africa's soldiers in Burma', *The Guardian* (UK), 10 August 2015, <https://www.theguardian.com/world/video/2015/aug/10/forgotten-army-world-war-two-west-african-soldiers-burma-video> (accessed 20 February 2018).

<sup>3</sup> Sabben-Clare, 'African Troops in Burma', p.157.

<sup>4</sup> Aoki, Sumio, *Nihonjin no Ahurika 'Hakken' (Japanese 'Discovery' of Africa)*, Tokyo: Yamakawa Shuppan-sha, 2000, pp.51–52.

On the other hand, Japanese sources often portrayed African soldiers as formidable adversaries, who were admired for their strength and bravery. For example, a Japanese diary seized by British forces in Burma described African troops as follows: 'Because of their beliefs, they are not afraid to die; even if their commanders fall, they continue advancing as if nothing has happened. This makes combat rather difficult. They have an excellent physique and are very brave, so fighting against them is troublesome.'<sup>5</sup> Toshio Yamaoka, a retired Second Lieutenant who encountered African soldiers during his captivity in Burma, similarly remarked on their impressive physique: 'Africans are very big, heavily built and muscular. We were working in a quarry. While it took two Japanese soldiers to drill stones, one African could do the same task alone. They are very strong.'<sup>6</sup>

Despite these accounts, there is evidence that the Japanese misinterpreted their African adversaries. Shigenori Doi, who interviewed former Japanese soldiers from the 215th (Takasaki) and the 213th (Mito) Regiments, the 33rd Division, the 15th Army, argued that many Japanese soldiers failed to recognise that they were fighting Africans. Instead, they believed their opponents were 'a different type' of Indian soldier. Some Japanese soldiers reported that 'Africans were so fearless that they never retreated in close combat' and that 'African soldiers fought barefoot.'<sup>7</sup>

While some researchers have explored personal accounts of interactions between Japanese and African soldiers in the India-Burma theatre, few have examined Japanese perceptions of African soldiers based on newspaper coverage or other contemporary records from Japan. In 2015, the author published an article<sup>8</sup> analysing Japanese newspaper coverage of African soldiers during the Second World War, focusing on the *Tokyo Nichinichi Shimbun* (*Mainichi Shimbun*), one of Japan's leading wartime newspapers. This study seems to be the only study of Japanese press coverage of the estimated 100,000 African soldiers who fought in Burma.<sup>9</sup> Moreover,

<sup>5</sup> Killingray, *Fighting for Britain*, p.151.

<sup>6</sup> Phillips, 'The Burma Boy'.

<sup>7</sup> Doi, Shigenori, 'Nihon-Higashi Ahurika Kankeishi no Ichikousatsu (An analysis of the history of Japan-East Africa Relations)', *Journal of African Studies*, 21, 1982, p.92.

<sup>8</sup> Mizobe, Yasu'o, 'Japanese Newspaper Coverage of Africa (and African Soldiers) during the Second World War: The Case of the *Tokyo Nichi Nichi* (*Mainichi*) *Shimbun*, 1939-1945', in Gloria Chuku (ed.), *Ethnicities, Nationalities, and Cross-Cultural Representations in Africa and the Diaspora*, Durham: Carolina Academic Press, 2015, pp.163-182.

<sup>9</sup> Studies on the Japanese press coverage of Africa are Tsujimoto, Takuji, 'Nihon no Shimbun ni Miru Ahurika Houdou (Coverage of Africa on Japanese Newspapers)', in Masahisa Kawabata, ed., *Ahurika to Nihon* (*Africa and Japan*), Tokyo: Keisou-shobou, 1994, pp.50-59 and Suzuki, Masayuki, *Nihon no Shinbun ni Okeru Ahurika Houdou* (*Japanese newspaper coverage of Africa*), Tokyo: Gakubun-sha, 2005; however, both of these do not mention African soldiers in Burma during the Second World War.

no study has comprehensively examined how African soldiers were described in published and unpublished records, diaries, or memoirs written by Japanese officers and soldiers who participated in the India-Burma campaigns.

In the light of these research gaps, this paper investigates Japanese descriptions of African soldiers who fought in the India-Burma theatre during the Second World War. It draws on sources such as the *Asahi Shimbun* (Tokyo edition), one of Japan's leading newspapers, as well as published and unpublished diaries and memoirs written by former Japanese officers and soldiers during and after the war. The unpublished materials are housed in the Military Archival Library of the National Institute for Defence Studies (NIDS) of the Ministry of Defence of Japan. However, this survey is still ongoing, as the author continues to examine a vast array of published and unpublished diaries, records, and memoirs.

## I. African and Japanese Soldiers in the India-Burma Theatre during the Second World War

### i. The Japanese Invasion of Burma

During the Second World War, Japan, officially the Empire of Japan, sought to establish a new non-Western order, the Greater East Asia Co-Prosperity Sphere, to compete with the imperial powers in Europe and America. Japan needed to seize the oil resources of Sumatra to sustain its economy. To achieve this grand ambition for a new order, the Japanese Imperial Army planned three military campaigns: the Hawaiian campaign (the attack on Pearl Harbor), the Philippine campaign, and the Malayan campaign.<sup>10</sup> To create favourable conditions for invading Southeast Asia, the Japanese Army planned a surprise attack on Pearl Harbor in December 1941 to weaken the American Pacific Fleet. Simultaneously, the Japanese Army launched attacks on the Philippines and Malaya, both of which were strategically placed on routes

[Map] Eastern India and Burma



[Source] Somerville, *Our War*, p.219

<sup>10</sup> Maruyama, Shizuo, *Imphal Sakusen Juugunki: Ichi-shinbunkisha no Kaisou (Embedded with the Imphal Campaign)*, Tokyo: Iwanami Shoten, 1982, p.66.

to Indonesian oilfields. The attack on Malaya had a secondary military objective: to expel the British Eastern Fleet, which was based in Singapore.

Thailand and Burma also became targets of Japanese military invasion, as they are situated around the Malay Peninsula. Japan, in cooperation with the Burma Army and the Indian National Army, undertook a campaign to occupy Burma, then a British colony, to take control of British-Indian military bases and airfields.

The Japanese military invasion of Burma is generally divided into five phases.<sup>11</sup> During the first phase, which lasted from December 1941 to March 1942, the Japanese Army invaded Thailand and took southern Burma, including Rangoon (now Yangon). The second phase lasted from March to May 1942, during which the Japanese 15th Army pursued the British-Indian Army northwards and occupied almost all of Burma. Japan took control of the entire country and built up its defensive position during the next phase, which lasted from June 1942 until August 1943. During the fourth phase, from September 1943 to August 1944, the Japanese Army launched the so-called 'Imphal Campaign', also known as the Battle of Imphal. The last phase began in September 1944, with the Japanese Army, having suffered a crushing defeat at the Battle of Imphal, beginning its retreat from Burma, and ended in August 1945, when the war officially concluded.

After Japan successfully took control of Burma during the invasion's third phase, the Allied forces were compelled to respond, which led to numerous attacks and counterattacks over the next few years. In January 1943, British Prime Minister Winston Churchill and American President Franklin Roosevelt held a summit at which they agreed to carry out an operation to recapture Burma. In response, Japan established the Burma Area Army, commanded by Lieutenant General Shozo Kawabe, to strengthen the defensive position of Burma.

In August 1943, the Allied Forces established the South-East Asia Command, led by Louis Mountbatten, the Supreme Allied Commander, and deployed the 14th Army in Calcutta (now Kolkata), the 4th Corps in Imphal, the 15th Corps in Cox's Bazar, and the New Chinese 1st Army in the northern sector, all with the objective of consolidating a position for counterattacking the Japanese Army.

In early 1944, Louis Mountbatten ordered an invasion of Burma. The British Indian Army deployed the 4th Corps with four divisions to Imphal. Afterwards, small-scale clashes with the Japanese Army occurred around Akyab (now Sittwe), Imphal, and northern Burma. Moreover, Wingate's airborne force started an operation in central Burma to destabilise the Japanese Army from behind.

---

<sup>11</sup>*Id.*, pp.67-81.

Responding to the Allied forces' counterattack in Burma, on 8th March 1944, the Japanese Army launched the 'Imphal Campaign' with the 15th Army, commanded by Lieutenant General Renya Mutaguchi, as the leading force. The objective of this campaign was to defend Japan's control over Burma through a pre-emptive attack against the Allied forces, which had just launched their counterattack from eastern India.

The Burma Area Army at this time consisted of the 33rd, 15th, and 28th Armies. The 33rd Army was assigned to contain the US-Chinese Army, which was advancing southwards from Yunnan, China. The mission of the 28th Army was to prevent the Allied forces from advancing eastwards along the coastal region of Burma, while the 15th Army, the main offensive group in this campaign, was supposed to enter India by crossing the mountainous region of the Arakan and then wipe out the Allied forces marshalled in Imphal.

In eastern Assam, where Imphal is located, the rainy season starts in mid-May and peaks in June. Therefore, the Japanese Army planned to rush into India by the end of April, establish its defensive position within a month, and then quickly prepare for the rainy season. As a result, each division prepared only 20 days' worth of provisions. However, each unit was severely weakened after recklessly crossing the mountainous jungle terrain and was operating at half strength upon reaching Imphal.<sup>12</sup> Consequently, the Japanese Army, comprising infantry units with no heavy armaments, was overwhelmed and defeated by the heavily armed Allied forces, which also had ample air supplies.

The Imphal Campaign was abandoned on 15 July 1944, and the Japanese Army began its retreat from northwestern Burma. The Allied forces then launched a full-scale counterattack in Burma and pursued the retreating Japanese Army.

## **ii. The Allied Forces' Counterattack Against the Japanese Army and the Mobilisation of African Soldiers**

The Allied forces decided to mobilise East African soldiers to Southeast Asia immediately after subduing the Italian Army in East Africa. However, the Allies had not previously deployed African soldiers beyond the African continent on a large scale, and it was doubtful whether African troops could compete against the Japanese Army, which was more skilful and possessed superior weapons to those of their Italian foes. Moreover, it was doubtful whether African soldiers could adapt to the unfamiliar climate and environment of Southeast Asia.<sup>13</sup>

The first African soldiers—who were from East Africa—were dispatched to Ceylon (now Sri Lanka) in early 1942, despite such risks. Britain was unable to send West African soldiers to Asia

<sup>12</sup> Doi, 'Nihon-Higashi Ahurika Kankeishi no Ichikousatsu', p.91.

<sup>13</sup> Sabben-Clare, 'African Troops in Burma', pp.151-152.

at that time, since some of them were engaged in East African campaigns, while others were mobilised to defend British West African colonies from the threats of Vichy France. The above-mentioned East African troops who were dispatched to Ceylon did not engage in combat on the southeastern front, and some were later redeployed to the Madagascar campaign.<sup>14</sup>

At the end of 1942, the Allied forces held the advantage on the major fronts in Europe and North Africa. Therefore, the Allies were able to deploy African soldiers to the Far East on a large scale. It is estimated that at least 100,000 African soldiers were mobilised for the Allied forces' campaigns in Burma, of whom approximately 50,000 saw direct combat against the Japanese.<sup>15</sup> Three divisions of African troops were dispatched to the India-Burma theatre (the 81st West Africa Division, the 82nd West Africa Division, and the 11th East Africa Division), and three brigades were also dispatched (the 3rd West Africa Brigade, the 28th East Africa Brigade, and the 22nd East Africa Brigade).

The French West African colonies were removed from Vichy control in early 1943, which led to the decision to send two divisions of the West African Expeditionary Force to Burma. At the same time, Allied commanders decided to send an additional two East African brigades to expand the East African presence in Ceylon to divisional strength. In mid-1943, more African troops were deployed in Asia. The 81st West Africa Division saw combat against the Japanese Army in Burma in early 1944.<sup>16</sup>

The troops organised in West Africa fought on the battlefields of Burma around the time of the Imphal Campaign. The 81st West Africa Division left Chiringa in December 1943 to construct jeep roads leading to the Kaladan Valley. They advanced through approximately 120 km of thick jungle in six weeks.<sup>17</sup> On 20 January 1944, they fought the Japanese Army in Burma for the first time.<sup>18</sup> However, the division came under counterattack from detachments led by Colonel Tomotoki Koba of the 28th Army and then retreated to India in March 1944.<sup>19</sup> In addition, the 3rd West Africa Brigade, which consisted of soldiers from Nigeria, took part in a campaign to weaken the Japanese Army in central Burma from the rear as a unit of Wingate's airborne brigade.

---

<sup>14</sup> *Ibid.*

<sup>15</sup> Doi, 'Nihon-Higashi Ahurika Kankeishi no Ichikousatsu', p.90.

<sup>16</sup> *Ibid.*

<sup>17</sup> At first, the Japanese Army did not notice the movement of the 81st West Africa Division. Military History Department on the History of World War II of National Bureau of Defense Studies, ed., *Imphal Sakusen: Biruma no Bouei (The Imphal Campaign)*, Tokyo: Seiun Shuppansha, p.312.

<sup>18</sup> Sabben-Clare, 'African Troops in Burma', p.151 and Military History Department, *Imphal Sakusen*, p.345.

<sup>19</sup> Military History Department, *Imphal Sakusen*, pp.341-344.



The 81st West Africa Division, which was compelled to retreat in the first campaign, began its advance from Chiringa to Burma in August 1944 after the end of the rainy season. In this operation, instead of using vehicles, the division carried supplies on their heads, enhancing their mobility. The division pursued the Japanese Army, which was in retreat after the defeat of the Imphal Campaign, and also created disarray among the enemy troops by cutting Japanese communication lines. In January 1945, the 81st Division occupied Myohaung (now Mrauk U) after a fierce battle in Kyauktaw, which led to the fall of Akyab. This second operation was also more successful in another aspect, with casualties numbering approximately 300 in the second operation, compared to around 700 in the first. After the success of this operation, the 81st Division was relieved of its mission, and the 82nd West Africa Division took over at the end of 1944.<sup>20</sup>

East African troops were dispatched to Asia after operations were completed in Ethiopia and Madagascar.<sup>21</sup> Therefore, they entered the Burma front later than the West African soldiers and joined in the pursuit of the retreating Japanese Army after the end of the Imphal Campaign. The 11th East Africa Division, organised in East Africa in February 1944 and entering Burma after September 1944, was assigned the important mission of blocking the escape route of the Japanese Army's 33rd Division. The 11th East Africa Division withdrew to India after completing the mission in December 1944. The 28th and 22nd East Africa Brigades joined the Burma front as reinforcement units and remained in Burma as forward units of the 14th Army until the end of the Second World War. According to Doi, 'By the time East African divisions and brigades were sent to Burma, the Japanese Army had been almost annihilated and had lost the capability to conduct organised battles; therefore, the Japanese Army never engaged in direct combat with the East African troops, and African soldiers continued pursuing the Japanese soldiers, who were desperately retreating without sufficient food and ammunition'.<sup>22</sup>

## II. 'African Soldiers' in Japanese Records and Publications

A range of sources can provide insights into Japanese perceptions of African soldiers who fought against the Japanese Army in the India-Burma theatre during the Second World War. These include diaries and memoirs written by former Japanese officers and soldiers who were deployed to Burma during the war and its aftermath; records based on interviews with these individuals after the war; and newspaper articles published in wartime Japan. This section

---

<sup>20</sup> Sabben-Clare, 'African Troops in Burma', p.154.

<sup>21</sup> Page, *King's African Rifles*, p.133.

<sup>22</sup> Doi, 'Nihon-Higashi Ahurika Kankeishi no Ichinose's', p.91.

examines how African soldiers were portrayed in a wartime Japanese newspaper, *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition); diaries, war records, and memoirs held in the Military Archival Library of the National Institute for Defence Studies (NIDS); as well as memoirs written and published by former officers, soldiers, and embedded journalists in postwar Japan.

#### **i. 'African Soldiers' in Japanese Newspapers During the Second World War: The Case of the *Asahi Shimbun***

In 2015, the author analysed coverage of African soldiers in the *Tokyo Nichinichi Shimbun* (*Mainichi Shimbun*) during the Second World War, which was one of the leading daily newspapers in Japan.<sup>23</sup> The author concluded:

- (1) During the Second World War, the *Tokyo Nichinichi Shimbun* rejected 'Anglo-American imperialism' in Africa, portraying African soldiers sent to Burma as victims of 'Anglo-American imperialism'.
- (2) However, it occasionally used the derogatory term *dojin*, meaning 'primitive native', for Africans, which shows the newspaper was not free from prejudice against Africans.
- (3) In addition, the newspaper endorsed the government of Imperial Japan, which invaded Northeast and Southeast Asia under the pretext of establishing *the Greater East Asia Co-Prosperty Sphere*.
- (4) A contradictory stance, whereby it condemned 'Anglo-American imperialism' in Africa while simultaneously endorsing Japan's expansionist policy, reflected the Japanese imperial worldview shaped by its rivalry with Western powers.
- (5) Therefore, it can be concluded that during the Second World War, the *Tokyo Nichinichi Shimbun* utilised the concept of 'Africa/Africans' as 'victims of Anglo-American imperialism' to legitimise Japanese expansionism in Asia.

Building on the findings of previous research, this paper examines the coverage of African soldiers in Burma by *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), which, alongside *The Tokyo Nichinichi Shimbun*, was one of Japan's major national newspapers during the Second World War.

According to the author's research, 23 articles mentioned African soldiers or military units in the *Asahi Shimbun* (Tokyo edition) during the Second World War. The first article was a brief telegraph from *Domei Press*, which was published in the evening issue of 9 September 1943:

---

<sup>23</sup> Mizobe, 'Japanese Newspaper Coverage of Africa (and African Soldiers) during World War II: The Case of the *Tokyo Nichi Nichi* (*Mainichi*) *Shimbun*, 1939-1945'.

*'East African Black Troops Leave for India'*

[Lisbon, Domei Press, 7 September] According to a cable from Nairobi, the Kenyan government announced that powerful East African troops were despatched to India and Ceylon.<sup>24</sup>

The follow-up news was published in the evening edition of 26 September:

*'British Army Moves to Ceylon Island'*

[Buenos Aires, Domei Press, 23 September] According to the AP from Colombo, powerful British military units arrived in Ceylon from East Africa and were deployed under the command of General Weatherall [sic], Commander of the Army in Ceylon.<sup>25</sup>

In the following month, the *Asahi Shimbun* published a short article by *Domei Press*, which reported that subsequent troops (likely military units organised in West Africa) had sailed for Ceylon and India:

*'African Troops Head for India'*

[Stockholm, Domei Press, 24 October] According to a cable from London, powerful subsequent African troops departed from South Africa for India and Ceylon.<sup>26</sup>

The author has confirmed that the *Asahi Shimbun* only mentioned African soldiers in the three articles cited above in 1943.

However, in early 1944, when the 81st West Africa Division encountered the Japanese Army, the *Asahi Shimbun* began publishing articles on African soldiers or units more frequently. A total of 18 articles were published from January to May 1944, during which the Japanese Army gained the upper hand over the 81st West Africa Division. Afterwards, the *Asahi Shimbun* started referring to African military units in Burma as 'Seia-gun' or West African Troops, just as the *Tokyo Nichinichi Shimbun* did.<sup>27</sup> On 18 January 1944, two days before the first battle between the 81st Division and the Japanese 28th Army, the *Asahi Shimbun* published a *Domei Press* article on the newly arrived 'West African native troops':

---

<sup>24</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), evening edition, 9 September 1943.

<sup>25</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), evening edition, 26 September 1943.

<sup>26</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), evening edition, 25 October 1943.

<sup>27</sup> Mizobe, 'Japanese Newspaper Coverage of Africa', p.174.

*'Organisation of West African Native Troops'*

[*Istanbul, Domei Press, 16 January*] Cable from New Delhi: On 13 January, the Allied Forces' South-East Asia Command announced that West African troops had arrived in India, and on 16 January, it also announced their organisation as follows:

The newly deployed West African troops are organised based on the military units that participated in the battles in Abyssinia in 1941 and consist of infantry field gun units, anti-aircraft artillery, engineering units, signal units, medical units, and transportation units. Members of the units are *natives* [sic] from the British colonies of Nigeria, the Gold Coast, Sierra Leone, and Gambia.<sup>28</sup>

When the above article was published, neither the Japanese Army's command nor the soldiers on the ground had noticed the West African units moving into Burma.<sup>29</sup> The following article, published in the 25 January issue, reported that West African troops were gathering along the India-Burma border:

*'West African Black Troops Forcibly Mobilised to the India-Burma Border: Britain Disturbed by the Advancement of the Indian National Army'*

[*Rangoon, Domei Press, 25 January*] The India-Burma Army, which had been disturbed by the advancement of the Indian National Army, began withdrawing Indian troops from the front line, as they were unsettled and distrustful of the authorities. As a substitute for the Indians, the Army is mobilising black troops from West Africa one after another to the India-Burma border. According to the information we have received from New Delhi, black troops have already landed in India and are assembling in the India-Burma theatre. On the other hand, Indian troops stationed there have been frustrated by wartime stress, and some of them even hope for the Free Indian National Army to advance into India. Furthermore, an increasing number of Indian soldiers are deserting from the Allied Forces, intending to fight against Anglo-American imperialism alongside the Indian National Army should they enter India. It seems that the reason why the British-Indian authorities have assembled black troops at the India-Burma border is that they are desperately trying to prepare for possible emergencies arising from the discontent among Indian troops.<sup>30</sup>

---

<sup>28</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 18 January 1944.

<sup>29</sup> Military History Department, *Imphal Sakusen*, p.312.

<sup>30</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), evening edition, 25 January 1944.

Although all the above-mentioned articles were based on coverage by *Domei Press*, after February 1944, when battles between the Japanese Army and the 81st West Africa Division intensified, most of the articles were written by *Houdou Han-in* (literally 'press team staff')<sup>31</sup> or war correspondents from the *Asahi Shimbun*. In the evening edition of the 8 February issue, the *Asahi Shimbun* correspondent Hashimoto reported that there were internal rifts among the West African troops:

*'Enemy's Fake Propaganda Revealed: Shocked on All Fronts by Our Advancement'*

*[Hashimoto, Army press team staff at X base in Burma, 6 February]*

The Imperial Army's relentless offensives across Burma are placing a heavy strain on the British-Indian-American-Chinese Army, resulting in serious anxiety among enemy troops on all fronts along the India-Burma border. . . .

On the other hand, West African troops, including veteran soldiers, field gun crews, anti-aircraft artillery, and engineers who have participated in West African campaigns, have recently arrived at the border. Some of them have been sent to a 'jungle warfare training centre' to give those who have fought in the desert superficial experience of jungle warfare, by which the enemy hopes to secure victory. However, these multiracial troops are plagued by swirling suspicions and jealousy towards one another, causing internal rifts among enemy forces to deepen further after successive defeats. . . .<sup>32</sup>

Press coverage of the war was strictly controlled in wartime Japan. The 10 March issue of the *Asahi Shimbun* reported that the Japanese Army had battled directly with the 'Seia-gun' in Burma for the first time:

---

<sup>31</sup> *Houdou Han-in* were 'totally controlled in their activities by the Army, which provided them with accommodation and food'. After the latter half of 1942, almost all embedded journalists were in such circumstances, and they could not write 'unfavourable' articles about the Army. Editorial Committee of the Hundred Years History of the Asahi Shimbun, *Asahi Shimbun Shashi (The History of the Asahi Shimbun: Taisho Era and Early Period of Showa)*, The Asahi Shimbun Company, 1991, pp.610-611.

<sup>32</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), evening edition, 8 February 1944.

'Severe Pre-emptive Attacks on Seia-gun: Enemy Planes Seized on the Burma-India Front' [Figure] Front Page of the *Asahi Shimbun*'s 10 March 1944 Issue

[Murakawa, Army press team staff at a front base in Burma, 8 March]

. . . . This *Seia-gun*, which consists of natives [sic] from the Gold Coast, Sierra Leone, Gambia, and Uganda [sic] in West Africa, had received jungle warfare training and had been equipped with British armaments before it moved down along the left bank of the Kaladan River from 2 February and advanced to a point 10 kilometres northeast of Kyauktaw. . . . This is the first time *Seia-gun* has appeared on the front of the Greater East Asia War.<sup>33</sup>



In March 1944, when the above article was published, the Japanese 28th Army's branch unit, led by Colonel Tomotoki Koba, was launching an offensive against the 81st West Africa Division. Hence, during this month, the *Asahi Shimbun* published six articles emphasising that West African troops were suffering from hardships, such as '*Seia-gun in Confusion*' (11 March issue) and '*Seia-gun Trapped Like a Rat*' (17 March issue).

In addition, a 2,000-character article featuring the 81st West Africa Division, which had been mobilised in the Kaladan Valley, was published in the 2 April 1944 issue as follows:

'Grisly, Hideous Evil Deeds by the British Army: Black Troops Forced to Fight with Chains and Bayonets in the Kaladan'

[Ohnuma, Army Press Team at the Kaladan Front, 31 March] The reporter has often witnessed Britain's inexhaustible atrocities, while they impudently propagate their humanity and culture. Although he does not know how to contain his anger, he must continue documenting their inhumane acts against innocent local people in Burma.

In mid-February, shots suddenly rang out around Sinzweya from behind the leading unit of the 81st West Africa Division, which had been forced to advance southward through the Kaladan jungle regardless of day and night. The enemy's anti-retreat forces attempted to rescue the Anglo-Indian 7th Division at the cost of African troops' blood.

Black troops are enslaved soldiers, exhausted from overwork and threatened with whips

<sup>33</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 10 March 1944



and bayonets. This soulless crowd of black people is the reality of *Seia-gun*, which the enemy has called the 'king of the jungle'. They desperately flee from timely attacks by the Imperial Army and hardly show any resistance, hiding in the dense jungle.

The reporter passed through towns and villages along the Kaladan Valley alongside the Imperial Army, where he witnessed prisons and brigs, their iron doors firmly locked. Moreover, at the entrance, he saw the dead body of a *Seia-hei* [a West African soldier] with a shattered skull and ruptured belly. He had been shot dead at close range by the anti-retreat forces and then trampled by their jeeps.

The reporter involuntarily averted his eyes from the hellish scene. Why did the British commit such brutal attacks on innocent natives [sic]?

A 24-year-old infantry soldier, Bayslow [Bae-z-roh] of the Regules Brigade, Chuu Regiment, who had been captured by the Imperial Army in the Kaladan jungle, described his British officers as follows:

My brigade had 500 black soldiers and 24 British officers who supervised the black troops. Their supervision was extremely severe. If they noticed any sign of discontent against the British officers, they mercilessly whipped us and threw us into the brig. Every black soldier had welts on his face or body. We cried and appealed, but they ignored us. Furthermore, we were killed whenever they were in a bad mood. They expressed their love through the number of bullets. Every Briton blackened his face, which was his primary means of escaping being shot by black troops. Britons also used this disguise to shift the blame for their crimes onto black soldiers. Everywhere they went, they committed sexual assaults on local women, and African soldiers were executed vicariously by British soldiers.

He told us the above story in rudimentary English, saying 'Chain! Chain!' with his fists clenched. We could easily understand that his fellows had been forced to die in chains. This *Seia-hei* had been captured in a village in Tanganyika by British slave traders before being sent from Africa to Ceylon, and then to India and Burma. He had never been taught how to fight and lived in constant fear of being a bloody sacrifice day after day.

Now that the 81st West Africa Division has failed its mission in the Kaladan, the enemy, Britain, is despatching an additional 2,000 Gurkha troops to prevent the Imperial Army from advancing northwards. However, what can be expected from forcing soulless crowds to enter the battlefield under threat of gunfire from behind? The verdict of history will ultimately reveal the truth of 'Anglo-Saxon humanity'.<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 2 April 1944.

The above article describes the 24-year-old captive, referred to as Bayslow, as a 'West African soldier' who was 'captured by British slave traders' in 'a village in Tanganyika'. However, all the soldiers of the 81st West Africa Division were from British West African colonies. Therefore, if this article was based on fact and this African captive really existed, it seems that he must have belonged to another military unit. According to some sources,<sup>35</sup> in early 1944, the 81st West Africa Division, which was engaged in its mission around the Kaladan Valley, was accompanied by a reconnaissance unit, the East African Scouts, who were the first East African soldiers to enter the battlefields of Burma.<sup>36</sup>

The East African Scouts were initially established as the Coast Irregulars, and they began guarding the East African coastline in April 1942. The name was changed in March 1943.<sup>37</sup> The Scouts consisted of troops from southern Tanganyika, Kenya, and Nyasaland.<sup>38</sup> A booklet on East African infantry units, published by the East African Command during the Second World War, indicates that they were referred to as *Askari wa Chui*.<sup>39</sup> John Hamilton, who joined the 1st Battalion of the Gambia Regiment of the 81st West Africa Division, recalls that the Scouts were sent into battle 'in such haste that [they] arrived with only sixteen officers out of an establishment of twenty-four'.<sup>40</sup> These facts, along with the newspaper description above, indicate that the African infantryman referred to as Bayslow belonged to the East African Scouts.

Moreover, in this article, Bayslow states that British officers blackened their faces in order to ascribe the sexual violence they committed against local women to African soldiers. The testimony that British soldiers blackened their faces in wartime Burma is reinforced by the recollections of a Nigerian former soldier who was interviewed by *The Guardian* in 2015,<sup>41</sup> as well as an East African former soldier mentioned in Aoki's book.<sup>42</sup> However, Aoki points out another reason why British soldiers may have blackened their faces. He contends, 'Some African

<sup>35</sup> Page, *King's African Rifles*, pp.133 and 137; Hamilton, John A. L., *War Bush: 81 (West African) Division in Burma 1943-1945*, Wilby: Michael Russell, 2001, p.69.

<sup>36</sup> Page, *King's African Rifles*, p.133.

<sup>37</sup> *Id.*, p.137.

<sup>38</sup> *Ibid.*

<sup>39</sup> Platt, William, *The Infantry of the East Africa Command, 1890-1944*, Nairobi: East African Command, 1944?, p.15.

<sup>40</sup> Hamilton, *War Bush*, p.69. Hamilton also states that, 'These Africans spoke no English; from their word of greeting, they became known as "Jambos".'

<sup>41</sup> Owen et al., 'The Forgotten Army of WWII'. In this video, a former soldier states, 'In the thick jungle, the white officers used black shoe polish to paint their faces and hands to look like us,' although the reason is not mentioned.

<sup>42</sup> Aoki, *Nihonjin no Ahurika 'Hakken'*, p.52.

soldiers even had a favourable impression of the Japanese soldiers who defeated white soldiers despite their small stature. In addition, a former Japanese soldier insisted, 'The Japanese never tried to kill Africans; therefore, some white soldiers blackened their faces to secure their safety by pretending to be black.' Furthermore, Killingray highlights a strategic factor for the practice of blackface: 'It was believed by British officers—and they may have been right—that in battle, the Japanese first attempted to kill white officers and so deprive African troops of their leaders. Thus, it was common for European officers going into combat to blacken their faces in order to be indistinguishable from their African troops.'<sup>43</sup>

The *Asahi Shimbun* published two articles<sup>44</sup> in April 1944 and five<sup>45</sup> in May 1944 that mention African soldiers fighting in the Kaladan Valley.<sup>46</sup> An article published in the 2nd May 1944 issue reports that conflict between British officers and African soldiers had become serious:

. . . . The enemy adopted strange tactics in the Battle of Kaladan; that is, it mobilised African black troops, who were accustomed to jungle warfare, on the front in order to minimise damage at their expense, while receiving supplies from the air force. . . . [However, since the supply was insufficient,] black troops were given only scarce food provisions, which led to resentment against British officers, and some of them resorted to violence to express their complaints.<sup>47</sup>

---

<sup>43</sup> Killingray, *Fighting for Britain*, p.151.

<sup>44</sup> 'Aoiro no Shokuryo: "Kami ni Inoru" Biruma no Minshu (Severe Food Situation: Burma People Praying to God)' *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 12 April 1944; 'Seia-gun wo Moutsui: Karadan Sagan (Chasing West African Troops: Left Bank of the Kaladan)', *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 30 April 1944.

<sup>45</sup> 'Teki Jiman no Mitsurinsakusen mo Dainashi (Enemy's Vaunted Jungle Tactics Wasted)' *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 2 May 1944; 'Buchidon Soukougeki Kaishi (All-out Attacks Launched on Buthidaung)' *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 12th May 1944; 'Senkyoku Tenbou: Biruma houmen (War Situation Prospect: Burma Area)', *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 14 May 1944; 'Seia-gun wo Tsuigeki: Mayu Saganyouchi Senryo (Chasing West African Troops; Important Area on the Mayu Left Bank Occupied)', *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 16 May 1944; 'Shuutou na Kindai Yousai he Hakuheisen de Moukougeki: Inmen-Sensen Shisatsushoukou no Houkoku (A Report of Inspector Officer in the India-Burma Theater)', *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 20 May 1944.

<sup>46</sup> Due to tighter government control over newsprint, the number of pages of *the Asahi Shimbun* (Tokyo edition) was reduced from 12 pages (morning edition) and 4 pages (evening edition) in 1939, to 4 pages (morning edition) and 2 pages (evening edition) after November 1941. Moreover, the evening edition was abolished on 6 March 1944, and the number of pages of the morning edition was further reduced to only 2 pages after November 1944. *Asahi Shimbun Shashi*, p.589.

<sup>47</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 2 May 1944.

However, between June and December 1944, only one article<sup>48</sup> about African soldiers in Burma was published. It appeared in the 3 August issue. In 1945, when the Japanese Army's situation was deteriorating, the *Asahi Shimbun* published only one article on African soldiers:

*'Enemy Fleet Appears in Sumatra Sea: Northern Rangoon Airbase Opened'*

In Burma, African troops landed in southern Rangoon on 1 May. On 2 May, a group from the 26th Division, which had been stationed on Ramree Island, landed around the mouth of the Rangoon River and entered central Rangoon to establish their base on 3 May. On the following day, they began using part of an airfield in northern Rangoon. The enemy, which was moving southward along the railways, passed Pegu on 30 April and was still heading towards Rangoon. Other enemy forces advancing southward along the Irrawaddy River entered Rangoon on 6 May, landed on the Arakan coast, and were then joined by the 81st West Africa Division [sic], which was moving eastward from Taungup. The situation in the Burma area became serious.<sup>49</sup>

## ii. African Soldiers in Diaries and Memoirs of Former Officers and Soldiers

### (1) Documents in the Military Archival Library of NIDS

This section surveys field records, diaries, and memoirs held by the Military Archival Library of NIDS, particularly those related to the second Akyab campaign (Operation HA-GO / Plan Z) in the Arakan area (now Rakhine State) in February 1944, during which the Japanese 28th Army fought directly against the 81st West Africa Division.

According to its index, the Military Archival Library holds approximately 765 files related to Burma during the Second World War. While the author's preliminary survey revealed that most of these files do not mention African soldiers or military units, two notable exceptions stand out: the diary of Tokutaro Sakurai, the commanding officer of the 55th Infantry Unit, 55th Division, 28th Army, and a war report and memoir written by Eiichi Tsuchiya, the senior intelligence staff member of the 28th Army. Both documents refer to African soldiers or military units in Burma.

Sakurai's diary, which he finalised in June 1952, explicitly mentions a group that was evidently the 81st West Africa Division on 3 February 1944:

---

<sup>48</sup> 'Inmen-sensen Miitokiina Kenshu (India-Burma Theatre: Myitkyina Firmly Protected)', *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 3 August 1944

<sup>49</sup> *The Asahi Shimbun* (Tokyo edition), morning edition, 20 May 1945.

3 February: Advanced to the starting point of the campaign

Got up at half past nine. Morning fog. Launched gun attacks. Prayed for victory. Eleven artillery roops under First Lieutenant Katayama arrived. Planned to fire captured artillery guns. First Class Private Kamiya fully recovered from malaria—fortunate. In addition, First Lieutenant Minobe was expected to arrive with seven troops. Heard pigeons singing. On the 28th, the enemy was unloading on Martin Island, and there was no enemy presence around ‘Aresanyou’.

Lieutenant Shimizu fully recovered from malaria. Intelligence reports indicate that the 81st Division is at Bawli Bazar. High probability of defeating these divisions: 5D, 7D, and 81D.

First Lieutenant Toyoshima reported enemy planes were active today. . . .<sup>50</sup>

In the diary entry of 18 February, Sakurai draws a simplified map to indicate the position of a unit that appears to be the 81st Division, along with a comment: ‘3,000 enemies moving southward along the Kaladan Valley and reached “Myouhon”.’<sup>51</sup> Moreover, on 3 March, he records a military achievement as follows:

Military achievements remain unclear due to a lack of information from each unit; however, the confirmed [today’s] achievement is as follows. British casualties amounted to 3,000, while *Koku-jin* [Black] troops suffered 1,800 casualties, bringing the total number of deaths to 4,800. Additionally, 500 enemy soldiers were captured, including 50 white soldiers. The captured equipment includes 10 cannons of the 10H type, 5 cannons of the 15H type, 5 anti-aircraft guns (AA), and 30 mortars. . . .<sup>52</sup>

This is the only record in his diary that specifies the number of killed *Koku-jin* (Black people). In addition, the entry mentions 450 non-white captives; however, this figure includes Indians and Gurkhas, making the exact number of African captives unknown.

Tsuchiya’s war history record, published in October 1946, includes supplementary maps at the end of the book, some of which depict the positions of the 81st West Africa Division and the 82nd West Africa Division.<sup>53</sup> In addition, Tsuchiya’s memoir, written before 1964, briefly mentions the

---

<sup>50</sup> Military Archival Library of NIDS, SW-Burma-166: Tokutarou Sakurai, ‘Akyabu Houmen ni Okeru Sakurai Heidan no Sentou (The Battle of Sakurai Unit in Akyab Area)’, volume 1, pp.73-74.

<sup>51</sup> Military Archival Library of NIDS, SW-Burma-167: Tokutarou Sakurai, ‘The Battle of Sakurai Unit in Akyab Area’, volume 2, p.108.

<sup>52</sup> *Id.*, p.139. Emphasis added.

<sup>53</sup> Military Archival Library of NIDS, SW-Burma-56: Eiichi Tsuchiya, ‘Dai28-gun Senshi Shiryo (War History Materials of the 28th Army)’.

81st West Africa Division in chapters relating to Operation HA-GO and Ramree Island,<sup>54</sup> while it also refers to the 28th East Africa Brigade in the chapter dealing with the Japanese Army's retreat in eastern Burma.<sup>55</sup>

Moreover, Tsuchiya recounts an experience with African soldiers in the final chapter of his memoir, which discusses his life in detention camps after the end of the war:

After the end of the war, African *Negro* [sic]<sup>56</sup> soldiers were friendly towards me. In the POW camp for former officers in Yin Yang, where I was detained, most of the escorts were *Negro* soldiers. We spoke with each other to pass the time; they gave me tobacco as a favour, and sometimes we bartered goods. They often told me about the horrors of the Japanese troops' assaults, the attacks by Japanese fighter planes (which they nicknamed *Tojo*), and their grievances against the British officers. However, in the end, they took the most joy in stories about women.

Curiously, one *Negro* soldier possessed an old, faded picture of Mieko Takamine, published in *Shufu no Tomo* magazine. He repeatedly said, 'Japanese women are beautiful.'

I gave him a photograph of Michiyo Kogure. He was delighted and told me, 'When I return to my home country, Tanganyika, I'll tell my people that Japanese women are more beautiful than British women!' He looked forward to going to Rangoon to buy a picture frame for the photo on his day off.

A photograph of an actress was exchanged for three boxes of tobacco. An officer displayed 20 to 30 pictures of Japanese actresses and said, 'You can take whichever you like.' A *Negro* soldier then picked up a photo of Kinuyo Tanaka. . . .

Why did Indian and *Negro* soldiers, who had fought against us as enemies, and Burmese civilians, who had suffered great hardships due to the war, develop friendly feelings towards the Japanese Army after the war?

Perhaps the reason was a sense of affinity as so-called 'coloured races.' The Japanese did not mind eating cooked rice with them in Burmese and Indian houses, which British people avoided, and this may have fostered a sense of camaraderie. Alternatively, it may have been due to their sympathy for those who had lost the war.

However, it cannot be denied that this was also the result of a great number of our undercover operations during the war—although it was too late to achieve our objectives.<sup>57</sup>

<sup>54</sup> Military Archival Library of NIDS, SW-Burma-57: Eiichi Tsuchiya, 'Aru Jyouthoukinmusha no Kiroku (Record of An Intelligence Staff)', pp.916, 924 and 980.

<sup>55</sup> *Id.*, p.996.

<sup>56</sup> This term is used to reflect the wording in the original text of the time. The same applies hereinafter.

<sup>57</sup> *Id.*, pp.1081-1083.



(2) Memoirs of Former Officers, Soldiers, and Embedded Journalists Published after the Second World War

Many memoirs have been published on the battlefield experiences of the Japanese Army's former officers, soldiers, and embedded journalists. However, most do not mention African soldiers. The primary purpose of these memoirs is to describe the tragic experiences on the battlefields in Burma and to narrate the hardships of life in internment camps. As a result, these memoirs focus on detailing the experiences of the Japanese Army rather than describing their enemies.

In addition, Doi, who interviewed former Japanese Army soldiers who fought against the 11th East Africa Division—which entered Burma after August 1944—points out that the number of Japanese survivors was so small that he could not obtain sufficient information from those who had encountered African soldiers on the front line. Doi also notes that among the small number of Japanese survivors, most did not recognise that their opponents included African troops. He states, 'It is not surprising that they believed a new type of "Indian troops" had joined the front, as most of the enemy at that time were British and Indian soldiers.'<sup>58</sup>

Furthermore, in many cases, the Japanese soldiers who interacted with African soldiers were prisoners of war, and the Japanese incinerated many documents and records to destroy evidence shortly after the war ended. For example, Susumu Araki, who had been mobilised in Burma as a supplementary troop for the 31st Division of the 15th Army in the autumn of 1944, recalled that immediately before members of his unit were sent to a British detention camp, '[his] officer ordered soldiers to submit all documents and records, and all of them were burned.'<sup>59</sup>

Nonetheless, although the number of surviving recollections is very limited, some memoirs do mention African soldiers. For example, Tatsumi Shiotsubo, who took part in the Imphal Campaign as a second lieutenant in the 214th Infantry Regiment of the 33rd Division, refers to African troops whom he encountered around November 1944 in his memoir:

The advancing enemy forces in front were the 5th Indian Division and the 11th East Africa Division, some of whom had moved behind us through the mountainous area east of the Pong River. Furthermore, the enemy approached us at a distance of 16 kilometres west of Kalewa around 18th November, making it difficult for our rear groups to escape by crossing the River Chindwin. . . .<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Doi, 'Nihon-Higashi Ahurika Kankeishi no Ichikousatsu', p.92.

<sup>59</sup> Araki, Susumu, *Biruma Haisenkouki: Ichi-Heishi no Kaisou (Record of the Defeat in Burma: A Soldier's Memoir)*, Tokyo: Iwanami Shinsho, 1982, p.126.

<sup>60</sup> Shiotsubo, Tatsumi, *Biruma-Sensen to Imphal: Ichi Shotaicho no Sentou Nikki (Burma Front and Imphal)*, Tokyo: Oushisha, 1987, p.244.

One morning, after spending the night on high alert, the enemy suddenly attacked from unexpected directions. A sentinel immediately spotted them and cried out, 'Enemy approaching! Enemy!', and shooting began. Before long, the enemy launched mortar attacks against us.

We could not stay there any longer and began retreating gradually as gunfire and debris rained down on us, along with falling rocks.

Suddenly, from behind, African soldiers launched an assault from the forest, shouting loudly. We ran backwards at great peril. Fortunately, there was no ambush, allowing us to escape from danger. . . .<sup>61</sup>

[At Pakokku, near the River Irrawaddy] The enemy African troops easily broke through our military outpost and rushed towards a trench held by First Lieutenant Naka of the 10th Troop. They were armed with rifles fitted with bayonets and automatic handguns. . . .<sup>62</sup>

At present, the author has not been able to find any other memoirs that mention African soldiers in combat. However, some memoirs briefly refer to African soldiers who served as guards in detention camps after the war. For example, in his memoir, Atsumi Oda, who was despatched to Burma as a transport soldier in September 1943 and was held as a prisoner of war for one year and ten months after the end of the war, mentions African soldiers in a section on the diet in his detention camp in Meiktila, where he stayed after January 1946:

On a different note, the British-Indian Army's rations were canned to keep them clean and easy to carry. . . . Sometimes, I took some while transporting canned food and working in a depot. Some *Negro* [sic] soldiers became angry when they noticed, while the Indians pretended not to see. . . .<sup>63</sup>

Kenji Tamoto, who served as a First Lieutenant in the 31st Regiment of the 31st Division, 15th Army in Burma, and was taken captive after the end of the war, wrote a memoir about his life in the detention camps in Burma, which was published in 1969. In the memoir, he indicates that he was frequently involved in conflicts with 'African native soldiers' while working on road construction in Meiktila, where he was interned in June 1946:

---

<sup>61</sup> *Id.*, p.226.

<sup>62</sup> *Id.*, p.257.

<sup>63</sup> Oda, Atsumi, *Ichī-Heishi no Sensō Taiken: Biruma-sensen Seishi no Sakai (A Soldier's War Experience: On the Verge of Life and Death on the Burma Front)*, Okayama: Shugakusha, 2012, p.392.

We were engaged in road work near Kyause. However, we still had many concerns. One of them was violence by Indian troops. Although our work was supervised by a Japanese officer, idle Indian soldiers, Gurkha soldiers, and African native soldiers often wandered through our worksite. These men, partly due to language barriers that sometimes led to misunderstandings, caused trouble for us. In most cases, we had to endure it as the defeated side in the war. Although it was rare, we did experience incidents like this: Indian soldiers were physically strong and generally very amorous. To them, small and light-complexioned Japanese soldiers resembled women. Sometimes, such Japanese soldiers were abducted into the forests. Some accepted tobacco and sweets from the Indians with pleasure; however, the majority felt it was a humiliation.<sup>64</sup>

Tamoto inserted a photograph of 'troops of the 11th East Africa Division and the 5th Indian Division whom I met in an occupied land' in his memoir [Photo]. However, he did not specify the photographer, the location, or the time when the photograph was taken. Therefore, it is unknown whether the soldiers in this photo are indeed those whom Tamoto met during his internment in Burma.

[Photo] A Picture of 'Troops of the 11th East Africa Division and the 5th India Division'



[Source] Tamoto, 'Biruma Furyoki', p.122.

## Conclusion: Results of the Preliminary Research and Future Prospects

Existing studies on African soldiers deployed to the India-Burma theatre during the Second World War have not sufficiently addressed the records and memories of the Japanese people who fought against them. Doi, who has authored the only article in Japanese that discusses East African soldiers in Burma, referred to 'interviews with Japanese survivors of the Imphal Campaign and materials collected during his one-year research in Kenya due to the scarcity of documentary sources'.<sup>65</sup>

However, through this preliminary research, the author has confirmed the existence of newspaper articles, diaries, and memoirs of former officers and soldiers that mention African soldiers. Although limited in number and fragmentary in nature, these sources provide valuable insights. The *Asahi Shimbun* (Tokyo edition) referred to African soldiers using terms such

<sup>64</sup> Tamoto, Kenji, 'Biruma Furyo-ki (A Captive's Life in Burma)', in *Documentary of the Pacific War*, volume 14, Tokyo: Kyounowaadaisha, 1969, p.132.

<sup>65</sup> Doi, 'Nihon-Higashi Ahurika Kankeishi no Ichikousatsu', p.90.

as 'African soldiers (troops)', '*Negro* soldiers', and 'black soldiers' when discussing individual soldiers. However, it did not mention the names of units organised in East Africa, such as the 11th East Africa Division or the King's African Rifles. Instead, it used terms like *Seia 81 Shidan* (the 81st West Africa Division), even for African units, in articles published after August 1944. This practice was also observed in the *Tokyo Nichinichi Shimbun*, which the author has already reviewed.<sup>66</sup> It remains unclear whether this persistent misnaming was due to the Japanese Army's inadequate information-gathering abilities or the work of embedded journalists, or whether it resulted from strict censorship by military authorities.<sup>67</sup>

Additionally, as previously noted, African military units organised in East Africa participated in the Burma front after August 1944, following the Japanese Army's defeat in the Imphal Campaign. It is plausible that the Japanese press, including the *Asahi Shimbun*, deliberately refrained from reporting on East African soldiers who pursued retreating Japanese forces, as the Japanese government had instructed newspapers to avoid publishing 'unfavourable' information.

On the other hand, diaries of former officers have been found to record the movements of the 81st and 82nd West Africa Divisions and East African military units such as the 11th East Africa Division, as well as information about the casualties suffered by 'black' troops. Furthermore, some memoirs written by former officers and soldiers during or after the war refer to African soldiers both in combat and in detention camps.

Considering these findings, it is highly likely that other diaries and memoirs not yet examined by the author contain additional information about African soldiers deployed to the India-Burma theatre during the Second World War. For instance, a search of books and articles written in Japanese and published after 1945 in the National Diet Library's web catalogue revealed 2,847 items under the keywords 'ビルマ (Burma) and 戦争 (war)', 966 items under 'ビルマ and 記録 (record)', 277 items under 'ビルマ and 従軍 (embedded)', 215 under 'ビルマ and 回想 (memoir)', 312 under 'ビルマ and 回顧 (retrospect)', 231 under 'ビルマ and 抑留 (internment)', 132 under 'ビルマ and 俘虜 (internee/captive)', and 713 under 'インパール (Imphal)'.<sup>68</sup> While some of these items likely overlap, there remains a significant amount of material in Japan that warrants further investigation.

Moreover, as Killingray has pointed out,<sup>69</sup> diaries of Japanese soldiers captured on the

---

<sup>66</sup> Mizobe, 'Japanese Newspaper Coverage of Africa', pp.172-177.

<sup>67</sup> Regulatory documents concerning press control issued by the Imperial Japanese Army authorities to private media companies, including newspapers, if any, were categorised as 'private' papers; therefore, they have not been stored in public record offices.

<sup>68</sup> National Diet Library Online at <https://ndlonline.ndl.go.jp/> (accessed 27th November 2024)

<sup>69</sup> Killingray, *Fighting for Britain*, p.151.

battlefield by the British (Allied) forces may provide insight into Japanese perceptions of African troops in Burma. In many cases, Japanese soldiers who remained in Burma until the end of the war burnt documents, including their diaries, to destroy evidence. Therefore, captured diaries could offer primary sources of information that memoirs written in Japan after the war do not cover.

Moving forward, the author intends to conduct a thorough review of all articles in the *Yomiuri Shimbun* that have not yet been examined, as well as unexamined documents in the Military Archival Library and memoirs related to Burma during the Second World War. Efforts will also be made to locate captured Japanese diaries and interview records of Japanese internees, which may be held in archives in the UK and African countries. Collecting these additional materials will help illuminate previously unexamined aspects of the experiences of African soldiers in the India-Burma theatre and contribute to a deeper understanding of Japan-Africa relations during the Second World War.

**[Research Paper]**

# Dissent strategies: Disagreement in argumentative sequence in English as a Lingua Franca (ELF) contexts<sup>1</sup>

Yuko Iwata

## Abstract

Among various speech acts (Austin, 1962; Searle, 1969, 1976), disagreeing is a challenging task because it is a face-threatening task (Brown & Levinson, 1987). If we disagree with someone, the topic, situation, and relationship with the person influence how we disagree. We must show that we understand the other person's opinion before disagreeing. The basic principle is accepting and disagreeing.

This study aims to investigate how Japanese students constitute argumentative sequences in a second language by comparing dissent strategies by Japanese and Hong Kong Chinese students. The discussion analysis between Hong Kong Chinese students and Japanese students demonstrates that Japanese students followed polite clarity. They acknowledged the Chinese student's opinions and then expressed their opposition. However, an in-depth analysis reveals that Japanese students had difficulty expressing their disagreement. They were trying to express their disagreement indirectly by expressing their opinions and making new suggestions and proposals. However, expressing their opinions and making new suggestions did not negate the Chinese students' positions. They did not replace their opinions with contradictory statements. As a result, they could not persuade Hong Kong Chinese students to accept their positions.

**Keywords:** disagreement, discussion, dissent strategies, English, Japanese students,

## 1. Introduction

The main reason people adjust the way they talk based on the listeners is to maintain social harmony. This adjustment happens whenever we speak to another person. This adjustment has been thoroughly investigated as a particular type of sociolinguistic action called a speech act (Austin, 1962; Searle, 1969, 1976). A speech act is the use of language to accomplish something in the world. Austin defines this act as "how to do things with words." Speech acts include



linguistic actions such as requesting, apologizing, refusing, complaining, criticizing, thanking, complimenting, congratulating, greeting, and others.

Among various types of speech acts, disagreeing is a challenging task. If we disagree with someone, the topic, situation, and relationship with the person influence how we disagree. For differences of opinion about a serious topic or a disagreement with our boss, we may try to avoid disagreement by being less direct, and being less direct means using sentences that are more complex to avoid saying that we disagree directly or suggesting that we are unsure about our opinion. For example, we may say, "I am not sure if I agree," or "Have you thought about ...?". However, for simple topics or with someone we know well, we can be more direct by saying that we disagree and using shorter sentences. In those situations, saying, "Really?" is expected to show we disagree. In either case, we must show that we understand the other person's opinion before disagreeing. The basic principle is accepting and disagreeing.

Pomerantz (1984) stated that agreements are preferred activities and disagreements are dispreferred activities, which thus tend to be avoided or at least mitigated. Günthner (2000) pointed out that the 'dispreference for direct disagreement' might be adequate for small talk situations. However, in argumentative sequences and confrontational discussions, disagreement is often produced in a straightforward and unmitigated form (Günthner, 1993, cited in Günthner, 2000). This direct, unmitigated use of dissent strategies represents a constitutive feature for constructing an argumentative sequence (Günthner, 2000, p.209).

This study investigates how Japanese students constitute argumentative sequences in a second language by comparing dissent strategies employed by Japanese and Hong Kong Chinese students.

## 2. Definition and theoretical framework

By its very nature, a disagreement is a face-threatening act that jeopardizes the solidarity between the speaker and addressee (Brown & Levinson, 1987, p.66). The concept of face includes both the need for solidarity with others - positive face - and the need for autonomy from others - negative face (Brown & Levinson, 1987, p.60). Because interlocutors are assumed to be mutually interested in maintaining each other's face, they will strive to be polite (Brown & Levinson, 1987, p.60).

For the act of disagreement to occur in a way that preserves social harmony, the speaker may use partial agreement, colloquial language, and first person plural to redress the threat to the addressee's positive face (Lakoff, 1973; Brown & Levinson, 1987, pp.68-74, 102-117). Using interrogatives, hedges, and impersonal forms softens the threat to the addressee's negative face (Lakoff, 1973; Brown & Levinson, 1987, p.131).

Rees-Miller (2000) defines disagreement as:

A speaker *S* disagrees when s/he considers untrue some Proposition *P* uttered or presented to be espoused by an Addressee *A* and reacts with an utterance the propositional content or implicature of which is *NOT P* (p.1088).

Disagreement is performed as a sequence practice. An organization called preference is generic to sequencing practices (Pomerantz, 1984; Sacks, 1987). According to Wong & Waring (2021, p.88), preference is a structural organization in which the alternatives that fit in a certain slot in a sequence are treated as non-equivalent (i.e., preferred vs. dispreferred). Preferred actions are “natural,” “normal,” or “expected” actions. The absence of a preferred action is a basis for inferring the presence of a dispreferred one. For example, after an invitation, acceptance is preferred and refusal dispreferred. The absence of acceptance is the basis for inferring refusal. Pomerantz and Heritage (2013) stated that “The core idea of preference is that participants follow principles, often implicit when they act and react in a variety of interactional situations” (p.210).

Roever (2022) also discussed disagreement in the sequential organization. The discussion has been mainly on the turns and pairs of turns. There are structural principles of interaction that are broader than this, and preference organization is such a principle. Preference organization comes into play, particularly where social harmony is threatened. The core aspect of preference organization is that actions that promote social harmony and those that threaten it are done differently by interactants. Specifically, people tend to delay, minimize, and push into the background social actions that potentially threaten the relationship between the interactants, such as requests, refusals, and disagreements. This way of making a potentially problematic action less prominent is called “dispreferred” sequential organization. By contrast, actions contributive to good social relations are done quickly, overtly, and immediately, such as agreements, grants of requests, and offers, and their sequential organization is called “preferred.” This does not mean that preferred actions are better than dispreferred ones or more liked by interlocutors. These are simply technical terms for two ways of organizing social actions.

Ford (2001) found that dispreferred actions were produced in marked formats with delay, mitigation, or accounts in a corpus of American English conversations. Ford also stated that harmful turn components such as *no* that expressed disagreement or disagreement with prior talk were regularly followed by an elaboration of some sort and that lack of such elaboration was treated as problematic by the participants.

Rees-Miller (2000) investigated the act of disagreement as realized in university settings in the United States and the choice of linguistic markers used to soften or strengthen disagreement. Based on the analysis of a corpus of natural data containing over 450 turns in which disagreement was expressed, she demonstrates that the relative power of interlocutors

was relevant in that the professors observed used more markers of positive politeness such as humor, positive comments, and inclusive pronouns when disagreeing with students than did interlocutors of equal power or students disagreeing with professors. Her study also indicates that the severity of disagreement also plays a role. When disagreement is severe, the speaker chooses whether to lessen the threat to the addressee's face, i.e., to be polite or to preserve his or her face. Her study demonstrates the complexity of factors influencing the choice of linguistic markers of disagreement in academic settings.

Second language speakers may have limited resources to conduct a dispreferred action (Gardner, 2004). For example, Wong and Waring (2021) pointed out that Japanese speakers' difficulties in giving dispreferred responses became a salient topic of online discussion in Waring's CA class. One of the students wrote in accounting for her experience working with a Japanese tutee:

She did not know how to say *no* without being rude. We spent almost an hour talking about hedges, delays, accounts, pro-forma agreements, blocking responses, etc., and we re-recorded the role-play many times so that she could practice turning me down. She was very excited to learn how to refuse people! (p.91)

Disagreements differ from many speech acts in that they respond to acts that are uttered in response to initiating acts. This has consequences that are particularly challenging for learners. Disagreements are often negotiated across many turns in a conversation, and they may require "face-saving maneuvers to accommodate the noncompliant nature of the act" (Gass & Houck, 1999, p.2). In addition, what is considered appropriate disagreement behavior may vary across cultures.

While Rees-Miller's analysis is based on a corpus of disagreement in academic settings in the United States, Günthner (2000) conducted an in-depth analysis of a conversation between Chinese students of German and German native-speaking students who were studying at a German university and demonstrated different forms of organizing dissent among German and Chinese students. The participants of this study were two Chinese students of German, Tan (female) and Yang (male), who were taking an M.A. course at a German university after graduating from a university in China. The other participants were two native German speakers, Doris and Andrea (both female), who were studying at a German university. Since German students were interested in talking with Chinese students, tea was arranged, and they had a conversation. The conversation was recorded, transcribed, and analyzed.

The topics in the conversation were Chinese cuisine, cooking in China, and 'women in China and Germany.' According to Günthner, the discussion was characterized by the frequent use of disagreement sequences. The analysis was made on the interactive management of disagreement

and differences in handling verbal confrontation. In the follow-up interview, both sides gave negative evaluations. After the conversation, Tan, one of the Chinese students, evaluated the meeting as 'not bad' but commented that the Germans were quite 'direct,' 'aggressive,' and 'rude, yes, a bit offensive' (Günthner, 2000: 208). On the other hand, Doris, one of the German students, mentioned that she and Andrea would not be interested in meeting the two Chinese students again as the conversation was 'just not interesting' and 'the Chinese actually turned out to be boring conversationalists.'

Günthner investigated the basis of these negative evaluations. He found that the basis of the negative evaluations was that the argumentative strategies used by the Chinese and German participants differed between the two groups. He also found that once an argumentative and confrontational frame was established, the German participants signaled their dissent to focus and maximize the disagreement.

As for forms of dissent organization by the German students, a German speaker provided a (partial) repetition of the prior speaker's (Chinese student's) utterance and negated it or replaced part of it with a contrasting element as one of the dissent formats.

(English translation)<sup>2</sup>

8 Yang: this is natural

9 Andrea: this is not NATURAL

10 but it is actually tradiTIONAL (Günthner, 2000, p.209)

In the above conversation, Andrea, one of the German students, negated Yang's comment, "This is natural," by saying, "This is not NATURAL," and replaced Yang's comment with a contrasting element by saying, "but it actually tradiTIONAL." The substituted item "tradiTIONAL" was produced with emphatic stress and marked as an opposition to the replaced item "this is natural," uttered by a Chinese student, Yang.

Another dissent format is dissent-ties. In the following conversation, Tan, a Chinese student, stated that husband and wife shared housework in her generation. It was the kind of work that had to be 'done by one or other of them.'

(English translation)

58 Tan: then (0.2) it also should=

59 Doris: =( ? ? ? ?[? ? ? ? ? ? ? ?]

60 Tan [yes be done] by one of them. YES

61 either by the HUSBAND OR the WIFE

- 62 Andrea: yes. And when the HUSBAND doesn't feel like doing it.  
 63 and the WIFE doesn't feel like doing it,  
 64 then the wife has to do it. (Günthner, 2000, p.212)

Andrea contradicts Tan's argument that husband and wife share the housework by taking her turn and expanding it with the clause-combining element 'and' in a counter-argumentative direction. In order to emphasize her point, she used rhetoric to build up contrasts through syntactic and lexical parallelism and prosodic marking of the contrast pair (HUSBAND-WIFE).

The data analysis also showed that German students used the reported speech as a strategy of confrontation—the reproduction of the opponent's prior utterance to oppose it. Yang expressed his opinion about women's problems in Germany and China in the following excerpt.

(English translation)

- 1 Yang: eh:m::I I I, I must must must say  
 2 well, in Germany, the women's problem is  
 3 eh(-) well is eh is BIGGER than in China (Günthner, 2000 p.213)

Then, about 8 minutes later, Doris quoted Yang's statement. The reported speech (lines 69-70) demonstrates the strategic transformation of the original wordings.

(English translation)

- 67 Doris: well [I] don't quite UNDERSTAND  
 68 Yang: [hm]  
 69 Doris: WHY you say that eh in in China there aren't any women's problems  
 69 the problem actually is the same it's just that  
 70 (-) eh:m that it is HUSHED up much more.  
 71 Yang: <<p> not as bad as here>  
 72 Doris: YES BECAUSE WOMAN ARE MORE CONSCIOUS HERE  
 (Günthner, 2000, p.214)

In the above segment, the statement: 'in Germany, the women's problem is' eh' (-) well is eh is BIGGER than in China' became strategically transformed: 'in China, there is not women's problem.' Yang was confronted with his distorted words and corrected Doris' misrepresentation in a low voice, 'not as bad as here' in line 71.

Günthner pointed out that as forms of organizing dissent among the Chinese students, they

continuously used to signal formal consent temporarily and then, in the following turn, to indicate a discordant position without formally marking it as a disagreement. In the following excerpt, the Chinese and German students discussed the question, 'Are there natural differences between women and men.'

(English translation)

- 79 Yang: this is from the traditional? or political?  
 80 (-) or' the (only?) eh the (-) by nature  
 81 [(???) I mean natural'  
 82 Doris: [well] do you believe there is a NATURAL LIMITATION?  
 83 (0.7)  
 84 Yang: I believe (-) NOT, but (hi) I must say, there is. (1.0) a bit.  
 85 Doris: What do you mean by this? (Günthner, 2000, p.215)

In the above conversation, Doris used marked prosody (increase of volume and a rise of the intonation contour) to contextualize her disagreeing position by saying, "There is a NATURAL LIMITATION?" in line 82. In contrast, Yang answered by producing a hesitating agreement: 'I believe(-) NOT' in line 84. Then, he uttered a disagreement, introduced with 'but' as 'but I must say, there is.' As no reaction followed (the pause indicates the absence of a turn selection), Yang corrected his utterance by toning it down: 'a bit' in line 84.

Based on the above analysis, Günthner concluded that different forms of organizing dissent were employed among German and Chinese students. An in-depth analysis of a conversation between Chinese students of German and German native-speaking students demonstrates what the social consequences can be when interactants have diverging communicative expectations and use different strategies. The study indicates that different conventions concerning communicative activities and genres (in this case, disagreement) can lead to difficulties in the interactive negotiation of meaning and the constitution of rapport (Günthner, 2000, p.207).

### 3. Methodology

#### 3.1 The participants

The participants of this study were four Japanese male students and four Hong Kong Chinese male students. The four Japanese students were 21-year-old university students majoring in English at a university in Japan. Four Hong Kong Chinese students were 21, 22-year-old university students majoring in English language education at a university in Hong Kong.



### 3.2 Pre-training Japanese students had on how to conduct a constructive discussion

Four Japanese students had pre-training before the discussion with Hong Kong students, then departed for Hong Kong. First, they had a review session on strategies to build rapport in English conversations. For example, they reviewed what they were expected to disclose about themselves as speakers. More than answering questions is required, so they are expected to add more information when answering questions. As a listener, giving backchannels is not enough. They are expected to ask questions to elicit more information and to show one's interest. They were advised to give lexical backchannels such as 'Great' and 'Cool.'

Japanese students were encouraged to be actively involved by co-constructing conversations to elaborate on topics. They were taught a principle of English conversation, 'the audience as co-author' (Duranti, 1986). The students were also taught to be aware of basic principles in English, autonomous self. One of the basic principles in English is autonomy, which means we can make decisions independently as well as we should respect other people's rights. Then, the students were encouraged to become aware of how these basic principles were related to constructive discussion. They learned polite clarity and speaker responsibility vs. hearer responsibility.

In addition, the students learned various language tips. For example, in initiating discussion, expressing one's opinion, agreeing with other speaker's opinion, expressing disagreement (polite clarity), taking turns (with consideration), maintaining one's turn (with consideration), giving feedback (backchannels), soliciting more information, checking other speaker's understanding, asking a question to clarify what one does not understand, confirming one's understanding, saying that one does not understand when one cannot understand other speaker's utterance, describing other person's experience or opinion, producing a filler when one cannot respond to other speaker's utterance, and summarizing. The students also learned pronunciation tips.

Then, the students had discussion practice. They learned bad and good discussion samples and basic discussion format. They discussed two topics: legalizing marijuana and legalizing euthanasia. For example, as for the first topic, legalizing marijuana, they first had a brainstorming. They wrote a short essay about what marijuana was, its positive and negative points, and the reasons to legalize it, with a conclusion of 500 words. Based on the essay, they had a discussion.

### 3.3 Data collection

After the above pre-training session, the students visited Hong Kong with the author and her co-researcher in March 2019. The students had discussions with Hong Kong Chinese students at a university in Hong Kong. The discussions were video and audio-taped. When they had the discussions, the Japanese and Hong Kong Chinese participants were divided into two

groups: two Japanese students and two Hong Kong Chinese students in each group. Each of the two groups had discussions on the following two topics: (1) "Should marijuana be legalized or not?" and (2) "Is it better to have one best friend or have many friends?"

As for the discussion on the first topic, two Japanese students (J1 & J2) and two Hong Kong Chinese students (H1 & H2) supported the idea of legalizing marijuana in group A, whereas, in group B, two Japanese students (J3 & J4) supported the idea of legalizing marijuana while two Hong Kong Chinese students (H3 & H4) opposed it. In both Group A and B discussions, Japanese students tried to express their positions politely and clearly with supporting sentences. They were making good suggestions. However, in group B, Japanese students failed to persuade Chinese students to accept their opinions or proposals even though the Japanese students expressed their opinions and made suggestions clearly and politely. Chinese students politely negated Japanese students' opinions and suggestions. Japanese students gave up the discussion in the end. In order to investigate the reasons for their failure, this study will focus on the analysis of group B discussion and analyze why Japanese students failed to persuade Chinese students even though the Japanese students expressed their opinions and made new suggestions clearly and politely.

#### **4. Analysis of discussions in English between Japanese students and Hong Kong Chinese students**

The discussion data was transcribed and analyzed. An in-depth analysis of discussions between Japanese students and Hong Kong Chinese students was conducted based on methods of interactive sociolinguistics and the theory of contextualization (Gumpertz, 1982).

##### **4.1 Analysis: Forms of dissent organization among the Hong Kong Chinese participants**

###### **4.1.1 Acknowledging and then replacing the former speaker's position with a contrasting element**

Before the following conversation (1), J3 and H3 expressed their ideas about legalizing marijuana. J3 stated that marijuana became legal in Canada to support his position. Then, H4 started to express his position in the following conversation (1).

Conversation (1)

- 23 H4: Uh, I can see both of your points, because I understand that once a country has  
 24 implemented, has legalized marijuana, then I think a few points is you, you, you  
 25 think that other countries can make reference to Canada (: Uhm), so they  
 26 know how to implement a legalization of marijuana appropriately. And for your  
 27 opinion: I think it's all related to health issues (: Yeah) and I prefer not legalizing

28 marijuana because I think the reasons for people to take marijuana it's basically, it's  
 29 mainly because of stress, so they may have, they may encounter some obstacles  
 30 and difficulties in life, and they cannot deal with it well and so they try to take  
 31 drugs like marijuana to release the pressure, and to me I think there are a lot more  
 32 ways that can deal with stress more appropriately, so I don't think  
 33 legalizing marijuana is a way to help people like to, to, to reduce the stress load.  
 34 J3: Yeah.

In the above conversation (1), H4 acknowledged the prior speakers (J3 & H3)' positions in line 23-25. Then, he partially repeated the prior speaker's (J3) utterance in lines 26-27. Then, he replaced a part of it with a contrasting element starting in line 27 by saying, "I prefer not legalizing marijuana because I think..." to negate J3's position. H4 was opposing the legalization of marijuana. After listening to H4's opposition, J3 gave only backchannel by saying "Yeah" in line 34. He agreed with H4's opposition at all.

The following is another example of Hong Kong Chinese students' dissent strategies. Prior to the following conversation (2), J3 and H4 expressed their ideas about legalizing marijuana, respectively. Then, H3 started to express his opinion in the following conversation (2).

#### Conversation (2)

56 H3: Okay. I think both of you made a very good point in which I, I tend to agree  
 57 as well is to legalize some part of it, but set regulations, but I think there is a  
 58 point where we have to discuss closely is how we can regulate or if that, if  
 59 those regulations actually work, (: Uhm) because regulations and  
 60 regulations for sure, but do people really try to follow these regulations that  
 61 is a big problem because if you try to teach them, like you said, educate  
 62 people (: Uhm) how, how much they should take or the amount uh that  
 63 they, they can take and it won't make an overdose. I don't think people  
 64 count that precisely, oh, I should take this a little much (: Uhm) and not that  
 65 much, (: Uhm) because people used to make mistakes, right. They, they,  
 66 they have some and they couldn't stop from having more. (: Uhm) So,  
 67 I think if you try to legalize it and people can buy that at much amount I  
 68 think you, you can hardly predict how much they can take and how many  
 69 problems they will create, so that's a part I think we have to pay close  
 70 attention to.

H3 acknowledged the prior speakers' (J3 and H4) positions in lines 56-57 by positively commenting: "both of you made a very good point." H3 provided a partial repetition of the prior speaker's utterance to show a partial agreement in line 57. However, with the word "but," he started to express uncertainty by saying, "but I think there is a point where we have to discuss closely" in lines 57-58. He used "I think" as a negative politeness strategy to soften his argument but expressed opposition. Then, by asking a rhetorical question, "how we can regulate or if that, if those regulations actually work" in lines 58-59, he continued to express his opposition. He made another rhetorical question in lines 60-61 by saying, "do people really try to follow these regulations that is a big problem." He pointed out that regulating marijuana would not work by saying, "I don't think people count that precisely." He used "I don't think" to intensify his opposition. At the end of his remarks, H3 opposed J3 & J4's supporting reason for regulating marijuana by saying that 'regulating is not easy.'

The following is another example of Hong Kong Chinese students' dissent strategies. Before the following conversation (3) regarding J4's proposal to legalize marijuana, H3 pointed out that the government would receive a considerable amount of money by legalizing marijuana and could use this tax revenue to help other parts of society.

#### Conversation (3)

- 141 H4: I have a concern because I agree that legalizing marijuana can lose  
 142 the economic development of a country. However, I think like if, if we  
 143 really implement this then most of the income that, for that country will  
 144 come from this industry because, as I mentioned, taking marijuana will  
 145 affect one spring, right, so that means they cannot, they cannot, they may,  
 146 those who abuse them they cannot go to work. That means they cannot.  
 147 Like many, many of the jobs will be in, and no one to take up.  
 148 H3: Yeah.  
 149 H4: So, if we implement, if we legalize marijuana, that means the income  
 150 of the countries mainly come from, mainly comes from (: Uhm) the  
 151 selling marijuana, so I still don't think it's a long run.  
 152 H3: Yeah.

In the above conversation (3), H4 acknowledged the prior speaker (H3) 's position by saying, "I agree that legalizing marijuana can lose the economic development of a country" in lines 141-142. However, he started to negate H3's opinion and replaced H3's position by pointing out that the

money would come from the industry, affecting people's health in lines 142-147. H3 agreed with H4's comments by saying "Yeah" in line 148. Then, H4 continued to express his opposition by saying that making money by selling marijuana is not a long run in lines 149-151. H3 agreed with H4 again in line 152 by saying, "Yeah." During the discussion between H3 and H4, two Japanese students, J3 and J4, who supported legalizing marijuana, did not participate in the discussion at all. This silence could have been interpreted as agreement with H4.

Prior to the following conversation (4), H3 agreed that making a program for children to get enough education about marijuana was the right way to approach marijuana. Then, J4 expressed his position in the following conversation.

#### Conversation (4)

- 114 J4: Yeah. (?: Uhm, uhm) I agree with that. I have a suggestion to the rule and  
 115 then present marijuana affected to the brain(?: Uhm) and so after we use  
 116 marijuana, you will be like a drunk (?: Uh-huh)so we have to make a law  
 117 with about the, after use the marijuana we, we cannot drive or do  
 118 something job or something, some important thing like there are alcohol,  
 119 so we found a way to decrease the traffic accident, because of marijuana  
 120 and yeah, what do you think about it, make a rule or so make a restriction?  
 121 H3: Yes. I think we have come to a point right now our discussion is that  
 122 marijuana, legalizing marijuana could be good for the kids, because they  
 123 have a good future ahead, but it could be bad for those who are using  
 124 it right now, (?: Uhm) because we cannot set regulations or is hard to set  
 125 regulations once we legalized it. So, there is a dilemma which, yeah, kids  
 126 are good, but for the adults, it might be bad, so it's kind of hard how we  
 127 can try to put these two things together, ( · )yeah, but yeah maybe we can  
 128 come back to this dilemma later on. I think we can, we can actually talk

In the above conversation (4), J4, who supported legalizing marijuana, suggested that they could make regulations in line 120. As for J4's position, H3 questioned J4's supporting reason for legalizing marijuana by saying that they could teach children about using marijuana, but not adults. He negated J4's point and replaced a part of it with a contrasting element.

#### 4.1.2 Summary: Forms of dissent organization of the Hong Kong Chinese participants

The data analysis indicates dissent formats of the Hong Kong Chinese students. They first acknowledged the prior speaker's (Japanese students') position by making a positive comment,

verbally repeating their utterance to show a partial agreement, and then negating it or replacing a part of it with a contrasting element. In other words, the Chinese students accepted the Japanese students' position and then expressed their disagreement. Their dissent formats are accepting but disagreeing.

In addition, the Hong Kong Chinese students employed various strategies when they expressed disagreement. In order to mitigate their disagreement, they made positive comments, used inclusive pronouns, 'we,' and made a partial agreement to express positive politeness. They also used the expressions 'I think,' made a question and expressed uncertainty as negative politeness strategies. When they wanted to aggravate their disagreement, they asked rhetorical questions and expressed, 'I don't think.' They also made contradictory statements to show disagreement.

Then, how about Japanese students' dissent formats?

## 4.2 Analysis: Forms of dissent organization among the Japanese participants

### 4.2.1 Expressing one's opinion without negating the prior speaker's position

Prior to the following conversation (5), J3 and H3 expressed their ideas about legalizing marijuana, respectively. Then, J4 started to express his opinions in the following conversation.

Conversation (5)

- 44 J4: Oh, in my opinion, I'm for both opinion and I think I, we should legalize  
 45 marijuana but you have to make a regulation (? : Uhm) like limitation of the,  
 46 that how much we have to, we can have or we can buy (? : Uhm) or the, ( · )  
 47 sorry, because I think it's that too, that there is an issue of health by marijuana  
 48 but uh, my, my knowledge under, sorry, health issue is just only that when  
 49 we use overdose. (? : Uh-huh) I mean if I use, if we use marijuana  
 50 appropriately or (? : Uh-huh) not over there, that it's not so dangerous and  
 51 there are some research says that addiction of marijuana is lower than uh  
 52 nicotine in tobacco, (? : Uhm) smoking, so we can, we don't have to legalize  
 53 the, the marijuana and we have, we can legalize some of [unclear] with  
 54 the limitation is a law (? : Uhm) and the society can eliminate marijuana,  
 55 yeah.

In the above conversation, J4 expressed his opinion by positively commenting, "I'm for both opinion" in line 44. He expressed his opinion to support legalizing marijuana by providing another reason, which was making a regulation to limit how much people can buy marijuana in lines



45-46. He expressed his opinion by providing the second reason (making a regulation) for his position and the first reason he gave at the beginning of the discussion (referring to Canada as a country that legalized marijuana). He also said that marijuana addiction was lower than nicotine in tobacco in lines 51-52. He seemed to be trying to disagree with H4's opposing reason, who expressed his concern about marijuana addiction. However, J4 did not mark any formal disagreement with H4's position.

#### 4.2.2 Providing additional supporting reasons for one's position without negating the prior speaker's position

Prior to the following conversation (6), H4 disagreed with J3 and J4's idea of legalizing marijuana by saying that marijuana would affect people's brains. Then, J3 started to express his opposing comment as follows.

##### Conversation (6)

- 87 J3: Yeah, that's good point (?: @)but, but I have different opinion (H4: Okay)  
 88 like, you said bad, bad, bad effect of marijuana, right, and but people  
 89 who behave like that don't have enough information about marijuana, so  
 90 I mean when they are young, they didn't have like the education about  
 91 marijuana in, at school. (?: Uhm) So, I have a suggestion like, what if  
 92 the government could make the program for children to get enough  
 93 education about marijuana to, to learn about marijuana, because people who  
 94 smoke marijuana don't see their future (?: Uhm) like bad future (?: Uhm)  
 95 that's why they try to use it (?: Right) to get the stress or the pressure, but  
 96 they don't, they're in the long run that's why they use it. So, if when they  
 97 are young they, they are taught by the teacher what's going to happen if you  
 98 use marijuana, so otherwise they would be, be in trouble. (?: Uhm, uhm,  
 99 uhm) So, when they are young they should be taught about marijuana  
 100 (?: Uhm)how to treat it or how, how small amount is, is okay like that.

In the above conversation, J3 acknowledged the prior speaker's (H4) opinion by commenting positively in line 87. Then, he started expressing his opinion by saying, "but, but I have different opinion" in line 87. J3 tried to support his position by providing reasons. He provided new suggestions as supporting reasons by saying that they could provide educational programs about marijuana to children in lines 89-98. However, J3 supported his position without negating the prior speaker's (H4) opinion.

## 4.2.3. Not expressing any disagreement (only backchannels)

Before the following excerpt, H3 expressed his concern about legalizing marijuana, saying, "I certainly was worried about the health." In the following conversation, H3 continued to express his concern.

## Conversation (7)

- 12 H3: Okay. Uh, for me I don't really have a solid stance between, uh, having  
 13 it legalized or not, (? : Uhm) but I, I certainly was worried about the health,  
 14 health issues(? : Uhm) that it could bring (? : Uhm) to the people who take  
 15 marijuana, because I know, I think all of you know the health issues about  
 16 marijuana (? : Uhm) is that it makes people feeling dizzy, (? : Uhm) having  
 17 a bad short-term memories or even long-term memories as well. And they  
 18 actually have a lot of problems related with taking marijuana, uh, for  
 19 example, like truck driving, (? : Uhm) they took marijuana and they try to  
 20 drive (? : Uhm) and it causes a lot of accidents...  
 21 J3: Yeah.

In the above conversation, H3 expressed his concern about health issues if people would take marijuana in lines 13-15. He continued to express his concern by listing health issues such as feeling dizzy and having bad short-term memory and even long-term memories. He mentioned the increasing number of traffic accidents because of taking marijuana in lines 18-20. Regarding the opposing comments made by H3, J3, a Japanese student, did not express any disagreement with H3. He only gave backchannel "Yeah." This backchannel must have been interpreted as agreement with H3's position.

## 4.2.4 Not negating counterpart's opposing comment

Prior to the following conversation, Japanese students and Chinese students were discussing the black market, where they sold marijuana to people and made money, and the possibility of canceling the black market by regulating marijuana.

## Conversation (8)

- 171 H4: Very good point!  
 172 H3: Very good point, yeah, because I actually, I actually watched the  
 173 documentary about overdose of drugs (? : Uhm) as well (? : Uhm) back in a  
 174 few months ago. So, people in West Virginia, it's the state in the United

175 States. It's the most serious problem like, like it's the number one problem  
 176 of people committing suicide by overdosing (?: Uhm) drugs, so every single  
 177 day, every single day at least five or six people died, because of overdosing.  
 178 And the whole, and the whole state, it's just the, the atmosphere is just not  
 179 good at all. (?: Uhm) People are taking, they are not taking marijuana but  
 180 heroine, heroine at their houses and somehow they, they, they died after a  
 181 few days. And then somehow the firemen came and found out they died, they're  
 182 dead and they try to move their body out of their houses, (?: Uhm) and that happens  
 183 every single day five to six times every, every day. And the firemen was really  
 184 burned out because they saw, saw so many people dying every single day. And they  
 185 are not working at all, and they are like a negative liability to the whole society and to  
 186 whole country and making it legalized just makes these problems worse, because they  
 187 can just take marijuana (?: Uhm) all the time. And it is somehow recognized by the  
 188 government that it is alright to take marijuana, because it is legalized now,  
 189 yeah. So, I think it comes out from another point of view.  
 190 J3: It's rather a big issue.

In the above conversation, H3 provided the opposing reason by pointing out the increasing number of people who commit suicide by overdosing in the U.S. in lines 172-187. However, J3 did not negate H4's opposing comment and instead said, "It's rather a big issue" in line 190. His remarks must have been interpreted as agreement with H3's position.

#### 4.2.5 Summary: Forms of dissent organization observed among the Japanese participants

As for dissent formats of Japanese students, they acknowledged the prior speaker's opinion by making positive comments and then expressed their own opinion by providing reasons for their position or making new suggestions or proposals. However, they did not negate the prior speaker's (Chinese student's) opinion or replace part with a contrasting element. They did not make any contradictory statements. As a result, they could not persuade Chinese students to accept their opinions. Japanese students' dissenting formats allow them to express their ideas without disagreeing.

In addition, Japanese students did not formally mark any disagreement with Chinese students when they expressed disagreement with Japanese students' opinions. They only gave backchannels or briefly commented on Chinese students' opposition.

### 4.3 Different forms of organizing dissent among the Japanese and Hong Kong Chinese students

As the data analysis shows, Hong Kong Chinese students acknowledged the prior speaker's (Japanese student's) position, provided a partial repetition of the prior speaker's utterance, and then negated it or replaced part of it with a contrasting element. In contrast, the Japanese participants acknowledged the prior speaker's (Chinese student's) position. Then, they provided a new reason or suggestion to support their position without negating the prior speaker's position or replacing it with a contrasting element. Since the Japanese students did not deny Hong Kong Chinese students' opinions, their opposition remained on the discussion floor. Then, Chinese students negated Japanese students' positions by making contradictory statements and rhetorical questions. Since Japanese students did not mark any disagreements, their opinions disappeared on the discussion floor even though they made their positions nicely and clearly. In other words, Japanese students could not persuade the Chinese students to change their positions.

## 5. Conclusion

The discussion analysis between Hong Kong Chinese students and Japanese students demonstrates that Japanese students followed polite clarity. They acknowledged the Chinese student's opinions and then expressed their opposition. However, an in-depth analysis reveals that Japanese students had difficulty expressing their disagreement. They were trying to express their disagreement indirectly by expressing their opinions and making new suggestions and proposals. However, expressing their opinions and making new suggestions did not negate the Chinese students' positions. They did not replace their opinions with contradictory statements. As a result, they could not persuade Hong Kong Chinese students to accept their positions.

This study has some limitations because it is based on a few conversations. Further study should be conducted based on a larger corpus of the data. This study also analyzes the discussion between Chinese and Japanese students. Further study should be conducted among those with various linguistic and cultural backgrounds.

Culturally different conversational conventions and expectations may cause confrontations and influence rapport management. Some cultures value overt expressions of their opinions and cherish having a 'good argumentative exchange' more highly than other cultures. In some cultures, 'getting to know someone' means discovering others' opinions and positions on different issues and perhaps debating with them (Günthner, 2000). In other cultures, people try to establish rapport first and then discuss social and political issues. However, to establish mutual understanding across cultures, expressing dissent appropriately to get to know someone and debate with them is indispensable. Thus, the dissent strategy is also considered an inclusive strategy. Inclusion in its true sense can be achieved by pragmatic attunement at the linguistic

level and conceptual or ideological level.

## Notes

1. This is the revised and extended version of the author's presentation at the 21st AILA (International Association of Applied Linguistics) World Congress held at the Kuala Lumpur Convention Center in August 2024.
2. Günthner (2000) provided original transcripts written in German and English translations. The author quoted only English translations in this paper.

## Transcription conventions

- (?)            unintelligible text , a speaker is not identified
- [word]        overlapping text
- [word]
- =            latching, i.e., two utterances run together with no pause
- ( · )        micropause
- ( - )        brief pause
- (0.5)        pause of indicated length
- <<p>>      word spoken softly
- word/wo:rd   lengthened/very lengthened segment
- Never/NEVER   emphasized syllable/word
- (( ))        nonverbal behavior

## Acknowledgments

The author sincerely thanks an anonymous reviewer for the insightful comments. She would also like to sincerely thank Dr. Yasumi Murata, who gave pre-departure training to Japanese students and went to Hong Kong with the author and the students. Special thanks go to the participants in this study: four Japanese students and four Hong Kong Chinese students. A Grants-in-Aid for Scientific Research 17K02905 supported this study.

## References

- Austin, J.L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Brown, P. & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- Ford, C. (2001). At the intersection of turn and sequence: Negation and what comes next. In M. Selting & E. Couper-Kuhlen (Eds.), *Studies in interactional linguistics* (pp.51–79). John

- Benjamins Publishing Company.
- Gardner, R. (2004). On delaying the answer: Question sequences extended after the question. In R. Gardner & J. Wagner (Eds.), *Second language conversations* (pp.246–266). Continuum.
- Gass, S.M. & Houck, N. (1999). *Interlanguage refusals: A cross-cultural study of Japanese-English*. Mouton de Gruyter.
- Gumpertz, J.J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Günthner, S. (2000). Negotiating rapport in German-Chinese conversation. In H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally Speaking: Culture, communication and politeness theory* (pp.207-226). Continuum International Publishing Group.
- Lakoff, R. (1973). The logic of politeness, or minding your p's and q's (pp.292-305). *Papers from the Ninth Regional Meeting*. Chicago Linguistic Society.
- Pomerantz, A. (1984). Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn shapes. In J.M. Atkinson & J. Heritage (Eds.), *Structure of social action: Studies in conversation analysis*. Cambridge University Press.
- Pomerantz, A. & Heritage, J. (2013). Preference. In J. Sidnell & T. Stivers (Eds.), *The handbook of conversation analysis* (pp.210-228). Wiley-Blackwell.
- Rees-Miller, J. (2000). Power, severity, and context in disagreement. *Journal of Pragmatics* 32(8), 1087–1111.
- Roeper, C. (2022). *Teaching and testing second language pragmatics and interaction*. Routledge.
- Sacks, H. (1987). On the preference for agreement and contiguity in sequences in conversation. In G. Button & J.R.E. Lee (Eds.), *Talk and social organization*, 54–69. Multilingual Matters.
- Searle, J.R. (1969). *Speech acts*. Cambridge University Press.
- Searle, J.R. (1976). A classification of illocutionary acts. *Language in Society*, 5, 1–23.
- Wong, J. & Waring, H.Z. (2021). *Conversation Analysis and second language pedagogy: A guide for ESL/EFL teachers*. Routledge.





## 【研究論文】

詩と歌の谷間  
―富岡多恵子の歌謡論と音楽実践―

Between Poetry and Music

A Study on TOMIOKA Taeko's Discourse and Practice Related to Japanese Music

張 佳能  
ZHANG, Canon

わたしの友人知人を見まわすと、女のひとで歌謡曲が好きだというひとはほとんどいない。だいたい男のひとの方がわたしの歌謡曲ミーハー談義の相手をしてくれる。……20歳から25歳ぐらいまでの女のひとに歌謡曲のことで話しかけると、たいていイヤな顔をされることが多い。極端な場合だと、気持ちが悪い、といわれることがある。それでわたしは、若い女のひとには、この話題はタブーなのであると悟るに至った。しかしときどき、歌謡曲を嫌悪する若き女性に、なぜそんなに嫌いなのかと問いつめたくなる……

富岡多恵子「浮世の夏に歌謡曲はひびく」（『月刊百科』1972年9月号）

要するに娘さんやから、女子大まで出してお茶やお花やお琴やとけいこさせて、これからええむこさんのところに嫁さんにやろうと思ってんのに、けったいな男にくっついて手なべ下げてどっかへ行ってしもうたということ。もったいない話やというわけで総スカンですわ。送ってもくれへんわけ。その頃まだ新幹線ないから東京へ出てくるのに七時間半ぐらいかかったわけですよ。東京で示し合わせて落ちのびるわけでしょう。近松やね、そうすると。大阪のネオンが涙ににじんで後ろへ消えていくという感じでね。歌謡曲や。（笑）

異色対談「諸井誠 富岡多恵子 東男と浪花女の厭芸術論」（『音楽の友』1973年11月号）

※「え」の表記は「恵」と「恵」が混在しているが、本稿では引用を除き「恵」を用いる。

## I・はしがき

2023年4月、富岡多恵子（1935-2023）の逝去を報じた時事通信社の記事を読んで驚いた。彼女の各分野での活躍を紹介した後、訃報は次のような文章で結ばれている。「2005年には、坂本龍一さんが作曲を手掛けたアルバム「物語のようにふるさと」を発売した。」<sup>1</sup>

このタイトルをもじって「物語のようにLPは遠い」とでも言うべきか、坂本龍一との共作アル

バム『物語のようにふるさとは遠い』は富岡が1977年に発表したLPレコードであり、「2005年」はCD復刻として「再販」された年に過ぎない。無署名記事のため執筆者の世代は調べようがないが、おそらくCD世代かそれ以降の世代だろう。しかし、インターネット上の百科事典や富岡に関する記事などでも簡単に確認できる情報ただけに、文責を負う記者のこの勘違いは甚だ不可思議である。鈴木聖子は「LPという音楽メディアが主流であった時代（1950年代～1970年代）を知らない人は、2005年という情報に疑いを差し挟むことはないだろう。この訃報欄を書いた記者が二十代である可能性もあり、そうすると1980年代に一気に普及したCDも、LPと遠近法的には大差がないのかもしれない」という推論を立てている<sup>2</sup>。時代の変化がもたらす新旧メディアの倒錯という見立ては実に面白いが、そもそも執筆者がLPそのものを意識していない可能性も否定できない。それゆえに「CD発売日＝発表日」という勘違いが生じたのかもしれない。

はしがきで「LPは遠くなりにつれ」云々の懐古的な感傷に浸るつもりはない。この記事の勘違いは、富岡多恵子が活躍した時代や彼女自身の作品が、すでに現代の人々に忘れ去られつつあることを象徴的に露呈させたのではないか。富岡を追悼する文章<sup>3</sup>で上野千鶴子は富岡を「戦後文学史の中で唯一無二の存在」と位置づけ、「忘れられてよい作家ではない」と強く訴えたのも、逆説的にこの現状を示している<sup>4</sup>。一方、明らかに「戦後文学史」の枠から逸脱した富岡の膨大かつ雑多な音楽をめぐる言説や「身上話」、とりわけ1970年代の一時期に富岡が精力的に発表していた歌謡論および冒頭のLPアルバムなどを、これまで富岡を対象とした先行研究が取り上げることは稀であった。その量の多さに加え、しばしば文学研究以外のアプローチを要することも、彼女の歌謡論に関する研究が敬遠される一因であろう。富岡を対象とした研究では「詩から小説への移行」という側面に着目することが定石となっているが、その移行の間にひととき目立った彼女の歌謡論がいかなる意味を持つかを、音楽学的見地から紐解く作業がやはり不可欠である。本稿は、ある意味戦後の大衆音楽史における女性の声を再発見する試みでもあるため、結果的に富岡文学の研究に寄与することもあるだろう。

そして今回は、文学研究のアプローチだけでは捉えきれない富岡多恵子の歌謡論を総合的に考察する作業の第一歩として、彼女の佐藤惣之助をめぐる議論に焦点を当てる。富岡が詩人を縦横無尽に論じた名作『さまざまうた』（1978年に『文学界』で連載、1979年に単行本）で取り上げた13人のなかに、昭和初期に活躍した佐藤惣之助（1890-1942）がいた。神奈川県は川崎町の生まれで、詩を書く傍ら作詞家としての流行児ぶりを見せながらも病気で早逝した佐藤は、当時の詩壇において決して無名な存在ではなかったが、現在では「郷土の偉人」程度の知名度しかない。その一方、彼が作詞した昭和初期の一連の流行歌は発売当初から人口に膾炙し、現代でも往年のヒットとしてBS懐メロ番組でも繰り返し歌い継がれている。忘却される詩、記憶される歌—これは詩人として評価され、作詞家として忘れ去られた富岡とは極めて対照的であるが、問題はこれだけではない。現代における知名度はおろか、富岡が佐藤を論じた時点で、すでに佐藤の名は大衆に忘れ去られていたのである。また、先年NHKの連続テレビ小説で古閑裕而（1909-89）が俄然と話題になったが、古閑の代表作としてよく挙げられる《大阪タイガースの歌》（のちの《阪神

タイガースの歌》、通称「六甲おろし」)の作詞者が佐藤であったことも、世間の関心と呼ぶことはなかった。近頃巷でもてはやされている「昭和歌謡」がもっぱら昭和最後の20年に集中しているなかで、彼に興味を持つ聴衆が果たして幾許いるかも疑わしい。誤解のないように断っておくが、筆者は「佐藤惣之助の真の価値はいまだに理解されておらず、本来であれば評価されるべき素晴らしい詩人だ」というようなことを主張したいわけではない。たしかに戦後の文学研究者にとって佐藤は、男、酒飲み、植民地主義の加担者、体制翼賛の散文詩、ベタな七五調流行歌、時代遅れの義理人情、おまけに釣り本の執筆まで、再評価につながるような要素は圧倒的に乏しい。しかし室生犀星に「すくへない」とまで言われた佐藤惣之助を、まさか富岡多恵子が再評価する—このことは一体誰が予想できただろう。なぜ富岡多恵子は、この「すくへない」詩人を救おう／掬い上げようとしたのか。本稿は彼女の歌謡論と音楽実践を理解する一つのカギとして、富岡による佐藤惣之助への再評価について考察する。一方で、富岡多恵子が佐藤惣之助を論じるに至るまでの過程は、その歌謡論の根底にある思考の形成期でもあるため、佐藤への再評価を検証する前提として、彼女の「ウタ」と「コトバ」をめぐる言説を俯瞰する必要もある。本稿はこの二つの観点から、これまで見落とされてきた富岡多恵子の歌謡論と、彼女の音楽実践がいかなる意味を持っているかを明らかにしたい。

## Ⅱ・浄瑠璃で育った浪華の大詩人

初期作品の「略歴」から晩年のインタビューまで、富岡多恵子が「身上話」語りを拒むことはなかった。また本人による記述以外に、彼女の経歴と文学をリンクさせて議論する文献も少なくない。町人気質の父に最初の詩集出版のための金銭援助を受けたことや、歌舞音曲を好む母の影響で幼い頃から在来の大衆芸能に親しんできたことなど、富岡に関する代表的なエピソードとしてしばしば先行研究に語られている。直近では与那覇恵子「富岡多恵子の文学世界—年譜風に」(水田 2021: 281-305)が富岡多恵子の「文学」を軸に、本人の生涯をいくつかの時代に分けてその膨大な著作を「年譜風」にまとめてあげている。本稿はあくまで富岡の歌謡論と音楽実践に焦点を当てるものだが、彼女の思考回路を理解する上では、生まれ育った環境やその後の創作軌跡にある程度触れておく必要がある。富岡は大学時代に小野十三郎と出逢ったことを機に詩人を志し、その後さまざまなジャンルで活躍する文学者になったが、彼女の思想の根底には、首尾一貫して在来の芸能への愛好が存在するのである。

昭和一〇年(1935)、富岡多恵子は父・寅男と母・小うたの長女として大阪の伝法町に生まれた。明石への疎開や箕面への転居により、幼少期には生活環境が変化する機会も多かったものの、富岡の土地に対する感性は磨かれていった。家族はいわゆるインテリ階級ではなく「明治の無学なひとたち」だったと娘は語る<sup>5</sup>が、富岡は経済的に困窮したことはなく、在来の歌舞音曲や少女歌劇などを嗜む機会を享受しつつ、「四大」まで出て英文学を専攻していた。当時の鉄道事情は現代と異なり、箕面市の桜井駅から石橋駅まで、そこから梅田に出てさらに乗り換えて天王寺へと出ると、阪堺電軌上町線に乗って大阪女子大学に辿り着く……という途方もない「長旅」が数年間

続いた。在籍中に「詩人」として目覚め、1958年に「H氏賞」、1961年に「室生犀星詩人賞」を獲得するなどの快進撃を遂げたことは周知の通りであるが、後年の「ウタ」と「コトバ」への関心は、「詩人」になる前からすでに家庭環境のなかで芽生えていたといえよう。「浄瑠璃で育った浪華の大詩人」（古屋 1998：236）である富岡多恵子の作品世界に、「伝統芸」と「現代詩」という一見すれば矛盾する二面性が同居しているのもその所以であろう。そもそも前近代・明治から近代への移行という家庭環境において、富岡は常に「二面性」に直面せざるを得なかった。

…娘が年頃になってくると、二つのものがひっばるわけ。母親は、女の子は嫁に行って、子どもを生んで、夫の言うことを聞いて一生行くというモラルで育ててきている。でも実際は、それで困っているわけでしょう。おとっつあんが浮気したり、いろいろ勝手なことをしたりして。自分に経済力がないから。すると、娘が大きくなってくると、手に職をつけておかないとこれから困る、一人で働いて生きていけってというのが、至上命令的にくる。それでいて年頃になったら、あの子は嫁に行かなあかんから、って、まわりに言いふらして、お見合い、という感じになるわけ。あっちもやれ、こっちもやれって。私の世代はだいたいそうです。一人で生きていけというのと、やっぱり女の子はこうあるべきだって言うのと、両方にひっばられている。

富岡（2014：41-42）

浪曲のレコードを聴いたり都都逸や小唄を歌ったりする父親を持ちながら、母親の影響で歌舞伎、文楽、新派に慣れ親しんできたという、富岡が「物語」を創作する衝動にはこの生まれ育った「口承の世界」が根底にあった。富岡が詩人として出発しつつも 1970 年代以降はほとんど詩を書かずに小説の世界へと進んだが、その間に富岡はさまざまな可能性を試みている。昭和五〇年代に集中的に発表された歌謡論や LP アルバムも、その可能性の一つであった。一方、異なる時期の著述にも、音楽や大衆芸能への深い関心と洞察は一貫してみられるにもかかわらず、先行研究において、饒舌に論じられてきた彼女の詩や小説と比べると、富岡の歌謡論ひいては大衆芸能論への言及が少ないと言わざるを得ない。したがって富岡多恵子と佐藤惣之助の関係性に触れる前に、先に富岡の歌謡論や LP アルバムの創作経緯をある程度整理する必要がある。

### Ⅲ・陰陰滅滅でも「われわれのうた」

戦後大衆文化研究の草分けとして知られる思想の科学研究会の論集『夢とおもかげ―大衆娯楽の研究』（1950）を下敷きに、同会から『流行歌の秘密』という改訂版が 1970 年に発表された。本書は『夢とおもかげ』の流行歌関係の文章を残しつつ、書き下ろし以外は近年（当時）発表された流行歌関係の文章を集めている。この改訂版には二人の女性―富岡多恵子と萩原葉子―の文章が掲載されている<sup>6</sup>。あとがきに文章のそれぞれの出典が載っているが、富岡多恵子の「ニホンの歌謡曲」という文章は 1970 年 10 月 25 日付の『読売新聞』に掲載された富岡の同タイトル記事

と同一のものである。しかし驚くべきことに、奥付によると『流行歌の秘密』は1970年11月30日の初版印刷であり、言い換えれば記事掲載と書籍出版の間にわずか一月弱しかない。あとがきには「ご協力くださった富岡多恵子氏は五木寛之氏から収録方の示唆があり、富岡氏の快諾をえたものである」との説明があり、富岡の記事が出てから収録の打診が行われたに違いない。この収録打診から出版までの快さは文字通り「快諾」でなければ無理であろう。

「ニホンの歌謡曲」と題するこの新聞記事は「インインメツメツでも確かに“われわれのうた”」という見出しがついている。富岡は自身の海外経験や海外の人の日本体験を歌謡曲という媒体に混ぜ込んで、「ニホン人」たるものは何か、ニホンの歌は何かについての思索を綴っている。イギリス行きの船で、日本で生まれ育ったアメリカ人の女子大生が藤圭子の英訳を手伝ってくれるものの、「やっぱり日本語でないとうちうの歌はダメね」と言い放つ。湿度の高い倫敦で「ニホンの歌謡曲」を歌いたくなる、その「陰陰滅滅」とした側面に富岡は「もしニホンの歌謡曲がふると簡単にいうならば、それはおそらく現代のうたへの希求の、せっかちな、下手くそな表明だと言えるだろう。たしかにわれわれのひとつのうたである、歌謡曲のうたの自閉症が、いったいどこのだれのせいなのか、知ろうとすれば根気のいることであろう」と結んでおり、文章の最後に記された肩書きは「詩人」だった。

歌謡曲を英文の「コトバ」にする時の苦心惨憺、陰陰滅滅とした「ニホン」の歌、この短い記事はすでに富岡の歌謡論の大きな二つのテーマを内包している。それを明らかにするための「根気のいる」仕事を彼女がその後の歌謡論で挑戦することになる。その重要な成果の一つは後述する『歌・言葉・日本人』（1972）だった。一方、『夢とおもかげ』と『流行歌の秘密』の母体はいずれも思想の科学研究会だが、「流行歌」へのまなざしは改訂版までの20年間で大きく変わったのである。『夢とおもかげ』にみられるようなレコード歌謡に対する否定的な言説は、戦前からすでに存在しており、戦後初期の「進歩的知識人」による流行歌論は、プロパガンダに利用されたことや敗戦の衝撃も相まって、世相と絡めた歌詞分析という手法を用いて流行歌を道徳的に断罪していた。しかし1970年前後になるとレコード歌謡はむしろ称賛される対象として、1960年代から開花した対抗文化の文脈のなかで再評価されるようになる。この一見奇妙な変化について、「演歌／艶歌」をめぐる大衆音楽史を仔細に検証した輪島（2011:186-219）によると、流行歌をめぐる1960年代後半の対抗文化的な気運が高まるなかで、レコード歌謡への捉え方が新左翼系の知識人・文化人によって再構築され、かつて（昭和二、三〇年代）の「知的な領域における大衆音楽理解と、そこにおけるレコード歌謡への批判及び蔑視に対抗していた」のである。

この大きな歌謡史の流れが富岡に与えた影響を無視することは当然できない。ことに明治百年（1968）に向けて旧様式の流行歌が「懐メロ」として位置づけ直され、同時に欧米圏の「洋楽」が新たな規範として持ち込まれるという転換期のなかで、1970年前後に流行歌をめぐる議論が活発化したことは確かである。一方、歌舞音曲や在来の芸能に近いものに親しんできた富岡の歌謡論は、あくまで自身の趣味と関心に基づいた言説であり、全体的にみれば「内向的」な思考であるという点もまた、時代の関心から逸脱した側面である。



#### Ⅳ・A面とB面

もっとも、五木寛之や思想の科学の面々が富岡の論に共鳴していなければ、出版直前の収録は実現しなかっただろう。しかし対抗文化の文脈で流行歌を位置づけ直そうとする新左翼知識人にとって、富岡多恵子の歌謡論は果たしてその同調者<sup>シンパサイザー</sup>なのだろうか。この時期の富岡歌謡論を象徴している『歌・言葉・日本人』（1972）を読み解くと、彼女の歌謡論における二面性がくっきりと浮かび上がってくる。本章はこの二面性を具体的に提示することを通して、富岡歌謡論に内包された二面性は、対抗文化という時代の文脈や流行歌の再評価に還元／寄与するのではなく、むしろ富岡自身が抱えている「現代詩人」と「歌謡ファン」のもつれを具現化したものであることを明らかにしたい。

この二面性の関係を音盤<sup>レコード</sup>で喩えると、ちょうど「歌謡ファン」という裏面＝B面が「現代詩人」という表面＝A面に隠れているともいえる。富岡の詩と小説が盛んに研究されるのと対照的に、『歌・言葉・日本人』をはじめとする彼女の歌謡／芸能に関する言説はそれほど取り上げられていない。先に引用した富岡文学の世界を紹介する与那覇の文章は「年譜風」という形を取っているためか、歌謡・芸能関連の著作にも概略的に言及しており、『歌・言葉・日本人』について次のようにまとめている。

『歌・言葉・日本人』では、歌謡曲の歌詞から日本人の意識を論じて、人間の内部にぬきがたくある「コトバの階級意識」が問題にされている。一般に歌謡曲と詩では詩を上にする傾向がある。つまり「書かれないコトバ、書くことができないコトバよりも、書かれたコトバの方が階級は上に扱われ」「日常のコトバよりも概念語の方が身分は高い」と思われている。しかし「書くという行為を通しての詩を考えてきた人間として、わたしの内にあったかもしれぬコトバの階級意識は、書くことでそれをつきくずす契機を与えられ、コトバの詩を考える必要が、どうしても、書かれないコトバ、書くことができないコトバへ興味を向けてきた。わたしはどんなコトバもこの世に何かの縁であらわれたのであるから、えらいコトバもあかんたれのコトバもあるように思われず、話されるコトバ、歌われるコトバが、いつも自分の書くコトバへ反省をせまった」のだという。

与那覇＝水田（2021：289-290）

ほとんど富岡のコトバの書き写しで構成されている短いまとめだが、この解題文にあらわれている「コトバの階級意識」への関心は、おそらく文学研究との親和性によるものだろう。それはもちろん議論すべき問題だが、この概念だけでは捉えきれない富岡の多岐にわたる議論を考える必要もあるように思える。富岡は「あとがき」でこの本の要約を自らこのように書いている。

わたしは、たんに、[歌謡曲] ファンだということと、自分が詩を十年余りに書いてきて、一篇のハヤリ歌も書けぬ人間なのを恥かしく思っていたぐらいで、なんにも知識はなかった。自分

の内部にできてしまった一種の詩人面をひっぱがしてみたいという気持と、芸というもののへの親愛と、できることなら、歌謡曲をとりかこんでいる環境のようなもの及び人間の好きな階級意識のごときものへの告発も、ニホン人のウタへのわたしの希求をも書けたらとは思った…

富岡（1972：198-199）

※ 下線は筆者によるもの

ここでは煩雑さを恐れずに「目次」を書き写しておきたい。「コトバの階級意識」では要約しきれない雑多なテーマが並んでいる、この一見「雑」にも見える構成は、端的に富岡多恵子の「現代詩人」と「歌謡ファン」のもつれによるものではないかと考えられる。

### 【目次】

- I 自分の住む国のうた ― まえがきにかえて
- II 歌と詩のわかれ ― なぜ詩人は歌が書けないか
- III 詩の階級、音楽の階級 ― ひととは階級をつくるのが好きである
- IV 外国の詩と歌のいくつかの実例 ― ニホン語のおもしろさを忘れないために
- V 作詞道指南 ― なかにし礼氏の生活と意見
- VI 日本の流行歌（1） ― ニホン人の好きな音
- VII 日本の流行歌（2） ― ニホン人の好きなコトバ
- VIII ディック・ミネと三波春夫
- IX ニホン人のフシ（1） ― 祭文語りから浪花節へ
- X ニホン人のフシ（2） ― 浄瑠璃から義太夫節へ
- XI 音と音楽 ― 柳慧氏に聴く
- XII 芸、芸術、エトセトラ
- XIII 歌謡曲についてのテレビジョン
- XIV 受けとる側の論理 ― あとがきにかえて

本書ではジャンルや言葉の階級性に止まらず、富岡はなかにし礼への取材で「シャンソンから歌謡曲への移行」に注目したり、ニホン人の好む音やユリ／コブシ／泣きなどを多角的に取り上げたりしている。それらの議論をまとめるのは本稿の目的から逸れるが、変わり種の実例を一つ挙げると、「ディック・ミネと三波春夫」の章では彼女の独特な観察が克明に記録されている。

仕事で徹夜したとかで、午後のわたしの訪問でディック・ミネは起されて、しばらくたって客間へあらわれた。訪問者がどういう人間か知らされていなかったのか、女のひとならもっていいねいにヒゲをそってくるんだった、とたいへんテレて、待たせたことをわびた。

富岡（1972：110）

※ 傍点は筆者によるもの



「年表式の歌謡史より生身の人間の話を知りたい」という富岡は、明らかに同時代の流行歌に関する議論でよく用いられるアプローチから距離を置こうとしている。ここでは西條八十や佐藤惣之助を讃えるミネ氏が古風で正統派であること、読譜がすべてではなく身体感覚が大事であること、ミネ氏の仕事は洋楽を「ニホン語」にする作業から出発したこと、「この人は自分の歌に酔っていない」といった彼女の独特な観察が綴られている。このような着眼点や受けとり方からも、当時の流行歌評論との相違点がはっきり認められる。

本書にみられる富岡歌謡論の二面性は明確にまとめると、その一面は〈詩人・文学者として「コトバ」の本質への関心〉であり、歌詞分析やそれに基づく風俗批判を通り越して、「ニホン語」をめぐる冷徹な思考が貫かれている。もう一面は〈愛好者・評論家として「ニホン人」たるものへの探究〉であり、日本人が好んできた歌謡曲と在来の音曲との連続性、そこから見出せる／再確認できる「ニホン人／自分」のアイデンティティーについての議論が反復している。このように彼女の歌謡論は、音楽批評あるいは歌謡史研究を目指さず、ある意味自己完成や自己認識を目的としたものといえよう。また、時代の香りを感じさせる「ニホン人」論も同時期の日本人論とは似て非なるものであり、富岡はあくまで「ニホン人」たる「わたし」のアイデンティティーを歌謡曲から見出そうとしている。これは『歌・言葉・日本人』に限らず、富岡の歌謡論全般に見られる傾向であり、これは数年後の彼女のいささか奇妙な「音楽実践／実験」へとつながっていくことになる。

## V・一度やってみたかった「芸」

1974年、短編小説集『冥途の家族』で女流文学賞を獲得した富岡はNHKラジオに出演、初めてのラジオ対談で自分の文学を語っている。案の定(?)話が「ブンガク」から逸脱し、古典芸能のことはもちろん、三味線や鼓の伴奏で自分の詩を朗読したり、「彼女の得意?の演歌」である藤圭子の《命預けます》を披露したりするという流れになった(『毎日新聞』1974年9月28日夕刊「詩、古典芸能…演歌も披露 “自分の文学”を語る富岡多恵子さん」)。この「伝統芸」と「現代詩」をちゃんぽんする試みに聴衆は驚いただろうが、富岡は「一度やってみたかった」と語った。彼女のなかのもつれが音響的に具現化された興味深い行動として、面白がられただけであれば話はここまでだっただろう。だがこの放送の聴衆のひとりに、ビクターの敏腕ディレクター・市川捷護(1941-2024)がいた。

詩の朗読会で藤圭子の「命預けます」を歌ったり、歌謡曲への傾倒ぶりは周知の詩人・小説家・富岡多恵子さんが、ついにみずからの作詞、歌唱によるLPレコードを、来年二月ビクターから出す。タイトルは試案の一つに「ああ歌謡曲歌謡曲」があるが、ご本人「この皮肉ワカルカナ」。

企画者は「小沢昭一／日本の放浪芸」を製作した市川捷護ディレクターで、四年前に富岡さんが出した本「歌・言葉・日本人」に刺激されたという。市川氏によると、初めは自作詩

の朗読の中にまぜて、という程度の心積もりだった。富岡さんは「引っかけられたのか、スカウトされたのか」そのへんは不明だが、とにかく「詩集出してくれというのなら断るけど、レコード出してくれるのではね」。[中略]

「譜面は読めないよ。だけど、ちっともコンプレックスない。だって歌うたえるんだし、譜は記号やから。英語読める人がエライってことないのとオンナジでね。そんなことどうでもいい」

作曲者がカセットテープに吹きこんだものを聴いておぼえる。

その作曲はマスコミに毒されていない人を、ということもあって、東京芸大大学院作曲科を来春出るという二十四歳の坂本竜一<sup>[ママ]</sup>。

「六月に初めて会った時、どういう人かまるでわかんないけど、チャラチャラ物言わぬのが気に入った。艶歌<sup>えんか</sup>歌うことも考えて、そのほうの作曲家も候補にあがったけど、出来上がりの予想がついちゃう。それならなにもオパハンの私がやることない。一種のパロディ、おちょくりになるだけ。仮に私がいくらうまく歌っても、森進一とは位相が全く違うんだからね」[後略]

―「富岡多恵子さん“歌手”でデビュー」(『読売新聞』1976年11月10日夕刊)

※ 下線は筆者によるもの

「皮肉」なのかどうかはさておき、試案の「ああ歌謡曲歌謡曲」は『歌・言葉・日本人』の副題「歌謡曲、ああ歌謡曲」を連想させる。Y.M.O がブレイクした前に書かれた文章では、富岡は坂本龍一の名前を出さずに、あくまで「世間」に毒されていない音楽系の大学院生とした。LP『物語のようにふるさとと遠い』の帯には「詩人・小説家として絢爛たる才能を開花しつつける富岡多恵子書き下ろし自作自演の異色盤」との惹句があり、坂本の名前はクレジットに掲載されたに過ぎない。その後坂本がブレイクし、日本の音楽シーンで大きな存在となっていたことは周知の事実だが、このLPは彼の若手時代の前衛的な異色作品としてオカルト的な人気を博すという予想外の展開を迎えることになった。2005年のCD復刻時、帯の内容とデザインはほとんどオリジナルのままだったが、「野心に満ちた若き音楽家」云々の一文が上書きの形で追加されている。商品紹介には、「日本歌謡史上の極左に燦然と輝く唯一無二の傑作中の傑作、現代詩人にして作家の富岡多恵子 VS 若き日の坂本龍一のあまりにも凄すぎるバトル！」という全く意味不明の宣伝文句も見受けられる。坂本と富岡が相次いで逝去したことにより、このLPを追悼復刻しようという動きがみられたものの、2023年のオンデマンドCD再復刻<sup>7</sup>や2024年のLP復刻<sup>8</sup>の宣伝では、専ら坂本の音楽性やその前衛的な側面に焦点が置かれている。「YMO 結成前夜、若き日の坂本龍一と現代作家・詩人、富岡多恵子がコラボしたアヴァンギャルドな傑作」というような評価に「文句」を言いたいわけではないが、富岡多恵子よりもLP発表時には存在しなかった「YMO」がキーワードとして浮上した点は、やはり1970年代当時の宣伝文と比べると隔世の感を禁じ得ない。もっとも、筆者は「教授より富岡<sup>さかもと</sup>を聴け！」であるとか、時代の変化や商業主義のせいでこのレコード

が変質してしまった、というようなことを主張したいわけではない。「変化」にせよ「変質」にせよ、このレコードは富岡多恵子の個人的な、私的な追求として「完成」（あるいは「未完成」）されたものである以上、ひとたび元来の文脈から離れてしまえば理解されないものであり、坂本龍一がブレイクしたかどうかはそれほど重要ではないのだ。

一方、『富岡多恵子集』の詩集の巻はLPアルバムの作詞を最後に掲載している。同巻の月報インタビューでは、「詩集の最後のところにLPレコードの歌詞を入れるというのは、歌詞と詩の溝を越えようとした一種の失敗の証としてということでしょうか」という質問に対して、富岡は次のように答えた。

まったくその通りです。あのレコードは、個人でやろうと思ったら数百万かかる実験をやらせてもらったわけだから、感謝以外のなにものでもないですよ。自分の詩とも歌詞ともつかないようなものを、特別に作曲してもらって、それもいわゆる歌謡曲のパターンでなくていいなんていっておきながら、難しくて歌えない、素人だから。それでいて、どんなに現代詩的に書いても、必ず浪花節的な歌謡曲にしてみせると、豪語してやってみたわけです。

なんといっても歌手が素人だったというのが失敗だけれど、そういう実験をとにかくやれるときはやっておこうと思った。よくこんな企画をやってくれるなと思ってやっていました。<sup>9</sup>

富岡は七五調を拒絶し、ベタな演歌調も拒絶し、それでいて「浪花節的な歌謡曲」を歌ってみせると構えた。その上、彼女は繰り返し「譜面は読めない」とアピールし、在来の「口承」伝統に接続しつつ、譜面を絶対規範とする「音楽」に抵抗している。ただ、これは彼女が慣れ親しんできた歌舞音楽が重視する「身体感覚」の自己実践であり、音楽学的規範への対抗心ではないだろう。現在では批判的に見直されているが、当時では小泉文夫のような音階論をはじめ、在来の音楽や歌謡曲を「音楽学」の規範で位置づけようとする議論が影響力を持っていたため、富岡の歌謡論にも小泉の説に同調するような箇所が多く存在する。ともかく、この「詩人」を裏切る試みが結果的に「歌謡曲への裏切り」となった。この点について、『富岡多恵子集』第七巻の月報インタビューでは、彼女が次のように語っている。

こんなに歌が好きなのに、自分が書いてきた詩は歌から離れた方向へいつている。それこそ性同一性障害と同じで、自分が女なのに男の体を持っているとか、そんな気分で、パランスがとれないわけなの。…それが、一九七七年にレコードを出すあたりまで続いていますね。あのとき、レコード会社のあるディレクターが私の詩の朗読をラジオで聞いて、おもしろいというので、「レコードを出しましょう」と言ってきた。しかもLPで。…やってみて、完全に失敗したということがわかって、それで小説に精進できるようになった（笑）。

一方、レコード企画を持ちかけ、さらに富岡と坂本の逝去によりCDオンデマンド復刻を提言

した市川ディレクターは、そもそも何を思い描いていたのだろうか。彼が小沢昭一と共に「日本の放浪芸」を訪ねまわってLPを精力的に制作していたことは、すでに鈴木（2023）が詳細に論じている。市川が最初にLPの企画を持ちかけたとすれば、やはり「放浪芸」の延長線か、それに類似するアプローチとしての「詩人の朗読芸」のような考えだったのではないか。歌謡曲（最終的に出来上がったものが歌謡曲かどうかはさておき…）ならシングルでデビューするのが一般的であり、歌手でもない素人をいきなりLPでアルバムデビューさせるようなことはほとんど考えられない。市川はLPシリーズ『日本の放浪芸』で成功を納めた経験を踏まえ、「放浪芸」三部作が終わってからしばらくの間「学芸・教養部のディレクターとしての日常に戻った」（市川 2000：116）なかで、このような企画に踏み切ったのかもしれない。だが「詩人の朗読芸」にしる「自作の詩を唄う」にしる、市川が当初思い描いたものとは違うレコードとなったのは間違いないだろう。富岡が自身の「現代詩人」と「歌謡ファン」のもつれを解消する実験として挑む一方で、坂本は淡々と任せられた仕事をこなし、レコードを商品として仕上げたという、ディレクター・歌手・作曲者の三人三様の思いがこの「実験音楽」に集結していくことには、なんとも言えない奇妙さがある。

しかし結果的に、自分のなかの「詩人」を引っ剥がして「歌謡曲」作者になり、そして「浪花節的な歌謡曲」に辿り着くことに失敗した富岡は、自分自身があくまで「現代詩人」であることを再認識したことで、長年内在化してきた「現代詩人」と「歌謡ファン」のもつれが「歌謡曲への裏切り」という形で解消したとも言えるのではないか。

## Ⅵ・詩と歌詞の谷

レコードの失敗と歌謡曲への裏切りをもって、富岡は未練なく小説の道に進んだ。やがて「さまざまうた」の連載が始まり、歌謡曲には失敗したが詩人として成功した富岡多恵子が、詩人として失敗しつつも歌謡曲に成功した佐藤惣之助を論じることになった。ここからようやく佐藤惣之助に関する議論に移すことができる。

「詩と歌詞の谷」と題する富岡の文章はあるエピソードから書き出した。室生犀星が1965年に『婦人公論』で連載していた「我が愛する詩人の傳記」が単行本化された際、「佐藤惣之助」の回は「遺族からの抗議」により外されたという。犀星の原文を読むと、確かに遺族が抗議するほどの痛切な批判がみられるが、「…人の心は測り難く、また人間の情事のふかさをさぐる事は出来ない、私の拙文が親愛の度が極まって故友を傷つけたことになるなら、三拜して彼の墓下に禮を行ひたいのである」という犀星の弁も理解できなくはない。

犀星によると、小説を目指していた佐藤は、どうやらうまく書けなかったようだ。小説を書く気配がなくなった佐藤について、犀星は「無理に彼の才華をおだてるのが控へられた」としつつも、惜しげな口調で次のように述べている。

…彼は間もなく「赤城の子守唄」とか、「何々の何」とかいふ艶歌情志を圖に乗つてうたひまくつた。才華のくずれが美事にここでは當つて彼は西條八十と對照される艶歌師佐藤惣之助

に早變りの姿を現はしたのである。レコード會社は彼の家に詰めかけ、彼は二階の梯子段から片足踏み下げて呟鳴った。

「三十分待つてくれたまへ、三十分あれば書ける。」

彼は三聯十八行くらゐの艶歌を書いて、二階からほら行くぞと原稿紙のままで投げ出した。これが逆に小説で流行兒になつてゐたら、片つ端から一週間位で書きあげてゐたことであらうと思つた。

彼の艶歌は流行り収入は殖え、羽振りは良く小説の事はもうけろりとわすれて、才華のあるだけを短い時間のあひだにひねり出し、その潰れるのを彼は悔いなかつた。バーで一緒に飲んでゐると彼の艶歌のレコードがかけられ、彼はキナグサイ顔をして本人の前であうたはれると、厚顔いささか恥ぢるねとはいふものの、才華先生は内々それほど恥ぢてはゐなかつた。却々うまいぢやないかと私は艶歌師佐藤を悲しげに眺め、内々、かうなつては、もはや、すくへない、佐藤の才華も滅びるの時至つたかと、私は暗然としてゐた。

室生 (1968 : 498)

※ 下線は筆者によるもの

「艶歌」を書く流行兒に様変わった詩人の「<sup>すくへない</sup>墮落」ぶりを惜しむ犀星の考え方は、現代からするとやや大袈裟すぎるように思われるかもしれないが、流行歌が品に欠けたものとして見下された当時ではさして珍しい発想ではない。この点について富岡もはっきり指摘している。

この犀星の文章には、明らかに「作詞家」つまりハヤリ歌の詞を書く者を「純粹詩」を書く者から見下す視線がある。「純粹詩」を書いていた詩人が「流行歌」の歌詞を書くようになるのは「もはや、すくへない」ことであり、「才華も滅びるの時至つた」と断定的である。この視線の方向は、なにもひとり室生犀星のものでなく、当時の詩人なら多かれ少なかれそういうものだったのであろう。犀星の特別の思い上がりだとは思われぬ。ということは逆に、「純粹詩」を書く詩人が「流行歌」の詞を書くことをすくえないとも、「才華」が滅びたともわたくしが思わぬとしても、それもやはりこの時代の人間としての受けとり方にすぎず、わたしならわたしの個人的な考えや感覚によるものがあつたにしてもそれらは所謂歌謡曲製造体制の変つたこの時代の内部での出来事ともいえる。

富岡 (1978 : 175)

富岡は一国の「詩」が本来「純粹詩」から俗謡までを内包するものとし、そこには不当な階級性が存在しているが、かつて優越感を持っていた「純粹詩」に対して、阿久悠ら当節の流行兒はもはや「劣等感」を持たず、「歌詞は文学ではない」と宣言するまでに至っていることを指摘している。富岡のいう「歌謡曲製造体制」というのは、「コトバをつくるもの」がレコード産業に内包される分業体制を指すようだが、厳密に言えばこのような体制の原型は昭和初期に遡ることがで



きるし、むしろそのような製作体制は当時崩壊に差し掛かっていた。昭和初期にあたる 1920 年代、それまで巷の「はやりうた」を録音してきたレコード各社は相次いで製作体制を転換させ、専属作家による流行歌の量産という新たな作り方を定着させた。この「レコード会社専属制度」<sup>10</sup>と呼ばれるものは当初、多くの詩人を取り入れ、西條八十や佐藤惣之助のように明快な三聯七五調の歌詞に長ける者はたちまち売れっ子となった。戦後初期もなお、専属作家が詩人の作品からヒントを得るような営為が続いていたが、1960 年代に登場した「フリー作家」がもたらしたレコード産業地殻変動を経て、1970 年代の阿久悠らはすでにかつて「奴隷の韻律」と糾弾された七五調の束縛から解放され、商品としての「コトバ」作りは佐藤惣之助の時代から大きく変化していた。さらにシンガーソングライターが登場し、「ニュー・ミュージック」が歌詞よりも音を重視する「サウンド志向」に移行するのも概ねこの時期であり、まさに「歌詞」と「文学」をマジメに論じうる最後の時代だった。

「歌詞」がまだかすかに文学のつづきであるという信仰、或いは迷信をもって、わずかながらハヤラナイ歌をつくった体験のあるわたしは、その意見を納得するところがあった。

富岡（1978：176）

ここでは富岡は「ハヤラナイ歌をつくった」自身の体験の影響をコトバ少なに語っている。彼女は同じく小説を書く欲望を持つ詩人も含めて、佐藤の詩と詞を同じ俎上に載せて比較したのである。自由を得たはずの現代詩だが、佐藤が執筆すると、詩が散文化になりすぎてしばしば長編として現れる。富岡は佐藤を「詩人たるには正常でありすぎた」と断じ、彼の詩には「病的な、幼児的な、自閉的な、偏屈な、虚弱な、傲慢な、強引な否定も拒絶もなかった」と辛辣に論じている。しかし流行歌の歌詞は三聯の七五調という短いパターンであり、そこには現代詩のようなコトバの自由が効かない。佐藤が「詩」と「小説」ではなく、流行歌の作詞家として一世を風靡したことを哀れむ犀星とは対照的に、佐藤はむしろ歌詞作りによって、散文化になりすぎた自分の詩にコトバの節制をもたらし、彼が望んでいた「小説」（語り／騙り）もまたこのように屈折した形で実現できたのではないかと富岡は示唆している。

「純粹」詩人佐藤惣之助はせっかく獲得した詩のカタチの上の自由をレコードという商品が要求してくる制約によって捨て、そこで必要な「定型」にはまることを余儀なくされた。しかし、自由を使い切れぬまま言葉の放蕩に身をまかせていた詩人の詩には、この「定型」が商品のためのものであったとしても、自由で霧散し逃亡した「詩」が帰ってきたところもあったのではないか。

富岡（1978：181）

もし朔太郎が「人生劇場」や「人生の並木路」を書いていたらひとがそのナゾを解くのは大

変だっただろう。ところが、佐藤惣之助の初期のころの詩集の詩を「感想」だといったのは、うたう感情を詩にとどめんとしてかえって散文化してしまっていたからだった。ところでこの散文化は決して小説に結びつくものとは質を異にしていた。惣之助の語り（騙り）、即ちフィクションは、文字通りうたうこと（作詞）で実現した。流行歌の歌詞はつくりごとであり、そこにある物語は人間を描けなどとやかましく、気むずかしく要求しなかった。しかしその仕事は、惣之助のような才能を要求し、また必要とした。

富岡（1978：183）

「すくへない」佐藤への温かいまなざしは、やはりどこか「似た者同士」を感じさせる。富岡は詩に不満を持ち、歌詞の創作に失敗して小説へと転向したのに対し、佐藤は詩から小説への移行に失敗したが歌詞の創作に成功を納め、それが逆に彼の詩を円熟なものにした。この事実こそ、「ブンガク」研究者が再評価しようがない佐藤惣之助という人物を彼女が取り上げた深層的な動機ではないだろうか。

#### ・むすびにかえて

佐藤惣之助に対する評価／再評価が直面する窮境は、富岡多恵子の文章には触れられていないが、室生犀星は故友のこの「艶歌師」稼業を痛み、その現実的な問題を明かしている。

戦争がはじまり昨日の艶歌師は、たちまち今日の軍歌詩人に早變りをし、あひかはらず二階から二枚相當の原稿紙に軍歌を作成、レコード會社に手交してゐた。このにがにがしい早變りの役者は、懷中があたたまると酒に勢ひを馳つて、生涯にない派手な暮しをしてゐたのである。一種のやけくそのやうな暴れ方と、金に眼を奪はれた軍歌や艶歌の作成は、やうやく才華燦然たる佐藤惣之助を少しづつ忘れさせて行つたのである。〔中略〕

終戦後、私はたのまれて山村暮鳥や萩原朔太郎の詩の選詩集出版について、多くの出版書店から相談をうけたが、佐藤惣之助の詩の選集に就ては一冊もたのまれなかつたし、それを出版する本屋は一軒もなかつた。私は不思議さうに出版書店の數々の書物の間に、この才華けんらの友の名のないのを見て、つひに彼の艶歌と軍歌の反古にひとしい仕事が、彼の死後の著作出版に障礙を来してゐること、その名を輕んじてゐることを残念ながら頭に置いて、せんなきことに算へた。

室生（1968：499）

※ 下線は筆者によるもの

「便り」もの、《上海の街角で》、《花の広東航路》といった大陸歌謡<sup>11</sup>をふんだんに作り、佐藤の大陸趣味／南方趣味が帝国主義の助長に還元されたことを、敗戦を見ずにこの世を去った本人はどう思っていたかはもはや知る由もない。犀星は故友が戦争協力によって出版界に敬遠された



現状を目にし、彼の流行歌は彼の（詩人としての）名を「忘れさせていった」と悔やんだ。富岡の『さまざまなうた』が取り上げた詩人たちの各章のなかで、「室生犀星」や「小野十三郎」についての議論が好評だったことはもとより、彼女が「左川ちか」をいち早く再評価したことも近年注目されてきた。しかし現代詩の大詩人である富岡多恵子の力をもってしても、「佐藤惣之助」はまだ忘れられたままである。そして『さまざまなうた』を取り上げる同時代の書評では、「佐藤惣之助についての場合の「詩と歌詞の谷」も分析の度は深いが、それよりも…」（長谷川 1979：251）と社交辞令的な一言で済ませられたのと同じように、富岡多恵子の大衆芸能に関する言説も「なかなかのものだった」（水田 2021：19）というような評価に止まり、深く議論されることが極めて少ない。こうしてみると、異なる時代に活躍した二人の詩人／詞人は、この点においては驚くほど似たような扱いをされている。

一方、富岡が積極的に音楽・芸能に関する評論を発表していた当時、すなわち「明治百年」（1968）頃の業界では歌謡論における「女性」の視点は圧倒的に欠如していた。しかし「昭和百年」（2025）の現在においても、いわゆる「昭和歌謡」に関する言説にはなお「女性」の視点が圧倒的に少ない。この現状をどう見るか、どう向き合うか、どう解決していくか、富岡の歌謡論に立ち返って何か現代に示唆できるものはないかといった諸問題はさらなる考察を要請する。とりわけ近年ではレコード（複製録音）への偏りからの脱却として「音曲史」という観点が提起され、在来の歌舞音曲やアマチュアによる音楽実践との連続性や親和性のなかで改めて昭和の音楽史を考え直す動きが活発になってきている（輪島 2023）<sup>12</sup>。その点においても、大衆芸能とレコード歌謡の両方を明確に線引きしない富岡の立ち位置は非常に興味深い。この点について今後は別稿で引き続き考察したい。

※ 本研究は JSPS 科研費 JP24K15952 の助成を受けたものです。

## 【注】

- <sup>1</sup> 時事通信社記事「富岡多恵子さん死去 作家、87歳」、2023.4.10、<https://www.jiji.com/jc/article?k=2023041000580&g=obt>  
(最終閲覧 = 2023.7.18)。なお本記事では逝去日を「4月6日」と報じているが、後日ご遺族から報道各社に訂正の申入れがあり、正しくは「4月8日」だった。
- <sup>2</sup> 鈴木聖子「記憶をわかちあう―レコード・ディレクターがつないだ坂本龍一と小沢昭一」、じんぶん堂（春秋社配信記事）2023.7.14、<https://book.asahi.com/jinbun/article/14945459>（最終閲覧 = 2024.9.27）
- <sup>3</sup> 上野千鶴子「戦後最大の女性ニヒリスト」、『群像』2023年6月号、264頁。ちなみに同号では富岡追悼特集のほか、坂本龍一の追悼特集も設けている。
- <sup>4</sup> 水田宗子は『現代詩手帖』の没後特集で「富岡さんのこれだけ膨大な仕事なぜ日本の戦後批評のなかにしっかり位置づけられていないのか」と疑問を呈し、吉本隆明や江藤淳ら男性知識人の「戦後論」の「女性への視点が圧倒的に欠落している」ことを批判している（「詩から小説へ、規範を逸脱しながらも」、『現代詩手帖』2023年9月号、p.99）。
- <sup>5</sup> 町田康との対談で、「昔は、芝居の幕の向こうにいる人の地位は低かったわけですね」という町田の発言に対して、富岡は「そう。だから、幕の向こうで芝居しているのを、幕のこっち側にいて観られる幸を味わわなければいけないというわけで、それが、普通に生きている町人の正直な感覚だったんですね。でも、小説書いているのも、幕の向こう側ですよ。いまは文学賞もらったら、家族全員が来て写真撮って祝っているけれど、うちなんかは「遂に芝居もんが出たか」って。」「芝居もん……、すごい古い感覚」と驚いた町田に富岡は「明治の無学なひとたちだから」と説明した。（「新年特別対談●大阪という感覚」『文藝界』、1999年、pp.128-145）
- <sup>6</sup> もともと「流行歌の秘密」を解明するために書いたものではないためか、収録された萩原の短いエッセイ「なつかしのメロディ」は感想に近い。
- <sup>7</sup> ディスクユニオン公式サイトニュース記事「YMO 結成前夜の '77 年、若き日の坂本龍一と現代作家・詩人、富岡多恵子による幻の傑作が LABEL ON DEMAND で復刻!」、2023.5.17、<https://diskunion.net/showakayou/ct/news/article/1/114022>  
(最終閲覧 = 2024.9.29)
- <sup>8</sup> 執筆時点でハワイレコードの公式サイトでは「New LP 予約受付中 9月11日発売予定」として「富岡多恵子 - 物語のようにふるさとは遠い (LP analog vinyl record アナログレコード)」を掲載しており、「数万のプレミアを付けるレア盤。77年、坂本龍一とコラボしたアヴァンギャルドな名作LPで遂に再発! 普通のポップスを求める人にはマッチしないと思うが、坂本龍一が作り出すサウンドがずば抜けて格好いい!」と説明されている。  
<https://hawaiiirecord.cart.fc2.com/ca37/1782/p1-r-s/>  
(最終閲覧 = 2024.9.29) なお、復刻レーベルは「P-VINE」で、タワーレコードの公式サイトでも次のような商品紹介が掲載されている。「若き日の坂本龍一が現代詩人：富岡多恵子と作成した逸品! 1977年、詩人・小説家の富岡多恵子と YMO 前夜の坂本龍一とのコラボレーションにより制作されたレア・アルバム。教授は、この時代から「世界に向けて発信する」気持ちで作品制作にあたっていた、というようなことを仰っていましたが、シンセサイザーと朗々とした歌が交錯する究極の1曲目から今作の尖り感格別。21世紀の今にもしっかり届いています。レア・グルーヴ的に、またテクノ歌謡の雛形として読み解いても味わい深い注目盤! タワーレコード (2024/07/30)」(<https://tower.jp/item/6423900>; 最終閲覧 = 2024.9.30)
- <sup>9</sup> 『富岡多恵子集1』月報7、連載7「『返禮』からLP吹込みまで」(1999.2.18)、p.8
- <sup>10</sup> この制度のもと、作家と歌手と専属契約を交わすレコード会社は能動的に歌を流行らせることに成功し、これまで巷で流布していた「流行り唄」と一線を画し、昭和期の歌謡曲の性格を大きく規定してきた。「レコー

ド会社専属制度」についての議論は拙稿（張 2022）を参照。

<sup>11</sup> 大陸歌謡について、筆者のこれまで発表してきた論文「誰かリルを知らないか？―「上海リル」をめぐる音楽史的考察」（『ポピュラー音楽研究』第24号、2020.12、pp.85-100）、「さすらう大陸歌謡―《北帰行》をめぐる音楽文化史」（『阪大音楽学報』第18号、2021.10、pp.1-41）、「大陸歌謡の貫戦的再考―〈花売娘〉シリーズを手がかりに」（『待兼山論叢・芸術篇』第55号、2021.12、pp.29-59）を参照。

<sup>12</sup> 筆者の細川周平『近代日本の音楽百年』（岩波書店、2020）に関する書評「「歌は世にもつれ」への誘い」（『人文×社会』第五号、2022.3、pp.37-42）も参照。

## 【参考文献】

- 天沢退二郎〔編〕（1997）『日本の名随筆（別巻82）演歌』作品社
- 市川捷護（2000）『回想 日本の放浪芸―小沢昭一さんと探索した日々』平凡社
- 上野千鶴子（2003）「戦後最大の女性ニヒリスト」『群像』、2023年6月号、pp.262-264
- 潮田武雄〔編〕（1943）『佐藤惣之助おぼえ帖』櫻井書店
- 加太こうじ、佃実夫〔編〕（1970）『流行歌の秘密』文和書房
- 新潮社〔編〕（1929）『現代詩人全集 第10巻』新潮社
- 鈴木聖子（2023）『掬われる声、語られる芸―小沢昭一と『ドキュメント 日本の放浪芸』』春秋社
- 張佳能（2022）「「リバイバル・ブーム」考―昭和30年代の音楽シーンに着目して」『ポピュラー音楽研究』、第26号、pp.63-78
- ――（2024）「国破れて歌あり―昭和期の音楽をめぐる貫戦史的考察」『戦争社会学研究』、第8号、pp.59-75
- 富岡多恵子（1972）『歌・言葉・日本人―歌謡曲、ああ歌謡曲』草思社
- ――（1978）「詩と歌詞の谷―佐藤惣之助」『文學界』、1978年7月号、pp.174-183
- ――（1995）『富岡多恵子の発言』（全5巻）岩波書店
- ――（1999）『富岡多恵子集』（全10巻；月報付）筑摩書房
- ――（2014）『私が書いてきたこと 富岡多恵子』編集グループSURE
- 長谷川龍生（1979）「語り思考でとらえた人間と詩―富岡多恵子〈さまざまうた 近松浄瑠璃私考〉」『文學界』、1979年6月号、pp.248-253
- 古屋健三（1998）『「内向の世代」論』慶応義塾大学出版会
- 水田宗子〔編〕（2021）『富岡多恵子論集「はぐれもの」の思想と語り』めるくまーる
- 水田宗子（2023）「詩から小説へ、規範を逸脱しながら」『現代詩手帖』、2023年9月号、pp.98-103
- 室生犀星（1968）『室生犀星全集』（別巻第2）新潮社
- 山下邦彦〔編〕（1991）『坂本龍一・全仕事―THE SKETCHBOOK OF RYUICHI SAKAMOTO』太田出版
- 輪島裕介（2011）『創られた「日本の心」神話―「演歌」をめぐる戦後大衆音楽史』光文社
- ――（2023）『昭和ブギウギー笠置シズ子と服部良一のリズム音曲』NHK出版

[音源・映像]

LP『ドキュメント 日本の放浪芸―小沢昭一が訪ねた道の芸・街の芸』（1971）ビクター

CD『物語のようにふるさとは遠い』（復刻＝2005；オリジナル＝1977）ビクター

DVD『心中天網島』（2015；封切＝1969）東宝

## 【研究論文】

橋田壽賀子の『おしん』再考：1980年代の限界を  
歴史化する試み

宜野座 葉央見

Hashida Sugako's *Oshin* Revisited: An Attempt to Historicize the Legendary Drama's Limitations

GINOZA Naomi

## I. はじめに

NHKの朝の連続テレビ小説『おしん』は、1983年4月から翌年3月まで放送され、日本社会に「おしんシンドローム」と評されたほどの熱い反響をもたらした伝説的番組として、今日でもよく知られている。『おしん』を生み出した橋田壽賀子（1925-2021）は、テレビドラマ脚本家のパイオニアの一人であり、『おんな太閤記』を含む3本のNHK大河ドラマ、30年に及ぶTBSの長寿番組『渡る世間は鬼ばかり』など、オリジナル脚本で本領を発揮し、長らく視聴者から支持された。

だが『おしん』を扱った論文・論考はいくらか存在するものの、アカデミズムに橋田への関心は乏しいようである<sup>1</sup>。テレビ及び映画の脚本家への関心は、1980年代頃から作家ごとのシナリオ集の刊行や関連書籍の出版に伴い、だんだんと活発化しているが、これまで橋田の仕事が学術研究対象にされたことはないようだ。もっぱら主婦層にカタルシスを与えただけとみなされるゆえの軽視だろうか。はたして、橋田は社会の現状に異議を申し立てることのない体制順応の作家としてだけ扱われてよい存在なのだろうか。かつて橋田ドラマが放った強いアピールと内在した問題を考察することは、日本社会の＜脱植民地主義＞の失敗とテレビ文化の関係を検討するケース・スタディとなるのではないだろうか。筆者には、橋田という作家は、視聴者を知的に挑発したり、高い理想に善導しようとするのではなく、彼らに寄り添いながら、ほんの少しだけ新しい方向を促したかった作家に思える。日本史研究の立場から、筆者は橋田に関心を向ける。本稿は、橋田壽賀子と代表作『おしん』を取り上げ、1980年代前期において大きく＜成功＞した作劇術の特徴を、作家自身の軌跡と社会・歴史的背景から考察し、作家とドラマ『おしん』双方における歴史的過去としての植民地の記憶の＜抑圧＞、さらに強力な反戦アピールに内在する＜限界＞を分析する試みである。

まず、筆者がインパクトを受けた事例から始めよう。2024年春のNHK朝の連続テレビ小説『虎に翼』である。この番組の脚本は吉田恵里香が担当し、実在した法律家三淵嘉子をモデルに架空のヒロインを登場させた。ストーリーは1931年から始まり、ヒロイン猪爪寅子（ともこ）と共に法律家となろうと学ぶ5人の女性たちの軌跡も描かれた。驚いたのは、この中の一人が朝鮮半島出身の女性崔香淑（チェ・ヒャンスク）として設定され、しかも韓国のモデルで女優であるハ・

ヨンスが演じた点である。朝鮮人であるがゆえの香淑の困難を示すエピソード——日本人男性との結婚を選んだための家族との絶縁、日本名の選択、成長した娘からの批判、再び実名を名乗る選択——は、韓国語だけで話す描写（画面に日本語の字幕が現れた）を含めて示された。韓流ドラマの人氣が定着しファンダムの形成が当たり前になった現在の日本ではことさら注視されずとも、筆者にとって崔香淑というキャラクターの造型は斬新だった。とりわけ、帝国日本時代の表象としてエスニック・マイノリティの存在が可視化された点が新鮮だった。

海外、たとえば、イギリスのテレビドラマでのエスニック・マイノリティの表象は既に積極的に行われている。ドラマの設定年代が、第二次世界戦前の1930年代でも戦後の1950年代でも、黒人俳優らは周縁的ではなく存在感を示す重要な役柄で登場する。日本で確認できた直近の例に2024年3月にNHKが放送したアガサ・クリスティー原作のミステリー・ドラマ『なぜ、エバンズに頼まなかったのか』がある<sup>2</sup>。1934年刊行の原作小説が白人イギリス人男性として描いた人物は、黒人イギリス人男性ノッカーというキャラクターに代えられていた。イギリスで黒人（ブラック・ブリティッシュ）人口が顕著に増大したのが1940年代後半である事実を考慮すると、娯楽番組でのこうしたキャラクター変更は、歴史考証に忠実であることより、現代イギリスの視聴者の多様性に配慮したものと言える<sup>3</sup>。同様の扱いは、CGアニメーションによる子供向けテレビ番組『パディントンのはうけん』にも顕著で<sup>4</sup>、マイケル・ボンドの原作小説の刊行が始まった1958年にはない多彩なエスニック・マイノリティ（中国系、インド系、アフリカ系）の人物が当然のように現れる。原作に忠実でなくても、あるいは、歴史考証の観点から無理が指摘されても、こうした演出こそが、多種多様なエスニック・バックグラウンドを持つ国民／視聴者によって構成される今日のイギリス社会において＜適切＞と判断されたことになる。

翻って日本のテレビ番組では、エスニック・マイノリティの可視化や植民地統治や日中戦争など歴史的過去に向き合う作業は、視聴者に受け入れられないと判断されてきたせいか、忌避されがちだった<sup>5</sup>。それゆえ、『虎に翼』の成功——重要な裁判事例を背景に、崔香淑や性的マイノリティの男性を含めた立場の異なる多様な男女に彼らの視点から見解を述べさせ、かつ、視聴者に受け入れられたこと——は、日本のテレビドラマにとって画期的快挙だった。言い換えれば『虎に翼』は従来のテレビ界の安全志向とマジョリティのための番組作りという閉鎖性を改めて際立たせたのである。

マジョリティのための番組の典型と言えるのが、日本が豊かさを享受した1980年代に突出した人氣を得たドラマ『おしん』である。『おしん』は、橋田が昭和天皇と同じ1901年生まれに設定した女性おしんの波乱に富んだ人生の軌跡を描き、全国の視聴者の心を掴んだ。貧しい小作人の娘おしんは、奉公先のお嬢様との歴然とした境遇の違いから貧富の差がある現実に目覚め、大人になったら「商人」になることを誓う。彼女の成長を描くドラマは困難な現実に立ち向かうヒロインの奮闘記である。かつての貧しい時代と豊かな戦後日本の今を往還しながら進行したドラマは、日本の視聴者に過去へのノスタルジックな感傷と経済発展の達成感の両方を与えた。日本国内で伝説的な人氣を享受しただけではない。帝国日本が始めた戦争、大東亜共栄圏による禍々し



い記憶が残っていたアジア諸国でも日本観を好転させるほどの反応を引き出した。『おしん』は、意図せざるソフト・パワーとして日本の対外イメージにプラス効果を与えるという貢献を達成したのである。

そのような作品だからこそ『おしん』は、1980年代の日本社会の限界を証拠だてるとも言える。反戦のメッセージを力強く伝えるものの、視聴者を刺激しかねない歴史的過去を慎重に扱い、後述するように日本社会のマイノリティの存在を完全に無視して、マジョリティである国民のためのドラマとして成立したものであるからだ。

『おしん』の放送から40年が経過して日本はすっかり様変わりした。生みの親の橋田壽賀子は既に故人となり、バブル後の〈失われた30年〉を経ても経済は活力を取り戻せず、若者世代に限らず多くの人々が将来への不安を抱える。この間、2013年に実写映画として、ヒロインの少女時代だけを描いた『おしん』が公開された<sup>6</sup>。奇妙なことに、映画リメイク版は、幼いおしんの社会的現実への目覚めも商売人になると宣言する主体性も描かず、2013年の状況に相応しい新しいメッセージを提供しなかった。代わりに傾注したのは、幼い女兒に対する過酷な扱いを通じて児童労働の悲惨を見せつけ、家族のために温泉宿で出稼ぎ酌婦として働く若い母親の忍耐を輝かしい母性として称揚することだった。時代錯誤にしか見えない映画リメイク版は、当然ながら忘れ去られてしまった。映画リメイク版の製作者たちは、1980年代の繁栄という土壌があってこそなし得たテレビ番組『おしん』の成功の意義を実際には理解できていなかったし、当然ながら、内在する問題も認識できなかっただろう。

今日、橋田による『おしん』の作劇戦略を分析することは、橋田ドラマと1980年代の日本社会の限界を鮮明に照らし出すことになる。本稿は、『おしん』の〈成功〉の多義性、内包された問題を、〈抑圧〉と〈限界〉をキー・ワードにしながら明らかにしていく。

## II. 成功の多義性

橋田壽賀子(1925-2021)は、難関を突破して入社したはずの映画会社松竹で、ろくに脚本の仕事を与えられないという女性差別に苦しんだ末、映画界に見切りをつけ、まだ黎明期にあったテレビに活路を見出した。監督が映像作品の作者として尊重される映画と異なり、テレビではシナリオ作家の存在が決定的に重要である。厳しい時間的制約のなか、シナリオが遅滞なく作成されてこそスケジュール通りの撮影が可能だからである。橋田は、テレビのパイオニア世代の脚本家として性を問わず最も活躍した一人だ。専業主婦というサイレント・マジョリティのストレスを掬い取ってリアルに描いた『となりの芝生』(NHK 1976)で注目され、ホームドラマのヒットメーカーとなった。1970年代に斜陽を迎えた日本映画界を尻目に、橋田は隆盛のテレビ界で時代の寵児となった。

『おしん』(NHK 1983-4)は最も重要な代表作だが、オリジナル脚本に徹した橋田は、1980年代にNHK大河ドラマ3本『おんな太閤記』(1981)『いのち』(1986)『春日局』(1989)を担当し、国民に向けて〈歴史の語り手〉ともなった。また、TBSの『渡る世間は鬼ばかり』は、1990年か



ら2011年まで30年にわたって全10シリーズに及ぶ長寿番組となり、国民的ドラマとも呼ばれた。橋田は、まさに日本のテレビ文化の主流に位置していたのである。2020年には、脚本家として初の文化功労者に選出され、テレビ界の功績者として公式な評価を確立した。橋田の歴史ドラマには、特徴として巧みなメロドラマ的構成があり、戦争を国民の悲惨として捉え、その記憶をヒロインの苦痛を通じて繰り返し＜女性化＞してきた<sup>7</sup>。最も成功したのが、最高視聴率62.6%を達成した『おしん』である。

橋田が企画した『おしん』は、実はドラマ化実現まで難航した。明治時代のヒロインを描くドラマは暗い内容が連想され、橋田の夫で当時TBSプロデューサーだった岩崎嘉一からも支持されなかった<sup>8</sup>。ようやくNHKが承諾し、チーフ・プロデューサーとして小林（放送当時は岡本）由紀子が橋田とタッグを組んで制作に至ったのである。橋田も小林も彼女たちの「母たち」世代を意識した。すなわち、女性にとって自己実現など容易に叶わなかった明治時代である20世紀初頭に生まれ、家族のために苦勞を厭わずに生きていた女性たちに対する感謝と労いを込めた母たちの世代への「鎮魂歌」としてのドラマを意図した<sup>9</sup>。橋田も小林もフェミニストであると自認した人たちではなかったが、彼女たちは、『おしん』の制作が、従来、陽の当たらない女性たちの貢献に報いるものとして積極的意義を見出していた<sup>10</sup>。『おしん』は社会階級格差だけでなく、きわめて穏便ながらジェンダー不平等の長い歴史へのクリティークの性質を最初から備えていた。『おしん』は、テレビ界においてプロデューサー、脚本家という力を行使できる二人のプロフェッショナル女性が存在し、彼女たちがドラマ化の意義を共有できた時に成立したと言えよう。

橋田が入念に書きあげた『おしん』は、＜記憶の女性化＞という戦略をとった<sup>11</sup>。戦争の時代を帝国日本の軍隊による攻撃性として想起させず、用心深く脱政治化されたヒロインが愛する者を失う受難の時代として視聴覚化することで、戦争に関して多種多様な見解を持つ多くの視聴者からの反発を回避して、戦争を強く否定するというスタイルを貫いた。それゆえ、日本による殺戮と破壊の記憶を持つ中国を含めた多くのアジア諸国においても、高い人気獲得が可能だったと言えよう。

『おしん』は、ドラマ放送時の＜現在＞である1983年に裕福な老人として暮らすヒロインが自らの軌跡を振り返ろうと、彼女の人生で大きな意味を持った土地を旅するセンチメンタル・ジャーニーとして展開された。年老いたヒロインが、スーパーマーケット・チェーンの創業者、つまり既に社会的に成功した人物であると最初に紹介されることで、視聴者は安心して、ここに至るまでヒロインの波乱の人生に付き合うこととなった。日本国内でもアジアでも人気を博したが、その受容の性質は大きく異なっていた。

国内での圧倒的な人気は、「おしん症候群」と呼ばれ、一つの社会現象として認識された<sup>12</sup>。1973年のオイル・ショックで高度成長が終わっても、安定した経済成長が維持された日本は、『おしん』放送時の1983年までに経済大国としての国際的地位を確立していた。ハーバード大学教授エズラ・ヴォーゲルの『ジャパン・アズ・ナンバーワン』日本語版が1979年に刊行され日本のビジネスマンを有頂天にしていた。『おしん』が描いた悲惨な貧困は、日本の一般視聴者にとって過

去の問題と感じられた一方、おしんと母ふじの関係を中心に、困難な環境の中で理解、いたわり、深い情愛を示して助け合う登場人物たちの濃密な人間関係が描かれると、そうした繋がりがあるがもはや失われたように感じられた時代において、懐かしさをもって受けとめられた。

NHK 放送文化研究所の報告によると、日本国内の『おしん』の視聴に関しては、いわゆる農民、厳密には第一次産業（農業・林業・漁業）の従事者の視聴密度が高かったが、放送当時、彼らは全国人口の8%の少数派となっていた<sup>13</sup>。かれら農民の視聴は特徴的に「専念没入型」であり、1年間の放送終了後の調査で多くが『おしん』を「一生忘れられない」という感想を寄せた。『おしん』が「農民的なものを見事に描ききった」と解釈される根拠である<sup>14</sup>。さらに報告は、農民以外の大多数の日本人にも受け入れられた理由として、彼らにも農民的なものへの郷愁があった、と論じ、海外での好評は、『おしん』が描いた農民的なものが、国境を越えて受け入れられたと解釈している<sup>15</sup>。

この報告で「農民的なもの」は明確に定義されていないが、農民が置かれた貧困の状態、彼らの凄まじい忍耐と諦観の心理、相互扶助の実践を含めた彼らの生活要素の総体を意味するようである。肝要なのは、「農民的なもの」の表象が1980年代の視聴者に好意的に受容された点にある。戦前日本の小作人の生活をリアルに描けば、貧しさを示すことにはほかならない<sup>16</sup>。はたして視聴者に受け入れられるのか。結果的に言えば、この朝の連続テレビ小説の視聴者は「農民的なもの」の描写に圧倒されることはなかった。『おしん』は、確かに視覚的に貧しい小作人一家の生活を粗末な衣服と狭くむさ苦しい居住空間で示し、さらに橋田のセリフが膨大な聴覚情報を伝えた<sup>17</sup>。だが端的には、農民の窮乏状態を「大根めし」しか食べられない生活として巧妙に置き換えた。「大根めし」は視覚的に誰をもおびやかさず、『おしん』の貧困描写は、ごく表層的なものにとどまった。

不快となりうる刺激を抑え込んで効果的に貧しさを強調した演出のおかげで、『おしん』の視聴者は、貧困の過去から遙か遠く離れた社会で享受できる生活の安楽さを意識できた。1980年代の世相には安直に「大根めし」をもてはやし、後には辛抱の代名詞として「おしん内閣」（＝竹下内閣）などの言葉遊びが飛び出す軽さがあった<sup>18</sup>。貧しい農民の国から高度に工業化した国となった社会で、実際には農村を知らない人々にも共有された懐かしさとしての歴史的ノスタルジアは、まさに日本の資本主義的成功に裏打ちされた＜今＞を肯定する感覚だった<sup>19</sup>。

このような国内の圧倒的な人気は作家である橋田にとって大きな成功であるには違いない。だが、『おしん』の成功は、海外の反響においてより重要ではないだろうか。というのは、橋田は、昭和天皇と同じ1901年に生まれたヒロインを描くことに「シニカルな気持」を持っていたと述べているからだ<sup>20</sup>。「天皇の戦争責任などはいいたくありませんが」と言いつつ、天皇の世代に生きた世代が「こういう目にあったのですよ」、こういう人間たちが戦後の「日本を築き上げた」と伝えたかったのである<sup>21</sup>。実は、そのようなものとして『おしん』を素直に受けとめたのは、国内より、むしろ海外、とりわけアジアの観客だったのではないだろうか。

それゆえ『おしん』のアジアでの成功は、国内の人気より深い意義を持つだろう。そもそもアジアでは反日感情が根強かった。中国や華人圏である香港、シンガポールを含めたアジア諸国には、

帝国日本が始めた戦争の災禍の記憶が残っていた。日本人を敵役にしたブルース・リー主演の香港映画『ドラゴン 怒りの鉄拳』（原題 精武門・ロー・ウェイ監督・嘉禾有限公司・1972）は観客からの大喝采を浴びた。1974年、日本の経済進出に反感が強かったアセアン諸国で田中角栄首相を待ち受けたのはタイのバンコックやインドネシアのジャカルタでの反日デモだった。1980年代初頭、日本の歴史教科書問題が中国、韓国を刺激し日本は批判にさらされた。日本への激しい悪感情は、それまでアジアの人々が、戦後に日本人が抱いた強い反戦反軍の感情を知る機会がなかったことを考慮すれば当然だろう。

映画評論家の佐藤忠男は、フィリピンで映画ファンたちとの話し合いで「日本には戦争を反省した映画はあるのか」と尋ねられて驚き、日本にはいろいろな反戦映画があることを説明して「日本に反戦映画があるのが驚きだ」と反応され、また驚いたことを伝えている<sup>22</sup>。要するに、アジアでは、戦後日本には戦争の反省がまるでないような印象まで存在していたのである。

ところが、こうしたアジア諸国で『おしん』が放送されるや各地で大きな反響があった。放送形態は、現地の言語への吹き替え版（中国、タイ、シンガポール）や、英語音声版に現地言語の字幕版（インドネシア）など多種多様だったが、はっきりと好意的に受け入れられたのである。国際シンポジウムで確認された『おしん』のアピールは、映像番組としての技術的・芸術的洗練などではなく、異文化の視聴者にも理解できる単純さ、分かりやすさが指摘された<sup>23</sup>。橋田の構成力によってドラマの内容が確実に伝わったと言える。『おしん』は日本のマジョリティを構成する国民のドラマとして完結し、そのドラマ世界からアイヌ、沖縄、被差別部落といった、＜国民＞のカテゴリーの内にあって偏見と差別にさらされる存在だけでなく、かつて日本の植民地だった台湾と朝鮮の人々も完全に締め出した。これは＜帝国臣民＞の歴史的表象としては問題視されるべきだが、日本、日本人をよく知らない海外の視聴者にとっては、＜日本国民＞の簡略化として分かりやすさになった、とも言えよう。さらに『おしん』が人気を得られなかった欧米のいわゆる先進諸国と異なり、アジアでは視聴者の多くが、貧しい小作人の娘が経験する奉公の苦労や惨めさを容易に想像できた点も強みとして挙げられよう。

もちろん最大の成果は、アジア諸国の人々が『おしん』を通じて初めて、戦時中の日本で、おしんのような多くの庶民が戦争で苦しみ傷つき、愛する人の喪失に泣いたことを知ったことであろう。アジア各地を蹂躪した残酷な日本兵の姿として記憶された日本のイメージは、おしんという女性に見事に代えられたのである。

さらに、アジアでの『おしん』は、日本の存在を＜憎き仇敵＞から、資本主義的成功の道筋を示す＜モデル＞として捉えるように促した。放送時期は各地ごとに異なるが、1985年3月に放送を始めた中華人民共和国での成功には、市場経済に舵を切ったタイミングの重要性が指摘されている。ヒロインが商売で稼いでいくドラマが、個人がビジネスで成功するとはどんなことなのか、如実に体现したものとして歓迎されたのである<sup>24</sup>。ビジネスパーソンならぬ橋田の『おしん』が示すビジネスの要諦は、日本型経営という大仰なものではなく、勤勉、工夫、顧客への配慮などといったシンプルで些かのあくどさもない。ビジネス・スクールで開陳される理論やイノベーション

ンなど無縁である（セルフ・サービス方式によるスーパーマーケット「たのくら」の開業やチェーン店化は息子世代の積極姿勢を創業者であるおしんが認めたもので、彼女自らの発案ではない）。髪結いとして御最良のカフェの女給たちのために、魚屋として忙しい主婦たちのために、次々と顧客に喜ばれるサービスを考え出して提供する、というおしんの顧客本位のスタイルが具体的に伝えられる。一貫して誠実さを保つヒロインに共感と賛美が集まるのは理解できる。おしんという好感度の高い女性企業家に「日本」を見出したアジアの視聴者が、戦後日本の経済発展に「納得した」と反応して、彼らの日本観が好転したのは、決して不思議なことではない<sup>25</sup>。

『おしん』の海外での放送は、さらに中東のイランやエジプト、ラテン・アメリカのメキシコ、アフリカのタンザニアを含めて増え続けた<sup>26</sup>。アジアで目立った例外が朝鮮半島である。日本と国交のなかった朝鮮民主主義人民共和国で放送がなかったことに不思議はないが、大韓民国は意外に見える。だが、日本の植民地支配の過去に対する態度として、韓国では建国から1997年まで日本の大衆文化の輸入が禁止されていた。『おしん』の放送はありえなかったのである<sup>27</sup>。

母親世代の鎮魂歌として制作された『おしん』は、それを強く印象づけながら、国内では歴史的ノスタルジアを生み、海外では日本観に好影響をもたらすインパクトの大きな番組となった。このように『おしん』の成功は多義的と言えるが、いずれの社会においても放送されたタイミングの重要性を認識しておく必要がある。平和と繁栄を享受していた1980年代の日本は、経済発展の〈果実〉のごとく『おしん』を味わった。『おしん』を好意的に受容した海外——改革開放で資本主義に舵を切った1980年代の中国、タイやインドネシアを含めて経済発展を目指す途上にあったアジア、中東、ラテン・アメリカ、アフリカの諸国——は、放送された時期に異同はあっても共通して、豊かさを求めて奮闘するヒロインに強い共感を持てた社会であった。

本来、日本の視聴者を刺激しないように橋田がとったドラマ戦略のおかげで、『おしん』は帝国日本の暴力性を除去し、図らずもアジア広域を含めた海外の視聴者から共感を獲得するのに成功した。その戦略は、〈国民〉カテゴリーの簡略化を含む抑圧によるものだが、具体的には、いかなるものであったろうか。以下で検討してみよう。

### III. 抑圧：作家個人の抑圧、抑圧させる社会的要因

橋田壽賀子は、既存の小説に依拠することのないオリジナル脚本の作家である。だが、いわゆるファンタジーやSFジャンルのように現実生活に到底ありえない奇抜な出来事を発想して書くタイプではなかった。あくまで彼女自身や近親者の体験、あるいは、聞き取り取材や文献リサーチを通じて知り得た他者の実際の経験からインスピレーションを得て、視聴者が具体的に思い描けるキャラクターを造型し、受けいれやすいプロットを紡ぎ出した作家である。

橋田の自伝的ドラマと呼ばれる『春よ、来い』（NHK, 1994-1995）では、一人っ子のヒロイン春希に過干渉な母、離れ離れでなかなか会えない父、女子大進学をめぐる両親との対立、やがて結婚で生じた夫の家族との軋轢など、橋田自身が経験した数々の出来事が執筆に活用された<sup>28</sup>。

代表作『おしん』の執筆も、橋田自身の山形県への疎開で知り得た小作農の悲惨な境遇を土台



にし、さらに橋田の母親世代の女性たちが綴った手記に大きく負っている。この手記とは、橋田が雑誌『週刊新潮』の「掲示板」を通じて呼びかけたところ、全国から送られてきたもので、橋田には「ある時代の貴重な女の歴史」だった<sup>29</sup>。1980年、月刊誌『主婦と生活』は12人の手記を連載し、翌81年、橋田と手記執筆者の対談、橋田のコメントを含め『母たちの遺産』と題して単行本化している。ドラマ『おしん』でヒロインが直面する壮絶な困難は、この手記集に生々しく綴られた女性たちの実体験から橋田が着想を得て描いたものである<sup>30</sup>。

橋田にとって決定的に重要な経験は「戦争」（後述するように『おしん』は1931年から45年の期間を戦争時代と認識する）であり、1945年に連続した空襲で焦土化した大阪が、20歳だった彼女の記憶に残る戦争の原風景である<sup>31</sup>。戦争を体験した世代の作家の一人として、橋田は戦争に関して強いこだわりを持ち、自らのテーマを「戦争と平和」を公言していた<sup>32</sup>。軍国少女に育ち、戦争を熱心に支持した自分にも戦争責任があると率直に認めていた。大河ドラマとなった時代劇や現代劇を問わず、橋田ドラマの底流には自身の戦争体験を土台にした強い反戦意識がある。

こうした戦争への思いとは対照的に、歴史的過去のなかで橋田が避けた領域がある。植民地朝鮮の歴史に対しては、必ずしも正面から向き合えたとは言えないのである。橋田壽賀子は1925年5月10日、日本人の両親のもと、植民地朝鮮の京城（現・ソウル）で生まれ、事情があって東京に預けられた一時期を除き、9歳まで京城で暮らした。当然ながら、京城には子供なりの鮮明な記憶を持ち、それを対談で語ることもあれば、エッセーなどの文章でも触れていた。けれども、自らの記憶を活かして植民地朝鮮を前景化するドラマを書くことはなかった。できなかった、と言うべきかもしれない。さらに、後述するように、橋田の言動には自己防衛的に見える意識操作も指摘できる。『春よ、来い』でも植民地朝鮮を前景化せず抑制的である<sup>33</sup>。常に身近なところから創作の糧を得ていたドラマ作家にとって、これはきわめて例外的な選択に見える。

鄭大均は『韓国のイメージ』において、韓国への関心型を5つに分類する中で、実際に植民地朝鮮で過ごした時期を持つ人々を「植民地体験型」と呼ぶ<sup>34</sup>。彼らの経験の多様性を認識しつつ、鄭は、戦後日本には植民地経験をノスタルジックに追憶することをタブーとする風潮があり、実際に植民地体験をモチーフにした作品を積極的に記した作家は少ないと指摘する<sup>35</sup>。

鄭の分類によれば、橋田は「植民地体験型」に区分される。橋田の場合、個人の記憶として植民地朝鮮に関して沈黙したわけではない。だが、テレビドラマ作家として接近することに抑制的だった。朝鮮の記憶をドラマ作りに利用することを自分に禁じたと解釈するべきなのか、容易に判断はできない。明白なのは、『おしん』執筆に際して橋田は、植民地朝鮮を完全に封印したことである。

日本による朝鮮支配という近代のマクロな歴史には、彼女の家族史というミクロな歴史が直接に絡まっていた上に、橋田は一人娘として父にも母にも非常に複雑な感情を抱いていた。整理されず未処理なままの記憶を抱えて葛藤があったかもしれない。もちろん、ドラマで描かなかったという選択を橋田個人の次元だけで捉えるのは適切さを欠く。戦後の日本社会では、帝国日本が朝鮮半島の人々から彼らの国を奪って植民地化したことへの歴史的反省が政府高官にも薄く、一

般でも戦前からの民族差別が続いていた<sup>36</sup>。さらに、1948年以後、2つの国家に分断された朝鮮半島との向き合い方は常に政治的にデリケートなものだった。橋田が飛び込んだテレビ界は、とりわけ視聴者の反応を気にする環境であったし、今日でも同様である。橋田の〈抑圧〉は、彼女のテレビ作家としての合理的戦略性まで考慮しなくては理解しにくいことであろう。順を追っていこう。

2019年5月、日本経済新聞の連載記事「私の履歴書」、後の『人生ムダなことは一つもなかった 私の履歴書』に橋田が公表したところでは、父の橋田菊一は愛媛県今治の漁師の長男だったが、家業を継がずに朝鮮に渡り、その地で採掘される重晶石（バリウム）の鉱山事業で経営者となった。母の菊枝は、徳島県藍園村（現・藍住町）の農家の娘で「ミシンの先生」として働いていたが「行きそびれ」、菊一との縁談に「相手の顔も見ずに結婚した」<sup>37</sup>。1919年頃、結婚した両親によりやく結婚7年目に授かった一人娘が壽賀子である。

橋田が伝えるところ、父が結婚を機に母のために開いたという土産物店「朝鮮物産」は、京城の日本人町の本町通りに存在した。橋田は、昼間を自宅ではなく店の2畳の和室で過ごしたこと、界隈の三越百貨店、書店、時計店など日本人町の商店街、雇われた二人の「オモニ（おばさん）」を述懐している<sup>38</sup>。

橋田壽賀子が言及した土産物店「朝鮮物産」は、登記では、厳密には橋田菊一の所有ではなく、1907年から津村清造が代表となっていた合資会社「朝鮮館」のものだった<sup>39</sup>。この合資会社に菊一が5千円を出資して加わり、妻の菊枝に店を任せたので、娘である橋田は単純に「父の店」と思っていたようだ。菊一は、この店の経営に専念するより、鉱山開発での成功を目指して活動していた。

橋田は「小学校に上がる少し前」1930年に家庭事情から唐突に両親と別れて東京の伯母のもとに預けられた。両親に「捨てられた」と思い込んだ幼い橋田にはトラウマ的記憶となった<sup>40</sup>。その後、成長した橋田が事情をどれだけ知り得たかは不明だが、ある事件が彼女の家族史に陰りを与えたのである。その発端は1929年の「朝鮮博覧会」であり、これが、まさに帝国日本と橋田家というマクロとミクロの2つの歴史の結節点である。

「朝鮮博覧会」は、朝鮮総督府が主導した巨大イベントとして、1929年9月12日から10月31日までの50日間、かつての王宮「景福宮と隣接地の約10万坪」を会場にして、朝鮮王宮時代の建造物が立つなか、近代的、西洋式パビリオンを多数設けて大規模に開催された<sup>41</sup>。総督府は出品10万点、来場者総計を120万人以上と伝える。パビリオンには産業館、社会経済館、産米増殖政策を印象づける「米の館」、朝鮮13道を紹介する展示館、東京、大阪、京都など有力都市の単独展示館、九州館、そのほかの県を併せて展示するパビリオン、最新鋭の武器を展示した陸軍館、海軍館などが含まれた。日本による朝鮮支配20年を迎え、「内地人」である日本人に向けて朝鮮の発展をアピールし、さらなる投資を呼び込んで朝鮮の発展に寄与させたいと狙ったものである<sup>42</sup>。さらに、京城在住の日本人商業者からの期待を受けて、彼らのビジネス振興に役立てたいという意図もあった<sup>43</sup>。

ところが、1929年の朝鮮の状態は、度重なる災害で（さらに、この年10月の世界恐慌の余波で

農産物価格の暴落にも見舞われるので)到底、大きなイベントを歓迎するものではなかった。「内地」日本では浜口内閣の井上蔵相による緊縮財政が進行中で、「朝鮮博覧会」の予算は削減された。さらに延期の可能性もあった<sup>44</sup>。そこで「朝鮮博覧会」による経済効果に期待していた京城の日本人商業者団体は朝鮮総督府に陳情を行い、結果的に大々的な開催が実現した。だが、朝鮮側から見れば「植民地の展覧会」は「無理な開催」でしかなかった<sup>45</sup>。菊一は、この「朝鮮博覧会」に商機を見出して積極的に関わった日本人の一人だった。

植民地朝鮮で発行された日本語新聞 2 紙『京城日報』『朝鮮新聞』の記事から得られた情報を総合すると、菊一をめぐって次のような事件が浮上する<sup>46</sup>。菊一は 1929 年の「朝鮮博覧会」では北海道館内の食堂経営に挑戦した。北海道庁が建設した北海道館は、125 坪のスペースに北海道特産の木材、海産物、獣毛等を置いた陳列場、加えて即売所と食堂を備えた近代的外見のパビリオンだった<sup>47</sup>。鉱物資源の開発で成功を目指していた菊一には、日本における重晶石の主要産地である北海道に関する知識があり利益を見込める勝算があったのかもしれない。北海道館の食堂経営のために、菊一は京城の日本人町の料亭「千歳」の女将から資金を借りた<sup>48</sup>。だが、この食堂の営業は不振に終わった。当てが外れて追い詰められた菊一は、女将に対する 3500 円の負債について、料亭「千歳」の帳場を任されていた阿部新一郎に相談した。36 歳の菊一には、53 歳の阿部は頼りがいのある年長の友人だったのだろう。阿部は女将に無断で実印を持ち出し、小切手を作って橋田菊一に融通した。それだけでなく、阿部は高利貸しへの返済にあてたり、最終的には自暴自棄になって遊興費に費やすなど、1930 年 12 月に女将に見つかるまでに 2 万円以上を横領していた<sup>49</sup>。この事件では、阿部が逮捕されただけでなく、共犯として菊一も処罰された。1931 年 6 月、京城の裁判所は「有価証券偽造行使詐欺」の罪状で検察の求刑通り、阿部に 2 年、菊一に 1 年 6 か月の判決を下した(服役したかどうかは不明)<sup>50</sup>。

幼い橋田が東京の伯母に預けられた背後には、こうした事情があった。小学校の一学期を終えた頃、母が迎えにきて橋田は京城に戻るが、一家は長屋住まいとなり、店は閉まっていたと言う<sup>51</sup>。横領事件後となる 1931 年の土産物店「朝鮮物産」の登記情報に橋田菊一の氏名はないが、店はやがて他人に引き継がれて存続したようである。

筆者が注意を促したいのは、日本から移り住んだ菊一が帰属したのが、やはり京城の日本人コミュニティであった点である。未知の環境に飛び込んだ新参者には頼れる人間関係を築く必要がある。菊一が、京城で合資会社「朝鮮館」や料亭「千歳」と関係を結べたのは日本町の存在があってこそである。また、料亭、小料理屋、食堂といった飲食業は、『おしん』『春よ、来い』『渡る世間は鬼ばかり』を含めた橋田ドラマに頻繁に登場するお馴染みの商売である。ドラマでは、これら飲食業に携わるキャラクターたちは、いわゆるエリート層ではないが、かいがいしく商売を切り盛りし、欠点があっても人情味のある庶民たちである。橋田本人や両親と実際に繋がりがあった人たちが投影されていても不思議ではないだろう。

だが、植民地朝鮮の記憶に関しては、こうした現地の日本人の存在そのものが、橋田の受けとめ方を複雑にさせた要因とも推測できる。両親に「捨てられた」と思い込んだゆえのトラウマや



父の不名誉な事件だけにとどまらない。父母、日本人町商店街の人々、朝鮮人の使用人たち、自分の記憶を整理すれば、そもそもなぜ日本人が朝鮮にいたのか、なぜ朝鮮人に対して日本人が優越的な態度を取っていたのか、根本的な問に向き合うことになる。実際に、橋田自身、植民地朝鮮での日本人の態度に対する忸怩たる思いを、父母を想起した文脈で言葉にしている。戦後、植民地朝鮮から引き揚げてきた日本人女性との対談で橋田が吐露しているのだ。

竜山にあった私の家も、崖を利用して建てた三階建てで、崖の下には朝鮮人の部落がある。葬式なんかがあると、一晩じゅう、あいごーあいごーって泣き声が聞こえてきましたね。あのころ、日本人はみない暮らしをして、いばっていたでしょう。うちなんか使用人が五人くらいいて、私が朝鮮人の子守にねこぶつれたりするもんだから、子守がひと月と勤まらなかった。(笑) そういう差別的な態度は、親がそうだったから、子供にもうつるのね。

(対談相手が、引き揚げに際して事業を失ったことを述べたのに応じて)

あの当時、事業の保証なんてありませんでしたよね。父は船で何か運んで帰ったようですが、いずれ戻って、もう一度、事業をやるつもりだったんでしょう。私は、旅行に誘われても朝鮮だけはいや。昔のことがあるから、「ねこをぶつけたあの女が来た」なんて……。 (笑) でも、父が生きていたら、連れて行ってあげたいと思いますね<sup>52</sup>。

引用した箇所では、1981年の橋田は、両親と幼かった自分を含めて日本人がとった態度に差別があったことをはっきり認めている。「朝鮮人の子守」に嫌がらせをした幼児の自分について、親からの影響を思い致しながら罪悪感と嫌悪を示している。と同時に、それ以上は語らない。特に、橋田が自身の生い立ちに言及する際の特徴として、批判的文脈で父を語ることはない。引用部分でも、父母が示した朝鮮人への差別意識を具体的に伝えることはせず、むしろ、引き揚げで朝鮮での鉱山事業を失った父を気の毒がって、父にとってフロンティアだった場所に、娘として再び訪問させてやりたかったと述べているのである。

2019年の自伝でも、橋田は、若い日に単独で朝鮮に渡った菊一を「移民」の一人として言及している。つまり、父を想起する際、日本から南北のアメリカ大陸、南方、そして満洲へ「移民」として渡って苦難の人生を生きた人々と同列視していた<sup>53</sup>。だが、日本の植民地となった朝鮮半島で日本人コミュニティに溶け込んだ菊一が日本人であるだけで優位な立場でいられたこと、対照的に、日系移民の多くが、白人支配の体制が確立した異言語・異文化社会の底辺で労働移民として特権や保護なくして働いていた人々だったことを考えるだけで、彼女の解釈がかなり強引なものであることは明白だ。生前には距離を感じていた父に対して、彼の死後、橋田は格別の思い入れを抱いたようである。

自伝と『春よ、来い』の記述から推測すれば、菊一は時代の大波を潜り抜けた。『春よ、来い』の説明では「父は重晶石の鉱脈を掘り当てて生産工場を持つようになり、それが海軍の監督工場に指定されて安定した経営が保証され」た<sup>54</sup>。だが、終戦後は危ない橋を渡ったようだ。闇船を

調達して朝鮮から帰国し、正規ルートで引き揚げた者に課された財産の持ち出し制限を免れたと推測される<sup>55</sup>。

自伝によると、1960年、父の死後、橋田が知らなかった菊一の生活が判明する。彼は京城時代から長らく粹筋の女性を愛人にしており、妻の菊枝はそれを知りながら耐え続け、菊枝の死後、数年経て京都で亡くなった際に菊一の葬儀を仕切ったのは愛人だった。これだけでも、孤独な母から過剰なまでの愛情を注がれた一人娘にとって、父への感情は十分に複雑であろう。潔癖な橋田は、愛人が付けさせた父の戒名ではなく、新たな戒名を作り直してもらって父の納骨を済ませた。『春よ、来い』では、菊一をモデルにした大造（高橋英樹が扮する）に愛人がいることは示されるものの、最終的に大造は、闘病中の妻リュウ（倍賞美津子演じる）を支えることで夫の情愛を示す。こうした橋田の実生活での態度とドラマでの処理を考えると、父母が共に鬼籍に入った後は、忌まわしく感じられた愛人の存在を消去して、あくまで3人家族の橋田家を守り抜こうとするかのようである。橋田にとって、朝鮮の鉱物資源で一旗揚げようと志した父の朝鮮観や父母を含めた大人たちの差別的言動を批判的に捉え直す作業は、非常な苦痛を伴って困難だったかもしれない。

朝鮮で鉱山業を続けた父と離れ、橋田は母と大阪府堺市に移り住み、この地で少女時代を過ごし、「政府や軍を疑わない」軍国少女に成長した<sup>56</sup>。母の反対を押し切って日本女子大学に進学したものの、空襲で大学が閉鎖された間は大阪の海軍経理部に勤めた。その頃、上述の通り、1945年の空襲で焦土化した大阪で生き残った。終戦後、母と二人で父の帰国を待っていた間、橋田の脳裏から朝鮮半島が去ることはなかったと推察されよう。

だが、父の帰国後、彼女にとっての朝鮮半島は、どのような意味を持つようになったのか、この点は不明である。橋田が暮した大阪は日本で最大のコリアン人口を持った都市である。さまざまな研究が阪神都市圏に形成された在日コリアンのコミュニティを焦点化してきたように、それなりの存在感がある。日本では、1980年代までは外国人と言えば、ほぼ在日コリアンだった現実もある<sup>57</sup>。だが、戦争体験と異なり、橋田が戦後に関して綴る文章からは、日本の植民地統治、朝鮮／韓国に関する認識の変化は開示されない。幼い自分が抱いていた差別意識が、いつ、どのように否定されるべきものへと変容したのか、どのように文化的・民族的先入観と対峙したのか、過程は明らかではない。

戦後の日本社会は、植民地支配の歴史的清算としての＜脱植民地主義＞に明らかに失敗した。『おしん』も無縁ではない。では、『おしん』が放送された1980年代の日本社会にいかなる朝鮮／韓国観が存在したのか。当時、大韓民国の一般イメージは、平和にはほど遠い「軍事独裁の怖い国」だった<sup>58</sup>。それを端的に伝えるエピソードを、1980年代に韓国語を学び、現在、韓国文学の翻訳家として活躍する斎藤真理子が披露している。1980年の光州事件（民主化を求めた光州市の市民運動を韓国軍が武力弾圧した事件）の後、1981年春、斎藤が山の手線に乗ってハングルの本を膝で広げていると、車中の人々に「無意識の警戒」があって彼女の両隣に誰も座ろうとしなかったという<sup>59</sup>。『おしん』放送中の1983年9月1日にも、ソ連領空を侵犯した大韓航空の旅客機がソ連軍用機に撃墜された事件が起きて世界に衝撃を与えたが、朝鮮半島をめぐるニュースは冷戦

と分断の歴史を背景にして重苦しかった。さらに斎藤が2つ目に挙げた韓国のイメージは、当時の日本人男性観光客が輦蹕的となった「買春観光の国」というもので、「女の子が旅行に行くような国ではなかった」<sup>60</sup>。

今日と徹底的に異なるのは、日本社会に韓国文化に対する親近感が欠如していたことだろう。ハングルは知られておらず、斎藤は、朝鮮語を学ぶサークルの仲間と「韓国スターに日本の女の子がキャーキャー言うような時代にならなきゃ、民族差別はなくなるよね」と話していたものの、本心ではそんなことは「絶対にありえない」と思っていた<sup>61</sup>。

まさに『おしん』が放映された1983年から84年にかけて、NHK（教育）のラジオ・テレビは、外国語講座に加える新講座の準備をしていたが、番組のタイトルが大問題となっていた。新講座の開設は「朝鮮語」を加えるよう要望する市民運動の成果だったが、朝鮮半島の分断を反映して「朝鮮語」か、「韓国語」か議論となり、『アンニョンハシムニカ ハングル講座』で決着を見るまで放送開始は延期され、ようやく1984年4月に始まったのである<sup>62</sup>。

日本に暮らす何らかのマイノリティ集団に属する人々を表象するメディアとして、テレビより積極的だったのは映画であろう。映画の場合、製作者は、ターゲット観客層に向けて芸術性・大衆性において特色のある作品を提供し、観客側は、公開前の宣伝を通じて内容にある程度の期待を抱きチケットを購入して映画館で鑑賞することを選択する。映画はテーマを強く打ち出し、強烈なアプローチで迫ることができる。『おしん』が放送された1980年代前半まで日本映画は、在日コリアンを描いた作品として、貧困問題と結びつけた『にあちゃん』（今村昌平・日活・1958）『キューボラのある街』（浦山桐郎・日活・1962）、小松川事件からインスピレーションを得た『絞死刑』（大島渚・ATG・1968）、また抗日パルチザンとなる朝鮮人青年が登場する『戦争と人間』第1部・第2部（山本薩夫・日活・1970・1971）を産出していた。映画オリジナルの『絞死刑』以外は、原作小説を大胆に翻案して映画化した作品だった。

だが、自身に引き付けて理解できるキャラクターを造型し、誰にでも身近なドラマを書くスタイルの橋田にとって、これらの映画群はテーマもスタイルも異質なものであった。テレビ界は、視聴率、視聴者からのクレーム、ひいては、スポンサーの反応に敏感である<sup>63</sup>。お茶の間で子供から老人まで視聴できるエンターテインメントとしてのテレビドラマを書く作家として、橋田は植民地朝鮮を完全に封印して『おしん』を執筆した。

#### IV. 『おしん』の説得力と限界

##### 1. 与謝野晶子の反戦詩と脱走兵のカップリングの効用

『おしん』の全体の構成の中で、橋田が最も効果的に配置したのが、与謝野晶子の反戦詩「君死にたまふこと勿れ」と脱走兵である俊作のカップリングである。このドラマにおいて最も重要なモチーフとなっている。『おしん』という番組が、戦争を決して肯定しないスタンスを早い段階で鮮明にただけでなく、番組中盤の戦争時代に至って、息子を戦争に奪われまいと願い、しかし失うことになる母の心情を伝える際に現れるモチーフである。

小林綾子が扮した幼いおしんは、最初の奉公先での泥棒扱いに耐えかねて逃走するが、雪深い山中で倒れ、俊作に命を助けられる。俊作は、日露戦争で銃弾を浴びて負傷したため日本に送還されたが、病院から姿を消して山中に隠れ棲むことを選んだ青年として設定された。俊作を演じたのは、放送当時、好感度の高い青年俳優として人気のあった中村雅俊である。おしんは俊作から読み書きを教えてもらうだけでなく、戦争に反対することの重要性を心に刻むことになる。

第16話が突出して重要なのは、俊作がおしんに雑誌『明星』に掲載された「君死にたまふこと勿れ」を朗々と読み聞かせ、「何があっても戦争に反対する」よう熱く説くからである。この詩と後に描かれる俊作の死によって、＜反戦＞は幼いおしんにワクチンのように注入され、彼女の精神形成に与えた計り知れない影響が、小林の素直な演技から伝わる。『おしん』の視聴者には、戦争に背を向けた俊作が追手に撃たれ、おしんの目前で死ぬ悲運が印象づけられる。

こうして橋田は、与謝野晶子の詩と俊作の存在を繋げることで、『おしん』における反戦スタンスを視聴者に確実に伝え、この記憶を伏線として後に巧みに回収するのである。

「君死にたまふこと勿れ」のストレートな気持ちの表明は、誰にでも届く力強さを持っている。この詩は「旅順口包囲軍の中に在る弟を歎きて」というサブタイトルが伝える通り、弟が兵士として勇敢に戦って死ぬことを決して喜べない姉の率直な心情を吐露する。この詩が発揮する訴求効果は、自らは戦うことはないが、銃後にいて肉親を案じる女性の心情を伝えるものとして秀逸である。知的に練られた体系的反戦思想とは無縁だが、いわば、家族エゴとも言える肉親ならではの偽りのない心情であり、それゆえに人種や文化を越えて共感されうる普遍性を備えている<sup>64</sup>。

だが、この詩に関連して、アメリカ人研究者スティーブ・ラブソンは注意を促す。ラブソンは、階級的正義を考えたプロレタリア作家黒島伝治や応召して軍隊経験をもった政治学者丸山真男らが、この詩の訴求力をはっきり認めつつも反戦の思想的観点からは評価していないことに触れている<sup>65</sup>。彼らの反応には、戦闘を知らないで済む女性とは異なり、徴兵義務を負い自分の国の戦争に加わるか拒むか、生々しく切実な問いかけで苦悩した男性の切実さが根底にある。だが、こうしたジェンダー化した反応を呼ぶ詩であるからこそ、あくまで戦争の記憶を女性化する『おしん』にとって、まさに申し分のない効果的な仕掛けとなる。

与謝野晶子の生涯を見渡したラブソンは、膨張政策を批判せずに日本の満州経営を支持し、日中戦争の侵略性を認識できなかった詩人の政治的理解力の不足を問題視する。これは広く周知されるべき認識であろう<sup>66</sup>。与謝野晶子を単純に反戦詩人と呼ぶことは適切ではないだろう。少女時代の橋田は、憧れの与謝野が卒業した府立堺高等女学校に入学するために受験勉強に励むほど、与謝野を偶像視していた。だが、大学で国文学を専攻し、戦争を経験し、やがてプロの脚本家となるまでに（与謝野の政治的位置取りを問題視するラブソンの認識を共有したとは考えられないが）この詩の訴求力と同時に、銃後の女性の思いが戦争の現実の前に虚しかったことを自分史として熟知した。

それゆえ、橋田は、おしんが俊作の記憶と共に刻み付けた戦争否定の思いと、それが無残に碎かれる展開を描くのである。橋田は、母親となったおしん（田中裕子が扮する）の特徴的な態度



として、幼い息子たちに戦争ごっこを固く禁じる徹底した戦争否定を付与した。「あんちゃん」と慕った俊作に、戦争が起きそうな時代が来たら、必ず反対の声を上げるように説かれたにもかかわらず、魚屋の女房としての毎日に明け暮れるおしんに政治的行動の余地はなく、時代の流れを察知することもできない。せめて子供たちを戦争から引き離そうと躍起になる庶民女性の姿として強調される。

長男の雄は、魚屋を営んで5人の子供を育てる両親の苦労を察し、官費で賄われる陸軍士官学校入学を希望するが、おしんの強い反対を理解して京都の第三高等学校に入学する。この優しい息子が、1941年12月8日の真珠湾攻撃のニュースに高揚して「女には分らないよ、こんな気持ち」と言い放つ。それを聞いたおしんが彼に渡すのが、俊作から託された古ぼけた雑誌『明星』である。この第209話では、久々に俊作がフラッシュバックとして登場して、おしんの中で俊作のメッセージが生きることが視聴者に伝えられる。

## 2. おしんの目から見る「十五年戦争」

『おしん』では、ベテラン女優の奈良岡朋子がナレーションを担当し、ヒロインがあずかり知らぬメタ・レベルの情報を伝える。『おしん』の時代考証は、庶民生活史研究者の小木新造が担当した。番組では、ドラマの展開と共に、おしんが生きる舞台が山形、東京、佐賀、伊勢と国内各地に移動し、その間、髪結い、カフェーの女給、香具師、漁師など実に多様な職業と社会階級の人物が登場する。とりわけ、地主（画面には登場しない）、米問屋らの富裕層と、小作人、女工に代表される貧しい労働者との階級間格差が分かりやすく描出され、ナレーションによる解説も提供される。戦後日本史学の知見に依拠するものだ。ただ、現状打開のためにおしんの父作造が夢見た「ブラジル」移民や、夫の竜三が考えた「満州」行きなど、フロンティアとしての＜外部＞は言及されるだけで視覚化されない。空間的には、帝国どころか、あくまで島国日本で生きる人々の多様性によって民族共同体の様相が描かれる。

この番組の戦争認識は、明瞭な奈良岡の声によって繰り返し告げられる。すなわち、1931年の満州事変に始まって1945年に終わった「十五年戦争」という認識である。哲学者鶴見俊輔に提唱された「十五年戦争」という呼称が一般化したのは、歴史学者江口圭一らが著作に用いた1980年代からである。橋田は当時のアカデミズムの知見に基づいた呼称を採用したのである。番組としては、日本国民が戦争を支持した事実を抑制した調子でしか示さず、国民自身の戦争責任をはっきりと主張して反省を促すことはない。だが、後述するように、橋田はきわめて微妙なやり方で国民の戦争責任を示唆する。

日本史研究者の吉田裕は『日本人の戦争観：戦後史における変容』（岩波書店 2005年）で、日本社会に根強い反戦意識が、実は国民を被害者としてとらえる戦争観と表裏一体の関係であると指摘し、日本の戦争の侵略性・加害性が深化して認識されえない問題を論じている。これには、アカデミズムが長らく、国民の戦争責任を問おうとしなかった点も考慮する必要がある。『おしん』の放送時点1983年では、かつて帝国臣民だった人々の帝国主義的態度、さまざまな差別、戦

勝利得を当て込んだ人々の戦争支持を照らし出して、国民の戦争責任を考える契機をもたらした吉見義明の『草の根のファシズム：日本民衆の戦争体験』（東京大学出版会 1987 年）は、まだ出版されていない。

こうした背景があり、日本の映画・テレビでの従来の反戦論法は、戦争は無辜の民を犠牲者・被害者にするから否定されねばならない、と訴えるものだった。だが、橋田の『おしん』は、この論法から微妙な逸脱を示す。終戦後の第 225 話において、橋田は、かつて俊作に戦争に反対するように教えられながら、声をあげることのなかった自らの不作為が夫と息子の死を招いたと、おしんに痛感させ、激しく「後悔」させるのである。前述した通り、橋田は、軍国少女であったことを自覚し、自らの勤労奉仕を戦争への加担として戦争責任があると感じていた。だが、橋田は、戦争を支持した国民全体の戦争責任を正面から問うことはしない。彼らの多くは、自分が支持した戦争の行き着く先を予想できずに帝国日本の戦争遂行のために努めた人々である。『おしん』はこの人たちを糾弾する代わりに、たとえ内心では戦争を支持したことがなくても、国家が国民に課した戦争協力に素直に応じたヒロインに対して、きわめて厳しい報いを与えるのである。

『おしん』は、日本国民の熱狂的な戦争支持を格別に強調しないため、日本の視聴者に複雑な思いを抱かせることはない。そもそも、昭和天皇が『おしん』を視聴していたという事実（但し、戦争時代の回を視聴したのかどうかは不明）こそが、この番組が、広範な視聴者を刺激しないよう配慮されたものであることを物語るのではないか<sup>67</sup>。帝国日本に傷つけられたアジア諸国の視聴者の歴史的想像力を呼び覚ますことがなかったのも、その点にあるのではないだろうか。

『おしん』は、「十五年戦争」と認識した時間軸に沿って、1931 年の満州事変以後の時代を不穏なものとしてアクセントをつけて描く。おしんの初恋の男性浩太は、左翼農民運動の活動が困難となってソ連に脱出を図る矢先、おしんの目の前で逮捕される。浩太は国家暴力の前に無力な左翼を象徴する。山形の寒村を強調して、大阪の飛田遊郭での奉公に向かう少女はつが登場するが、自らの少女時代を重ねて同情したおしんに引き取られる。おしんが末子の禎を出産した日は二・二六事件のタイミングと重なる。浩太は 6 年投獄された後、転向して出所するが、拷問で傷めた脚を引き摺り、すっかり心を閉ざした姿におしんは心を痛め、恐ろしい時代の到来を感じる。だが第 198 話は、日中戦争で首都南京陥落を祝賀する提灯行列に加わる竜三と子供たちの姿を映し出すだけではない。微笑するおしんの顔を大寫しに、奈良岡のナレーションは「この時、おしんもやはり勝利を喜ぶ日本人の一人になっていた」と告げるのである。こうした時間経過と共に、成長する息子の雄を通して、おしんの近くに戦争が着実に迫ってくる。

このように周到に計算された「十五年戦争」の時間的推移と全く対照的なのが、戦争の空間的拡大を一切想像させない点である。と、いうより『おしん』の戦争表象が視聴者を刺激しないのは、そうした徹底管理された空間のおかげである。国外に関心がないヒロインの意識は、家族と暮らす小さな世界から離れることはない。戦後になって雄が死んだ場所がフィリピンであると伝えられるが、『おしん』では、史実として空しい構想に終わった大東亜共栄圏が言及されることはない。こうした演出が不自然さを感じさせないのは、戦争を終始一貫して、おしんの目から見る災厄と

して描くからである。

『おしん』は戦争を厳格に定義づけず、まるで自然災害と変わることのない、誰にとっても自明な災厄として扱う。戦争目的も、それへの疑念も表明されず、おしんを含めた人々が「お上」の指示に従って対応するばかりである。魚屋の商売に打ち込むおしんに、満州国の五族協和や大東亜共栄圏の八紘一宇のイデオロギーはインプットされない。配給制度の開始で商売の愉しさを奪われて店仕舞いする悔しさ、1943年に大学生の徴兵猶予が取り消されて京都帝国大学から入隊した雄との面会に急ぐ面持ち、自宅の庭の防空壕作り、小学生の楨の縁故疎開、空襲火災の消火活動など、戦時下のおしんの日々の表象が、戦争のリアリティとして前景化される。おしんの子供時代の「貧困」は、白米の代わりに食べられた粗末な「大根めし」で提喩化されたが、朝の番組の「戦争」は、銃後の多忙な日常に置き換えられ、戦場の残酷さとは全く無縁で、視聴者を脅かすことのない安全なものとなった。

庶民ヒロインの生活感覚に焦点をあてたことで、『おしん』の戦争時代の表象は、1983年の日本の視聴者にも、国境を越えた外国の視聴者にも受け入れやすいものであったろう。橋田は、『おしん』の海外での人気は、このドラマの内容に普遍性があるからと考えていたようだが、まさに橋田の作劇戦略の結果である。

### 3. 橋田による戦争責任の決着

戦争時代で最も重要なポイントは、橋田が「戦犯」役をおしんの夫である竜三に限定したこと、さらに、おしんに徹底的して竜三を弁護させたことである。

『おしん』が描く戦争時代には、横暴な軍人や物資を横領する業者などの典型的悪人は登場しない。軍と結ぶ竜三にも彼の動機がある。妻子を愛する竜三は、小さな魚屋商売から軍専属の納入業者になった幸運を喜び、軍の依頼で工場経営の規模が大きくなると勢いづき、日本が始めた戦争を何ら疑問も持たずに支持する。軍との関係を嫌ったおしんだが、家族のために稼ごうとする竜三の心情を理解して彼を支える。

だが、竜三は、隣組の組長として戦時国債の購入や少年航空兵への志願を熱心に説いたため、戦後、戦争協力者として苦しい立場に置かれる。竜三は、戦争を信じた「信念を悔いる気はない」と繰り返しつつ、彼が戦争協力を押し付けたせいで「不幸に陥れた人たちへの責任は消えない」と語る。彼の信念が番組で詳細に述べられることはなく、日本政府が唱えた戦争の大義を信じたということになるのだろうが、竜三は潔癖にも、責任を取る意図で自殺する。

橋田が竜三を佐賀県の元士族の家に生まれた三男に設定したのは、この潔癖さを体現させたかったからである。橋田は、佐賀が武士の修養書として知られる山本常朝の『葉隠』の地であることを意識して、竜三に筋を通す武士の潔さを付与したと言う<sup>68</sup>。だが、佐賀から駆けつけた年老いた竜三の母清は、自殺した息子の霊前で、再起する甲斐性を持たない「いくじなし」となじる。

この清に対して、竜三を擁護して「立派だった」「けじめをつけた竜三が好きです」と敬意と愛情を宣言するのがおしんである。夫を戦争協力者として切り捨てない妻の情愛が強調される。さ



らに、おしんの弁護には、彼女自身を含めて軍の仕事で「儲けてヌクヌクと暮らしてきた」人々への批判と嫌悪、戦後に態度を豹変させ「この戦争は間違っていた」と主張し始める卑怯な人々（具体的存在としては誰も登場しない）への反発が込められている。おしんの長いモノローグは、戦中戦後の日本社会に蔓延した倫理的退廃を鋭く衝きながら、夫の尊厳を守りぬく。これにより、竜三もまた戦争の被害者としての位置づけが示唆される。

おしんが痛恨の極みとして受けとめるのが、長男の雄がフィリピンで飢えて衰弱死したという知らせである。雄の戦友川村が届けた雄の大学ノートには「お国のためよりも、天皇陛下のためよりも、母さんのために生きなければならなかったのに」と綴られており、死んだ息子の無念に、おしんは言葉を失って崩れる。夜更けの庭でおしんは俊作の形見であるハーモニカで「庭の千草」を吹く。俊作の教えを受けながら何もなかった自分を「恨み」、「俊作の思いを今初めて自分の痛み」としたおしんが夫と息子に寄せる「鎮魂歌」であると、奈良岡のナレーションが告げる。夫をかばい自分を責めるおしんが、客観的には愛する息子を奪われた戦争の被害者であることは間違いない。戦争をこのような形で総括することで、『おしん』の日本には、天皇から庶民まで加害者として名指される人間は存在しない。いわば、全員が天災である戦争の「被災者」になってしまう。

週週からの第3部は、戦争責任の問題から解放され、乙羽信子扮する50歳のおしんと子供たちが商売に奮闘して戦後を生き抜くドラマへと滑らかにシフトする。

前述のとおり、銃後から戦争を描く『おしん』の地理的想像力はほぼ国内に限定される。戦争の苦痛は＜日本人＞に独占される。だが、誰を傷つけ苦しめたのか、『おしん』が想起する時、帝国日本の戦争に＜日本人＞として動員された植民地の人々も、大東亜共栄圏の人々も全く考慮されない。雄のフィリピンでの餓死は悲惨だが、日本軍がフィリピンでどのような存在であったのか、番組が啓蒙しない以上、若い世代をはじめ史実を知らない視聴者にとっては単なる記号としか響かないだろう。

このように『おしん』の戦争の語りは、徹底して内向きのまま、日本が帝国であったことを思い出させることなく完了するのである。いったんは、おしんさえも免責しないで国民の戦争責任を示唆したはずだが、最終的に橋田は、それを自ら無効化するのである。

## V. おわりに

『おしん』は、橋田壽賀子の構成力がいかんなく発揮されたドラマである。彼女が最もこだわったテーマ＜戦争＞は、銃後の女性から見たものとして、広範な視聴者を刺激しかねない帝国の暴力性を除去して破綻なく提示された。戦後日本は、戦中に帝国日本が傷つけたアジア側の悪感情を払拭できていなかったが、『おしん』はその克服に貢献したほどだった。だが、その＜成功＞は、橋田がその後も持ち越した問題点を浮き彫りにしたと言える。『おしん』に代表される橋田ドラマは、いわゆるエスニック・ジャパニーズだけで構成され、＜日本人＞のカテゴリーを揺るがしかねない民族的・社会的マイノリティを締め出すことでドラマ世界を堅固に安定化してきた。『おし

ん』で帝国日本を描くにあたって、橋田は植民地朝鮮を意図的に忘れた。こうした橋田の作劇戦略は、橋田の個人史にとどまらず、安全を志向するテレビ界、戦後の日・朝・韓をめぐる冷戦的政治状況、日本社会でなくならない民族差別という抑圧要因を背景にしていた。

だが、もはや、このようなドラマ戦略は、『虎に翼』を受け入れた日本においても、経済成長を遂げつつ日本に一定の理解と好印象を持つアジア諸国においても有効ではないだろう。よりオープンに、より繊細に、『おしん』が封印した帝国の記憶に対しても、テレビドラマの表象が挑むべき段階に來ていると信じたい。橋田が生きていたら、『虎に翼』に対して、どんな反応を示すだろうか。

#### <映像資料>

NHK (2013-2014) 『連続テレビ小説 おしん 完全版』 DVD 全 31 巻。NHK エンタープライズ。

#### <参考文献>

石井ふく子 (2021) 『家族のようなあなたへ——橋田壽賀子さんと歩んだ 60 年』 世界文化社。

白井雅美 (2022) 『ブラック・ブリティッシュ・カルチャー 英国に挑んだ黒人表現者たちの声』 明石書店。

カウテルト、ウィーベ (2015) 「景福宮から朝鮮博覧会場への変貌」 佐野真由子編 『万国博覧会と人間の歴史』 思文閣出版。

権錫永 (クオン・ソギョン) (2021) 『からまりあい重なりあう歴史：植民地朝鮮の文化の力学』 北海道大学出版会。

楠見孝編著 (2014) 『なつかしさの心理学：思い出と感情』 誠信書房。

国際シンポジウム実行委員会編 (1991) 『国際シンポジウム 世界は『おしん』をどうみたか：日本のテレビ番組の国際性』 NHK インターナショナル。

斎藤真理子 (2016) 「生きられない飛行機 私はなぜ韓国に行ったのか」 斎藤美奈子・成田龍一編著 『1980 年代』 河出書房新社。

チン、レオ (2021) 『反日 東アジアにおける感情の政治』 人文書院。

鄭大均 (2010) 『韓国のイメージ：戦後日本人の隣国観 増補版』 中央公論新社。

張競 (2024) 『与謝野晶子の戦争と平和：戦乱期中国へのまなざし』 東京大学出版会。

中江桂子 (2021) 「植民地朝鮮における博物館・博覧会・観光」 エキシビションとツーリズム研究 班 『エキシビションとツーリズムの転回』 関西大学経済・政治研究所。

日本放送作家協会編 (2009) 『テレビ作家たちの 50 年』 NHK 出版。

橋田壽賀子 (2021) 「空襲・終戦・いさぎよく死のう」 中央公論新社編 『少女たちの戦争』 中央公論新社。

橋田壽賀子 (2019) 『人生ムダなことはひとつもなかった 私の履歴書』 大和書房。

橋田壽賀子 (1981) 『母たちの遺産：橋田壽賀子の人間ドキュメント』 主婦と生活社。

引田惣彌（2004）『全記録テレビ視聴率 50 年戦争：そのとき一億人が感動した』講談社。  
 藤根井和夫編（1983）『NHK ドラマ・ガイド おしん』日本放送出版協会。  
 渡鬼研究会編・橋田壽賀子監修（2002）『橋田壽賀子ドラマ渡る世間は鬼ばかり公式ガイドブック  
 よく分かる！渡鬼大百科』。

<付記> 改稿に有益なアドバイスを下さった匿名の査読者及び日本史研究の倉敷伸子氏に感謝を申し上げる。

<sup>1</sup> 管見では、以下の論文が扱うのみである。新宮学（2013）「終戦直後、西川町間沢に滞在した橋田壽賀子のこと」『西村山地域史の研究』第 31 号 p.77-93.

<sup>2</sup> Hugh Laurie（脚本・監督）（2022）, *Why Didn't They Ask Evans?*, BritBox, BBC.

<sup>3</sup> 白井雅美（2022）『ブラック・プリティッシュ・カルチャー』明石書店。p.28.

<sup>4</sup> Jon Foster, James Lamont（脚色）（2019）, *The Adventures of Paddington*, Heyday Film, StudioCanal.

<sup>5</sup> たとえば、NHK 朝の連続テレビ小説『ごちそうさん』（2013 年 10 月 -2014 年 3 月、森下佳子脚本）は日中戦争で応召した兵士の PTSD を取り上げた点で珍しかった。帰還した男性は戦場の記憶のせいで食べられなくなる深刻な症状を呈するが、ヒロインの工夫で回復する。但し、ドラマはそれ以上、日中戦争に踏み込むことはなかった。

<sup>6</sup> 実写映画版『おしん』（監督富樫森、脚本山田耕太、制作（株）セデックインターナショナル）は 2013 年に公開された。製作委員会に電通や TBS が加わりテレビ CM が盛んに流された。おしんに濱田ここね、母ふじに上戸彩、父作造に稲垣五郎が扮した。

<sup>7</sup> 日本を女性化した寓話として『おしん』を解釈する見解は、以下の研究にも存在する。但し橋田の個人史は考慮されていない。Paul A.S. Harvey（1995）, "Interpreting Oshin: war, history and women in modern Japan," L. Skov & B. Moeran eds., in *Women, Media and Consumption in Japan*, University of Hawaii Press, 1995. テッサ・モーリス＝スズキ（2014）「女性としての近代日本：『おしん』」『日本を再発明する』以文社。

<sup>8</sup> 橋田壽賀子の発言（1991）。国際シンポジウム実行委員会編（1991）『国際シンポジウム 世界は『おしん』をどうみたか：日本のテレビ番組の国際性』NHK インターナショナル p.67. 国際シンポジウムには、制作関係者に加えて、インドネシア、イラン、タイからの参加者も報告を行い、パネルディスカッションが催された。

<sup>9</sup> 橋田壽賀子（1983）「母たちへの鎮魂歌」藤根井和夫編『NHK ドラマ・ガイドおしん』日本放送出版協会。p.6-7.

<sup>10</sup> 小林由紀子の発言（1991）『国際シンポジウム』p.71.

<sup>11</sup> 記憶の女性化に関しては、以下の著作から触発されている。リサ米山（2005）『広島 記憶のポリティクス』岩波書店。

<sup>12</sup> 橋田壽賀子（2019）『人生ムダなことはひとつもなかった 私の履歴書』大和書房。p.121.

<sup>13</sup> 牧田徹夫（1991）「こころの原点としての農民的ふるさと」『国際シンポジウム』p.47.

<sup>14</sup> 牧田徹夫（1991）p.47.

<sup>15</sup> 牧田徹夫（1991）p.47.

<sup>16</sup> 日本の農村表象は戦前・戦中の映画製作者にとっても難しい課題だった。農村の貧困と後進性を容易に扱いかねたのである。宜野座葉央見（2013）『モダン・ライフと戦争：スクリーンのなかの女性たち』吉川弘文館。p.201-203.

<sup>17</sup> 『週刊現代』2019 年 6 月 15 日号の記事（p.141）によれば、橋田が書くセリフは、説明を目的とする時、大変に長く、しかも、いったん「てにをは」を間違えると続かなくなるため、俳優たちに大きな負担を強いた。

<sup>18</sup> 橋田壽賀子の発言（1991）p.106.

- <sup>19</sup> 楠見孝 (2014) 『なつかしさの心理学——思い出と感情』誠信書房。心理学では、自分自身が体験していないにもかかわらず感じる懐かしさを歴史的ノスタルジアと呼び、体験した記憶に拠る個人的ノスタルジアと区別している。p.24.
- <sup>20</sup> 橋田壽賀子の発言 (1991) p.69.
- <sup>21</sup> 橋田壽賀子の発言 (1991) p.69.
- <sup>22</sup> 佐藤忠男の発言 (1991) 『国際シンポジウム』 p.56.
- <sup>23</sup> ヴィナルノ・スラクマッドの発言 (1991) 『国際シンポジウム』 p.64. インドネシアから参加したスクラマッドは、映像番組としての『おしん』の洗練度は「中庸」だが、普遍性のあるメッセージを打ち出したと評価した。
- <sup>24</sup> 『おしん』の中国での受容に関しては、既に以下の文献が論じている。ジェームズ・ラル (1994) 『テレビが中国を変えた』岩波書店、劉文兵 (2016) 『日中映画交流史』東京大学出版会。
- <sup>25</sup> 「中国 世界からの報告」 (1991) 『国際シンポジウム』 p.84. 中国での主な反響に「あの日本人たちが、現在の経済大国の底力であったことが分かり、納得できた」があった。
- <sup>26</sup> NHK アーカイブス (オンライン) によれば、2000年代までに64ヶ国で放送された。<https://www2.nhk.or.jp/archives/articles/?id=C0010292>
- <sup>27</sup> 森枝卓士によれば、韓国では『おしん』のドラマ設定を韓国に置き換え「オーさんちのシン」を主人公とした映画が制作されたという。森枝卓士 (1988) 『虫瞰図で見たアジア：おしん・北国の春・ドラえもん』徳間書店。p.165-166.
- <sup>28</sup> 1994年10月から1年間にわたり放送された『春よ、来い』はこれまでソフト化されていない。そのため、番組内容に関しては、小説として日本放送出版協会から刊行された『春よ、来い』全4冊「戦中編」(1994)「戦後編」(1995)「自立編」(1995)「夫婦編」(1995)を参照した。
- <sup>29</sup> 橋田 (1981) 『母たちの遺産』主婦と生活社。p.285.
- <sup>30</sup> たとえば、臨月のおしんが佐賀の夫の実家で酷使されて衰弱し、たった一人で出産するものの新生児が死ぬという痛ましい事件も、手記を提供した女性の経験を下敷きにしている。
- <sup>31</sup> 橋田壽賀子 (2021) 「空襲・終戦・いさぎよく死のう」中央公論新社編『少女たちの戦争』中央公論新社。p.31-32.
- <sup>32</sup> 橋田壽賀子 (2021) p.34.
- <sup>33</sup> 『春よ、来い』は、橋田にとっては自伝的ドラマとして期するものがあったと思われるが、視聴率で苦戦した。さらに、ヒロイン春希を演じた主演女優安田成美の番組中盤での降板によって橋田にとって大変後味の悪い失敗作となった。『週刊新潮』1995年3月2日号の記事 (p.145) によれば、NHKは安田が韓国籍であることを橋田に知らせないまま主役に起用した。詳細は不明のままだが、安田が降板を決めた後、NHKから橋田に安田の国籍が知らされたという。橋田の弁として「知っていたら、春希役をやれなんて言いませんよ。もし、私がアメリカに住む日系二世で、日本をやっつける役をやれと言われたら、それは嫌ですから。安田さんの気持ちは分かります。(中略) 私もあちらで生まれたから、そういう事情は嫌というほど知っているんですから」と伝えられている。もし『春よ、来い』が成功していたら、その後の橋田の創作に変化を与えた可能性も考えられるので、大変に残念なケースである。
- <sup>34</sup> 鄭大均 (2010) 『韓国のイメージ：戦後日本人の隣国観 増補版』中央公論新社。p.34.
- <sup>35</sup> 鄭大均 (2010) p.35.
- <sup>36</sup> 木宮正史 (2021) 『日韓関係史』岩波書店。
- <sup>37</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.17.
- <sup>38</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.17.
- <sup>39</sup> 朝鮮総督府 (1927) 「商法及び法人登記」『官報』第25号 (昭和25年1月29日) p.274.
- <sup>40</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.18.
- <sup>41</sup> 朝鮮総督府 (1930) 「序」『朝鮮博覧会記念写真帖』朝鮮総督府。p.2.

- <sup>42</sup> 権錫永 (クオン・ソギョン) (2021)『からまりあい重なりあう歴史:植民地朝鮮の文化の力学』北海道大学出版会。p.251-255. p.265.
- <sup>43</sup> 権錫永 (2021) p.254.
- <sup>44</sup> 権錫永 (2021) p.254.
- <sup>45</sup> 権錫永 (2021) p.255-258. 権は、総督府からの強い働きかけで半ば強制的に、農繁期の地方農村から京城まで博覧会見物に時間・交通費用を費やさねばならなかった朝鮮人側の負担を指摘している。
- <sup>46</sup> 植民地朝鮮の資料である日本語新聞2紙『京城日報』『朝鮮新聞』、『官報』、地図に関して、水野直樹京都大学名誉教授にご教示いただいた。心よりの謝意を表するものである。
- <sup>47</sup> 朝鮮総督府 (1930) p.65. 表記は「目次 第六十五」。
- <sup>48</sup> 朝鮮新聞 1931 年 6 月 10 日。
- <sup>49</sup> 京城日報 1930 年 12 月 9 日。
- <sup>50</sup> 朝鮮新聞 1931 年 6 月 17 日。
- <sup>51</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.22.
- <sup>52</sup> 橋田壽賀子 (1981) p.276.
- <sup>53</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.151.
- <sup>54</sup> 橋田壽賀子『春よ、来い』(戦中編 1994) p.66.
- <sup>55</sup> 橋田壽賀子『春よ、来い』(戦後編 1995) p.86.
- <sup>56</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.28.
- <sup>57</sup> 大澤優真 (2023)『生活保護と外国人——「準用措置」「本国主義」の歴史とその限界』明石書店。p.53.
- <sup>58</sup> 斎藤真理子 (2016)「生きられない飛行機 私はなぜ韓国に行ったのか」斎藤美奈子・成田龍一編著『1980年代』河出書房新社。p.251.
- <sup>59</sup> 斎藤真理子 (2016) p.251.
- <sup>60</sup> 斎藤真理子 (2016) p.251.
- <sup>61</sup> 斎藤真理子 (2016) p.253.
- <sup>62</sup> 熊谷明泰 (2019)「私の人生と朝鮮語遍歴」『関西大学外国語学部紀要』第 20 号、南相環 (ナム・サンニョン) (1994)「NHK「ハングル講座の成立過程にかんする研究ノート」」『金澤大学教養学部論集』Vo 1 . 38, No. 1.
- <sup>63</sup> 筆者は、以前、1960年代から70年代に日本で放送されたアメリカのテレビ番組の日本語吹き替え版の制作をリサーチし、ベテランのディレクターにもインタビューを行った。日本の視聴者からのナショナリスティックなクレームを事前に防ぐために、制作現場では日本語セリフをあたりさわりのない表現にするなどの操作が行われていた。宜野座葉央見 (2017)「ローカリゼーションとしての映像翻訳——歴史としての「吹き替え」番組」大阪経済法科大学アジア太平洋研究センター『アジア太平洋レビュー』第 14 号。
- <sup>64</sup> 筆者は、セルビアからの留学生にアメリカ出身の詩人アーサー・ビナードが英訳した「君死にたまふこと勿れ」を紹介したことがある。アーサー・ビナード (2007)『日本の名詩、英語で踊る』みすず書房、76-78 頁。彼女は、この詩が喚起する心情を、彼女にとっての民族的悲劇であるコソボ内戦と重ね合わせて強く反応していた。
- <sup>65</sup> Rabson, Steve (1991), “Yosano Akiko on War: To Give One's Life or Not – A Question of Which War,” *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, Volume 25, No 1.
- <sup>66</sup> Rabson (1991). ラブソンの指摘は日本文学研究で広く受けとめられなかったようだ。だが、新たに、張競の『与謝野晶子の戦争と平和：戦乱期中国へのまなざし』(東京大学出版会 2024 年)が、文化的他者として中国を認識できなかった詩人の限界を論じている。与謝野晶子に関しては、従来の認識が修正されることを期待したい。
- <sup>67</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.176.
- <sup>68</sup> 橋田壽賀子 (2019) p.118.

## 本号執筆者

大矢政徳	国際日本学部教授
田中絵麻	国際日本学部准教授
齋藤孝道	理工学部教授
平井達也	国際日本学部准教授
溝辺泰雄	国際日本学部教授
岩田祐子	国際日本学部特任教授
張佳能	国際日本学部特任講師
宜野座菜央見	文学部兼任講師

## 編集委員

藤本由香里（編集委員長）  
瀬川裕司  
美濃部仁  
大須賀直子  
眞嶋亜有

## 表紙デザイン

森川嘉一郎

明治大学国際日本学研究 第17巻第1号

Global Japanese Studies Review, Meiji University Vol. 17, No.1

2025年3月31日発行

発行 明治大学国際日本学部

School of Global Japanese Studies, Meiji University

〒164-8525 東京都中野区中野 4-21-1

印刷 株式会社ツルマキ

〒162-0041 東京都新宿区早稲田鶴巻町 564



